



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2507

2008

I. Nos. 44818-44842

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2507

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900552-5  
e-ISBN: 978-92-1-055605-7

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in March 2008  
Nos. 44818 to 44842*

**No. 44818. Central African States and International Organisation of La Francophonie:**

Convention establishing the Regional Doctoral School of Central Africa in Franceville (Gabon) (with annexes). Libreville, 11 February 2005 ..... 3

**No. 44819. International Development Association and Honduras:**

Financing Agreement (Water and Sanitation Sector Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tegucigalpa, 16 November 2007... 21

**No. 44820. International Development Association and India:**

Financing Agreement (Bihar Development Policy Operation-I) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 15 January 2008 ..... 23

**No. 44821. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Bihar Development Policy Operation-I) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). New Delhi, 15 January 2008..... 25

**No. 44822. International Development Association and Mozambique:**

Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2002 ..... 27



**No. 44823. International Development Association and Nepal:**

- Financing Agreement (Road Sector Development Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008 ..... 29

**No. 44824. International Development Association and Sierra Leone:**

- Development Grant Agreement (Health Sector Reconstruction and Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 February 2003 ..... 31

**No. 44825. Turkey and Sri Lanka:**

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Izmir, 26 August 2002 ..... 33

**No. 44826. Portugal and Spain:**

- Statute of the International Iberian Nanotechnology Laboratory (INL). Badajoz, 25 November 2006 ..... 39

**No. 44827. International Atomic Energy Agency and Pakistan:**

- Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear power station from the People's Republic of China. Vienna, 22 February 2007 ..... 119

**No. 44828. South Africa and China:**

- Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa on economic and technical cooperation. Pretoria, 6 February 2007 ..... 121

**No. 44829. South Africa and Seychelles:**

- General Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles. Addis Ababa, 30 January 2007 ..... 127

**No. 44830. International Atomic Energy Agency and Burundi:**

- Agreement between the Republic of Burundi and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 27 September 2007 .....	137
<b>No. 44831. International Atomic Energy Agency, Poland and United States of America:</b>	
Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the United States of America and the International Atomic Energy Agency for assistance in securing nuclear fuel for a research reactor (with annexes and table). Warsaw, 8 January 2007 and Vienna, 12 January 2007 and 16 January 2007 .....	139
<b>No. 44832. International Atomic Energy Agency, Poland and Russian Federation:</b>	
Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency for assistance in securing nuclear fuel for a research reactor (with annexes and table). Moscow, 23 December 2004, Warsaw, 3 January 2005 and Vienna, 4 January 2005 .....	159
<b>No. 44833. South Africa and Malawi:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malawi on scientific and technological cooperation. Lilongwe, 13 August 2007.....	195
<b>No. 44834. South Africa and Sudan:</b>	
Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sudan. Cape Town, 7 November 2007 .....	209
<b>No. 44835. South Africa and Zimbabwe:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Zimbabwe on scientific and technological cooperation. Cape Town, 29 November 2007.....	233
<b>No. 44836. South Africa and Sudan:</b>	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sudan on cooperation in immigration, population and election matters. Cape Town, 7 November 2007 .....	247
<b>No. 44837. South Africa and Argentina:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic on bilateral cooperation in the field of sport and recreation. Pretoria, 28 February 2007 .....	257

**No. 44838. South Africa and Burkina Faso:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Burkina Faso on the establishment of a Joint Commission of Cooperation. Pretoria, 2 April 2007 ..... 273

**No. 44839. South Africa and Burundi:**

General Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi. Cannes, 14 February 2007..... 285

**No. 44840. South Africa and Uganda:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda regarding the renovation of the OR Tambo School of Leadership. Pretoria, 6 March 2007..... 297

**No. 44841. South Africa and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on co-operation in the field of water resources and forestry. Pretoria, 19 March 2007 ..... 311

**No. 44842. South Africa and Democratic Republic of the Congo:**

Protocol between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of the Congo on hospital services. Kinshasa, 21 August 2007 ..... 325

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2008  
N<sup>os</sup> 44818 à 44842*

**N<sup>o</sup> 44818. Les États de l'Afrique Centrale et Organisation internationale de la Francophonie :**

Convention instituant l'École Doctorale Régionale de l'Afrique Centrale à Franceville (Gabon) (avec annexes). Libreville, 11 février 2005 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44819. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de financement (Projet de modernisation du secteur de l'eau et d'assainissement) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tegucigalpa, 16 novembre 2007 ..... 21

**N<sup>o</sup> 44820. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Opération-I de la politique de développement de Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 15 janvier 2008 ..... 23

**N<sup>o</sup> 44821. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Opération-I de la politique de développement de Bihar) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). New Delhi, 15 janvier 2008 ..... 25

**N<sup>o</sup> 44822. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2002 ..... 27

**N° 44823. Association internationale de développement et Népal :**

Accord de financement (Projet de développement du secteur routier) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008 ..... 29

**N° 44824. Association internationale de développement et Sierra Leone :**

Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction et de développement du secteur de la santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 février 2003 ..... 31

**N° 44825. Turquie et Sri Lanka :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Izmir, 26 août 2002..... 33

**N° 44826. Portugal et Espagne :**

Statut du Laboratoire ibérien international de nanotechnologie (LIN). Badajoz, 25 novembre 2006 ..... 39

**N° 44827. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :**

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par la République populaire de Chine. Vienne, 22 février 2007..... 119

**N° 44828. Afrique du Sud et Chine :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 6 février 2007 ..... 121

**N° 44829. Afrique du Sud et Seychelles :**

Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles. Addis-Abeba, 30 janvier 2007..... 127

**N° 44830. Agence internationale de l'énergie atomique et Burundi :**

Accord entre la République du Burundi et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la

non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 27 septembre 2007.....	137
<b>N° 44831. Agence internationale de l'énergie atomique, Pologne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Varsovie, 8 janvier 2007 et Vienne, 12 janvier 2007 et 16 janvier 2007.....	139
<b>N° 44832. Agence internationale de l'énergie atomique, Pologne et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Moscou, 23 décembre 2004, Varsovie, 3 janvier 2005 et Vienne, 4 janvier 2005 .....	159
<b>N° 44833. Afrique du Sud et Malawi :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Malawi. Lilongwe, 13 août 2007.....	195
<b>N° 44834. Afrique du Sud et Soudan :</b>	
Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan. Le Cap, 7 novembre 2007 .	209
<b>N° 44835. Afrique du Sud et Zimbabwe :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Le Cap, 29 novembre 2007.....	233
<b>N° 44836. Afrique du Sud et Soudan :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération en matière d'immigration, de population et d'élections. Le Cap, 7 novembre 2007 .....	247
<b>N° 44837. Afrique du Sud et Argentine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération bilatérale en matière de sport et de récréation. Pretoria, 28 février 2007 .....	257

**N° 44838. Afrique du Sud et Burkina Faso :**

Accord sur la création d'une commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Burkina Faso. Pretoria, 2 avril 2007..... 273

**N° 44839. Afrique du Sud et Burundi :**

Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi. Cannes, 14 février 2007..... 285

**N° 44840. Afrique du Sud et Ouganda :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la rénovation de l'École de leadership OR Tambo. Pretoria, 6 mars 2007 ..... 297

**N° 44841. Afrique du Sud et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine des ressources en eau et de la sylviculture. Pretoria, 19 mars 2007 ..... 311

**N° 44842. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :**

Protocole d'accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur les services hospitaliers. Kinshasa, 21 août 2007..... 325

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*March 2008*

*Nos. 44818 to 44842*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mars 2008*

*N<sup>os</sup> 44818 à 44842*



**No. 44818**

---

**Central African States  
and  
International Organisation of La Francophonie**

**Convention establishing the Regional Doctoral School of Central Africa in Franceville (Gabon) (with annexes). Libreville, 11 February 2005**

**Entry into force:** *11 February 2005 by signature in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Gabon, 18 March 2008*

---

**Les États de l'Afrique Centrale  
et  
Organisation internationale de la Francophonie**

**Convention instituant l'École Doctorale Régionale de l'Afrique Centrale à Franceville (Gabon) (avec annexes). Libreville, 11 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2005 par signature conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Gabon, 18 mars 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION INSTITUANT  
L'ÉCOLE DOCTORALE RÉGIONALE  
DE L'AFRIQUE CENTRALE  
À FRANCEVILLE (GABON)**

**Entre**

**La République Centrafricaine**, représentée par son Président, Son Excellence Monsieur François Bozizé, Chef de l'État,

**La République du Congo**, représentée par son Président, Son Excellence Monsieur Denis Sassou Nguesso, Chef de l'État,

**La République Gabonaise**, représentée par son Président, Son Excellence El Hadj Omar Bongo Ondimba, Chef de l'État,

**La République du Tchad**, représentée par son Président, Son Excellence Monsieur Idriss Déby, Chef de l'État,

désignées ci-après : « **les États de l'Afrique Centrale** », d'une part,

**et**

**L'Organisation internationale de la Francophonie**, représentée par son Secrétaire général, Son Excellence Monsieur le Président Abdou Diouf,

et **l'Agence universitaire de la Francophonie**, représentée par son Recteur, Madame Michèle Gendreau-Massaloux

désignées ci-après : « **la Francophonie** », d'autre part,

*Considérant que les Ecoles Doctorales Régionales (EDR) ont pour objectif d'assurer, par champ thématique et pluridisciplinaire, au niveau régional, la formation à et par la recherche, en organisant des cycles d'enseignement, séminaires et stages menant à la préparation de diplômes de troisième cycle reconnus par les Institutions bénéficiaires des EDR ;*

*Notant que les EDR favorisent l'émergence d'activités de recherche de haut niveau par un maillage de structures et d'organismes scientifiques destinés à accueillir des chercheurs et des programmes de qualité ;*

*Notant en outre que, par leur vocation intégratrice, les EDR constituent un cadre idéal d'incitation à la mobilité régionale des chercheurs et des universitaires ;*

*Reconnaissant le rôle essentiel de l'Agence universitaire de la Francophonie dans l'encadrement, l'accompagnement et la validation de la mission dévolue aux EDR en vue de sa réalisation ;*

*Estimant que la création d'une EDR spécialisée en maladies tropicales infectieuses à Franceville (République Gabonaise) constitue une initiative originale de mise en commun des compétences et des savoirs dans ce domaine de recherche dont les applications vont contribuer à l'amélioration de la santé des populations des Etats de l'Afrique Centrale ;*

*Considérant que ce projet innovant en Afrique Centrale s'inscrit dans le cadre de la régionalisation des secteurs de déploiement des activités de l'Agence universitaire de la Francophonie ;*

**Sont convenus des dispositions suivantes par lesquelles ils instituent  
l'Ecole Doctorale Régionale de l'Afrique Centrale à Franceville (Gabon)**

**TITRE I : DE L'ORGANISATION**

**Article 1<sup>er</sup> – Siège de l'EDR**

L'EDR **Maladies tropicales infectieuses** a son siège à Franceville. La République Gabonaise, hôte de l'EDR, met à la disposition de celle-ci des locaux appropriés existant dans le cadre du Centre International de Recherches Médicales (CIRMF) et de l'Université des Sciences et Techniques de Masuku pour les activités d'enseignement et de recherche en rapport avec les domaines d'intérêt de l'EDR.

**Article 2 – Conseil Scientifique**

1. Le Conseil Scientifique, présidé par un membre élu par ses pairs, statue sur les affaires scientifiques et pédagogiques de l'EDR, lesquelles seront définies et précisées dans un protocole additionnel.
2. Il est composé de personnalités scientifiques selon la répartition suivante :
  - un (1) universitaire par Etat, du domaine des Sciences biomédicales, représentant les universités partenaires de l'EDR,
  - un (1) représentant par Etat des instituts et centres de recherche des Etats de l'Afrique Centrale, partenaires de l'EDR, dont de plein droit, le Directeur général du CIRMF,
  - trois (3) représentants des institutions constitutives du Consortium d'appui à l'EDR,
  - deux (2) représentants désignés par le Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie,

- un (1) représentant des étudiants-auditeurs inscrits à l'EDR, élu chaque année,
  - le Directeur de l'EDR, membre de droit, avec voix consultative.
3. Peuvent être invitées autant que de besoin des personnalités représentant des organismes dont les missions sont en rapport avec les activités de l'EDR.

### **Article 3 – Conseil de Gestion**

1. Le Conseil de Gestion, présidé par un membre élu par ses pairs, statue sur les affaires administratives et financières de l'EDR.
2. Il est chargé :
  - d'examiner et de voter le budget annuel sur proposition du Directeur de l'EDR,
  - de contrôler les dépenses liées à l'exécution du budget,
  - d'approuver les comptes de l'exercice clos présentés par le Directeur de l'EDR,
  - de délibérer sur toutes les questions administratives et financières liées au fonctionnement de l'EDR.
3. Il est composé :
  - d'un (1) représentant de chacun des Etats signataires de la convention,
  - de deux (2) représentants de l'Agence universitaire de la Francophonie,
  - du Président du Conseil d'administration du CIRMF,
  - du Directeur de l'EDR, membre de droit, avec voix consultative,
  - de trois (3) observateurs qui pourront assister aux délibérations du Conseil de Gestion :
    - Le Recteur de l'Université des Sciences et des Techniques de Masuku,
    - Le Président du Conseil Scientifique,
    - Le Directeur du CIRMF.

### **Article 4 – Direction de l'EDR**

1. Le Directeur de l'EDR est une personnalité scientifique de haut niveau, nommée par le Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie, sur proposition conjointe de son pays d'origine et du Conseil de Gestion de l'EDR.
2. Le Directeur est choisi parmi les Professeurs d'université ou les Directeurs de recherche opérant dans les organismes relevant des Etats de l'Afrique Centrale, membres de l'Agence universitaire de la Francophonie, et spécialistes de l'une des disciplines enseignées à l'EDR.
3. Il est nommé pour une période de deux ans renouvelable deux fois.
4. Il assure la gestion et le fonctionnement de l'EDR conformément à son règlement intérieur et aux délibérations du Conseil de Gestion et du Conseil Scientifique.
5. Il est mis à disposition de l'Agence universitaire de la Francophonie par son pays ou son université d'origine qui continue à lui verser son traitement. Il perçoit une indemnité de fonction qui lui est versée sur le budget de l'EDR.

6. Le Directeur de l'EDR est assisté d'un Directeur des études, ayant le grade de Maître de Conférence ou de Maître de recherche, désigné par le Conseil de Gestion sur proposition du Conseil Scientifique pour deux ans renouvelables une fois. Il est mis à disposition de l'Agence universitaire de la Francophonie par son université d'origine qui continue à lui verser son traitement et perçoit une indemnité de fonction imputée au budget de l'EDR.
7. Le Directeur et le Directeur des études sont astreints à résider au lieu du siège de l'EDR.

## **TITRE II : DES OBLIGATIONS DES PARTIES**

### **Article 5 – Obligations spécifiques à la charge de l'Etat hôte de l'EDR**

L'Etat hôte de l'EDR, d'accord partie avec le Centre International de Recherches Médicales et/ou l'Université des Sciences et Techniques de Masuku, s'engage à :

- mettre à disposition des locaux aménagés et équipés pour l'administration et les enseignements de l'EDR,
- mettre à disposition les personnels administratifs nécessaires au fonctionnement de l'EDR (secrétariat, comptabilité),
- exempter l'EDR de toute taxe, impôt ou droit de douane à l'importation des matériels et équipements nécessaires à son fonctionnement,
- assurer le logement des auditeurs et des personnels enseignants en mission,
- faciliter l'entrée et le séjour au Gabon des collaborateurs de l'Agence universitaire de la Francophonie, des personnels enseignants, permanents ou invités en mission, des auditeurs de l'Ecole, et les exempter de tout visa, droit et taxe ayant trait à leur séjour dans le cadre de leurs missions à l'EDR,
- exempter les enseignants-chercheurs et les auditeurs séjournant au Gabon dans le cadre de la présente convention, de toute taxe, impôt, droit de douane et autre prescription sur l'importation temporaire et la réexportation de leurs effets personnels.

### **Article 6 – Obligations communes à la charge des Etats de l'Afrique Centrale**

1. L'Etat hôte de l'EDR ainsi que les autres Etats de l'Afrique Centrale, prennent toutes dispositions appropriées, qu'ils s'engagent à faire appliquer par les institutions d'enseignement et de recherche identifiées comme bénéficiaires de l'EDR à l'Annexe I de la présente convention, aux fins de :
  - autoriser leurs enseignants-chercheurs à assurer des enseignements en vacation aux auditeurs de l'EDR, à Franceville,
  - autoriser leurs enseignants-chercheurs à encadrer les mémoires et les stages des auditeurs de l'EDR, à Franceville,
  - maintenir l'intégralité des émoluments versés aux auditeurs au titre de leurs traitements et salaires,
  - exempter les auditeurs de l'EDR de tout droit d'inscription,
  - considérer cette EDR dans la région de l'Afrique Centrale et dans le champ thématique concerné comme une filière privilégiée de préparation aux Doctorats dans les pays francophones.



2. L'Etat hôte de l'EDR ainsi que les autres Etats de l'Afrique Centrale s'engagent à apporter leur contribution au fonctionnement de l'EDR sur une base commune à déterminer par le Conseil de Gestion et communiquée par le pays hôte. Chaque contribution annuelle fera l'objet d'un avenant à la présente convention.
3. Les obligations des Etats, au titre de la contribution au fonctionnement de l'EDR, concourent à la prise en charge des équipements scientifiques, du matériel et des fournitures nécessaires au déroulement des activités de l'EDR.

#### **Article 7 – Obligations à la charge de l'Agence universitaire de la Francophonie**

L'Agence universitaire de la Francophonie s'engage à accorder à l'EDR un soutien financier dans le cadre de ses programmes et de ses missions pour une durée minimum de deux ans renouvelable une fois. Les crédits mis à disposition par l'Agence sont directement gérés par l'EDR sous le contrôle de son Conseil de Gestion.

### **TITRE III : DES DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES**

#### **Article 8 – Conditions matérielles et académiques**

Les modalités de prise en charge et de gestion de la situation sociale et matérielle des auditeurs ainsi que celles relatives à l'intervention notamment du Consortium d'appui d'universités énumérées à l'Annexe 2 de la présente convention dans l'élaboration des programmes, dans leur mise en œuvre et dans la délivrance des diplômes de l'EDR feront l'objet de protocoles additionnels spécifiques.

#### **Article 9 – Adhésion**

Tout autre Etat de l'Afrique Centrale, non signataire de la présente convention, peut y accéder par voie de notification d'adhésion à ces dispositions faite à la République Gabonaise dépositaire de la présente convention.

#### **Article 10 – Entrée en vigueur**

La présente convention est déposée, après son entrée en vigueur, à compter de sa signature auprès du Gouvernement de la République Gabonaise qui en communique copie au Gouvernement de chacun des Etats signataires.

Elle est applicable entre les Parties pour une durée de quatre années renouvelable. Elle abroge les dispositions antérieures de la convention d'association du 12 octobre 1994.

#### **Article 11 – Révision**

Une requête aux fins de la révision de la présente convention pourra être formulée quatre ans après son entrée en vigueur par toute Partie contractante par voie de notification adressée conjointement au Gouvernement de la République Gabonaise, au Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie et au Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie.

Une réunion des représentants de toutes les Parties se prononcera sur la demande de révision dans les six mois suivant sa notification.

La révision, qui sera communiquée par la République gabonaise au Secrétaire Général de l'Organisation Internationale de la Francophonie et au Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie, prend effet six mois après son adoption.

Ladite révision sera également communiquée par la République Gabonaise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### **Article 12 – Dénonciation**

1. La présente convention peut être dénoncée par l'une des Parties après un préavis de six mois dûment notifié à la République Gabonaise, hôte de l'EDR et dépositaire de ladite convention.
2. L'auteur de la dénonciation perd la qualité de Partie à la présente convention après prise d'acte conjointe de sa demande de retrait par la République Gabonaise et la Francophonie. Cette prise d'acte peut être tacite.
3. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout Etat Partie de s'acquitter de toutes les obligations énoncées dans la présente convention auxquelles il serait soumis, et ce, jusqu'à la fin de l'année en cours.

#### **Article 13 – Annexes**

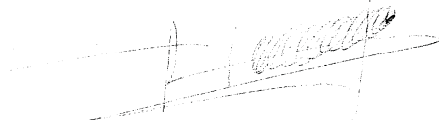
Les annexes de la présente convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, une référence à la présente convention renvoie aussi auxdites annexes.

#### **Article 14 – Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies**

La présente convention sera enregistrée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Gouvernement de la République Gabonaise.

Fait à Libreville (Gabon), le 11 Février 2005

**Pour la République Centrafricaine,**



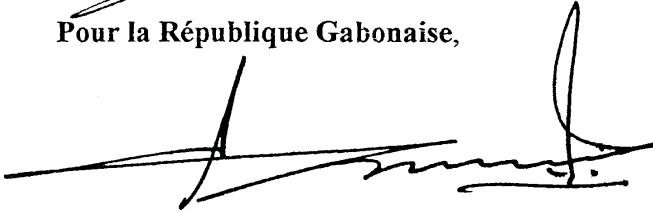
Son Excellence Monsieur François Bozizé, Chef de l'Etat

**Pour la République du Congo,**



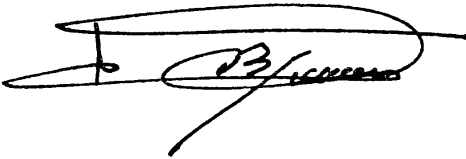
Son Excellence Monsieur Denis Sassou Nguesso, Chef de l'Etat

**Pour la République Gabonaise,**



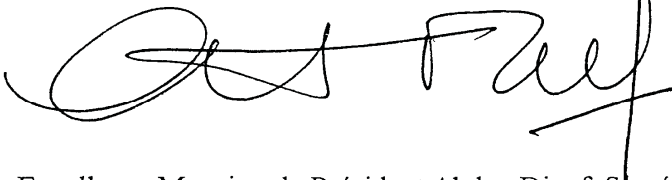
Son Excellence El Hadj Omar Bongo Ondimba, Chef de l'Etat

**Pour la République du Tchad,**



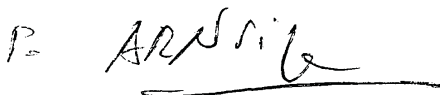
Son Excellence Monsieur Idriss Déby, Chef de l'Etat

**Pour l'Organisation internationale de la Francophonie,**



Son Excellence Monsieur le Président Abdou Diouf, Secrétaire général

**Pour l'Agence universitaire de la Francophonie,**



Madame Michèle Gendreau-Massaloux, Recteur

## ANNEXES

### ANNEXE I : Liste des institutions bénéficiaires de l'EDR

#### a) Universités

1. Université de Yaoundé I, représentée par son Recteur,
2. Université de Douala, représentée par son Recteur,
3. Université de Dschang, représentée par son Recteur,
4. Université de Ngaoundéré, représentée par son Recteur,
5. Université de Buéa, représentée par son Vice-Chancellor,
6. Université Marien Ngouabi de Brazzaville, représentée par son Recteur,
7. Université des Sciences de la Santé de Libreville, représentée par son Recteur,
8. Université des Sciences et Techniques de Masuku, représentée par son Recteur,
9. Université de Bangui, représentée par son Recteur,
10. Université de N'Djaména, représentée par son Recteur,
11. Université Adam Barka d'Abéché, représentée par son Recteur.

#### b) Centres de Recherches

1. L'organisation de Coordination des Endémies en Afrique Centrale (OCEAC) à Yaoundé, représenté par son Secrétaire général,
2. L'Institut de Recherche de l'OCEAC à Yaoundé, représenté par son Directeur,
3. Le Centre Inter-Etats d'Enseignement Supérieur de Santé Publique en Afrique centrale (CIESPAC) à Brazzaville, représenté par son Directeur
4. Le Centre International de Recherches Médicales de Franceville (CIRMF), représenté par son Président du Conseil d'Administration,
5. L'Institut Pasteur de Bangui, représenté par son Directeur,
6. Le Centre Pasteur de Yaoundé, représenté par son Directeur,
7. Le laboratoire de Recherche Vétérinaire de Farcha (Tchad), représenté par son Directeur
8. Le Laboratoire National de Santé Publique de Brazzaville, représenté par son Directeur.

### ANNEXE II : Liste des universités européennes du consortium d'appui à l'EDR

1. Université de Bordeaux II
2. Université Libre de Bruxelles
3. Université de Limoges
4. Université de Lille
5. Université de Tours

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ESTABLISHING THE REGIONAL DOCTORAL SCHOOL  
OF CENTRAL AFRICA IN FRANCEVILLE (GABON)

Between

The Central African Republic, represented by its President, François Bozizé, Head of State;

The Republic of Congo, represented by its President, Denis Sassou Nguesso, Head of State;

The Gabonese Republic, represented by its President, El Hadj Omar Bongo Ondimba, Head of State; and

The Republic of Chad, represented by its President, Idriss Déby, Head of State,

Hereinafter referred to as the “Central African States”, on the one part,

and

The International Organization of La Francophonie, represented by its Secretary-General, President Abdou Diouf;

and

The Association of Francophone Universities, represented by its Rector Michèle Gendreau-Massaloux,

Hereinafter referred to as “la Francophonie”, on the other part,

Considering that regional doctoral schools (RDS) aim to provide regional training and research services, for each thematic field and on a multidisciplinary basis, by organizing teaching courses, seminars and internships leading to tertiary-level diplomas recognized by RDS beneficiary institutions;

Noting that RDSs foster the emergence of high-level research activities through a network of structures and scientific organizations, with a view to attracting quality researchers and programmes;

Noting, furthermore, that given their integrating aims, RDSs provide an ideal framework for promoting regional mobility among researchers and university students;

Recognising the key role played by the Association of Francophone Universities in supervising, supporting and validating the mission entrusted to the RDSs with a view to its fulfilment;

Convinced that the creation of an RDS specializing in infectious tropical diseases in Franceville (Gabonese Republic) is an innovative initiative for sharing skills and know-how in this area of research, with applications that will help to improve the health of populations in the Central African States;

Considering that this innovative project in Central Africa is consistent with the process of regionalization of the sectors in which the Association of Francophone Universities undertakes its activities,

Have agreed upon the following provisions for instituting the Regional Doctoral School of Central Africa at Franceville (Gabon).

#### SECTION I. ORGANIZATION

##### *Article 1. Headquarters of the RDS*

The RDS of Infectious Tropical Diseases will be based in Franceville. The Gabonese Republic, as host country, will provide it with suitable facilities within the International Centre for Medical Research (CIRMF) and the University of Science and Technology of Masuku, to carry out teaching and research activities in the areas of interest of the RDS.

##### *Article 2. Scientific board*

1. The scientific board, chaired by a peer-elected member, will govern the scientific and pedagogic affairs of the RDS, which will be defined and specified in an additional protocol.

2. It will consist of the following scientific personnel:

- A representative from one university per State, from the field of biomedical sciences, representing RDS partner universities;

- One representative per State from research institute and centres of the Central African States, partners of the RDS, including the Director-General of the CIRMF as a full member;

- Three representatives from institutions comprising the RDS Support Consortium;

- Two representatives appointed by the Rector of the Association of Francophone Universities;

- One representative from students-auditors registered with the RDS, elected each year;

- The director of the RDS, as an ex-officio member, with consultative voice.

3. Other persons may be invited as necessary, representing organizations with missions that relate to RDS activities.

##### *Article 3. Management board*

1. The management board, chaired by a peer-elected member, will govern the administrative and financial affairs of the RDS.

2. It will be responsible for:

- Reviewing and voting on the annual budget proposed by the RDS director;

- Controlling expenses arising from budgetary execution;

- Approving the accounts at the fiscal year-end, presented by the RDS director;
- Deliberating on all administrative and financial issues relating to the operations of the RDS.

3. It will consist of:

- One representative from each of the States signatories of the Convention;
- Two representatives of the Association of Francophone Universities;
- The President of the Board of Directors of CIRMF;
- The Director of the RDS, ex officio, with consultative voice;
- Three observers who may attend discussions of the management board:
  - The Rector of the University of Science and Technology of Masuku;
  - The President of the scientific board;
  - The Director of the CIRMF.

#### *Article 4. Management of the RDS*

1. The Director of the RDS is a high-level scientist, appointed by the Rector of the Association of Francophone Universities, following a joint proposal by his country of origin and the RDS management board.

2. The Director is chosen from among university professors or research directors working in major organizations of the Central African States, members of the Association of Francophone Universities, and specialists in one of the disciplines taught at the RDS.

3. He is appointed for a two-year period, renewable twice.

4. He is responsible for the management and operation of the RDS, pursuant to its internal regulation and the deliberations of the management and scientific boards.

5. He is assigned to the Association of Francophone Universities by his university of origin, which continues to pay his salary. He receives additional compensation paid out of the RDS budget.

6. The RDS director is assisted by a director of studies, with the rank of senior lecturer or senior researcher, appointed by the management board at the proposal of the scientific board, for a two-year term renewable once. He is assigned to the Association of Francophone Universities by his university of origin, which continues to pay his salary. He receives an expense allowance paid out of the RDS budget.

7. The Director and Director of Studies are required to be resident in the place of the headquarters of the RDS.

## SECTION II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### *Article 5. Specific obligations of the RDS host State*

The RDS host State, as agreed with the International Centre for Medical Research and/or the University of Science and Technology of Masuku, undertakes to:

- Provide furnished and equipped premises for the administration of the RDS and its teaching activities;
- Provide the administrative staff needed for the functioning of the RDS (secretariat, accounts);
- Exempt the RDS from all taxes, tariffs or customs duties levied on the importation of material and equipment needed for its functioning;
- Provide accommodation for auditors and teaching staff on mission;
- Facilitate the entry and stay in Gabon of collaborators of the Association of Francophone Universities, teaching staff, whether permanent or invited on mission, and auditors of the school; and exempt them from all visa requirements, duties and taxes, relating to their stay during their mission at RDS;
- Exempt teacher researchers and auditors staying in Gabon in the framework of this Convention, from all taxes, tariffs, customs duties and other levies on the temporary import and re-export of their personal belongings.

*Article 6. Common obligations of the Central African States*

1. Both the RDS host State and the other Central African States will take all necessary measures, and ensure that they are applied by the teaching and research institutions specified as RDS beneficiaries in annex I to this Convention, to:

- Authorize their teacher-researchers to provide vacation courses to RDS auditors in Franceville;
- Authorize their teacher-researchers to organize the reports and internships of RDS auditors in Franceville;
- Maintain in full the remuneration paid to auditors in the form of wages and salaries;
- Exempt RDS auditors from all subscription fees;
- Consider this RDS in the Central African region, and in the subject field in question, as a privileged route to doctorate training in French-speaking countries.

2. Both the RDS host State and the other Central African States undertake to contribute to the functioning of the RDS on a shared basis to be determined by the management board and notified by the host country. Each annual contribution will be the subject of an addendum to this Convention.

3. The obligations of the States in terms of contributing to the functioning of the RDS, involve scientific equipment, material and furniture needed for undertaking RDS activities.

*Article 7. Obligations of the Association of Francophone Universities*

The Association of Francophone Universities will provide the RDS with financial support in the framework of its programmes and missions for a minimum of two years, renewable once. The funds provided by the agency are directly managed by the RDS under the control of its management board.



SECTION III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 8. Material and academic conditions*

The modalities for arranging and managing the social and material condition of the auditors, and concerning the action of the university support consortium mentioned in annex 2 of this Convention, in the preparation and implementation of programmes, and the awarding of RDS diplomas will be defined in additional specific protocols.

*Article 9. Affiliation*

Any other Central African State that is not a signatory to this Convention may affiliate to it by notification of affiliation to the provisions made to the Gabonese Republic, depository of this Convention.

*Article 10. Entry into force*

This Convention shall be deposited, following its entry into force at the time of its signature, with the Government of the Gabonese Republic, which will transmit a copy thereof to each of the signatory State Governments.

It shall remain in force between the Parties for a period of four years, renewable. The provisions of the previous Association Convention of 12 October 1994 are hereby repealed.

*Article 11. Amendments*

A request for amendment of this Convention can be formulated four years after its entry into force by any Party by means of written notification addressed jointly to the Government of the Gabonese Republic, the Secretary-General of the International Organization of La Francophonie and the Rector of the Association of Francophone Universities.

A meeting of representatives of all Parties will rule on the request for amendment in the six months following its notification.

An amendment, which will be communicated by the Gabonese Republic to the Secretary General of the International Organization of La Francophonie and to the Rector of the Association of Francophone Universities, will take effect six months later.

Any such amendment will also be notified by the Gabonese Republic to the United Nations Secretary General.

*Article 12. Termination*

1. This Convention may be terminated by any of the Parties following six months' notice duly sent to the Gabonese Republic as RDS host country and depository of the Convention.

2. The author of the termination loses its status as party to this Convention once the Gabonese Republic and the Association of Francophone Universities have taken joint note of its request to withdraw. This taking of note may be tacit.

3. Termination shall in no way affect the duty of each State Party to fulfil all obligations under this Convention, to which it will be subject until the end of the current year.

*Article 13. Annexes*

The annexes to this Convention form an integral part thereof; and, unless expressly indicated otherwise, any reference to this Convention also applies to its annexes.

*Article 14. Registration with the United Nations*

This Convention will be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Government of the Gabonese Republic.

DONE at Libreville (Gabon) on 11 February 2005.

For the Central African Republic:

FRANÇOIS BOZIZÉ  
Head of State

For the Republic of Congo:

DENIS SASSOU NGUESSO  
Head of State

For the Gabonese Republic:

EL HADJ OMAR BONGO ONDIMBA  
Head of State

For the Republic of Chad:

IDRISS DÉBY  
Head of State

For the International Organization of La Francophonie:

ABDOU DIOUF  
Secretary General

For the Association of Francophone Universities:

MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX  
Rector

ANNEXES

ANNEX I

LIST OF RDS BENEFICIARY INSTITUTIONS

(a) Universities

1. University of Yaoundé I, represented by its Rector;
2. University of Douala, represented by its Rector;
3. University of Dschang, represented by its Rector;
4. University of Ngaoundéré represented by its Rector;
5. University of Buéa, represented by its Vice-Chancellor;
6. University of Marien Ngouabi of Brazzaville, represented by its Rector;
7. University of Health Sciences of Libreville, represented by its Rector;
8. University of Science and Technology of Masuku, represented by its Rector;
9. University of Bangui, represented by its Rector;
10. University of N'Djamena, represented by its Rector;
11. Adam Barka d'Abéché University, represented by its Rector.

(b) Research centres

1. The Organization for Coordination of Endemic Diseases in Central Africa (OCEAC) in Yaoundé, represented by its Secretary-General;
2. The OCEAC Research Institute in Yaoundé, represented by its Director;
3. The Interstate Centre for Higher Education in Public Health In Central Africa (CIESPAC) in Brazzaville, represented by its Director;
4. The International Centre for Medical Research of Franceville (CIRMF), represented by its President of the Board of Directors;
5. The Pasteur Institute of Bangui, represented by its Director;
6. The Pasteur Centre of Yaoundé, represented by its Director;
7. The Veterinary Research Laboratory of Farcha (Chad), represented by its Director;
8. The National Laboratory of Public Health of Brazzaville, represented by its Director.

ANNEX II

LIST OF EUROPEAN UNIVERSITIES IN THE RDS SUPPORT CONSORTIUM

1. University of Bordeaux II;
2. Free University of Brussels;
3. University of Limoges;
4. University of Lille;
5. University of Tours.

**No. 44819**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Financing Agreement (Water and Sanitation Sector Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tegucigalpa, 16 November 2007**

**Entry into force:** *22 February 2008 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de financement (Projet de modernisation du secteur de l'eau et d'assainissement) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tegucigalpa, 16 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *22 février 2008 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44820**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Bihar Development Policy Operation-I) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 15 January 2008**

**Entry into force:** *27 February 2008 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Opération-I de la politique de développement de Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 15 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2008 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44821**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Bihar Development Policy Operation-I) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). New Delhi, 15 January 2008**

**Entry into force:** *27 February 2008 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Opération-I de la politique de développement de Bihar) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). New Delhi, 15 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2008 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44822**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2002**

**Entry into force:** *20 June 2002 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2002 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44823**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Road Sector Development Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008**

**Entry into force:** *21 February 2008 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Projet de développement du secteur routier) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2008 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44824**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Development Grant Agreement (Health Sector Reconstruction and Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 February 2003**

**Entry into force:** *28 May 2003 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction et de développement du secteur de la santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 2003 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44825**

—  
**Turkey  
and  
Sri Lanka**

**Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Izmir, 26 August 2002**

**Entry into force:** *27 November 2007 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 18 March 2008*

—  
**Turquie  
et  
Sri Lanka**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Izmir, 26 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 2007 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 18 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON  
ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Desirous of expanding and enhancing economic and technical cooperation between the two countries for mutual benefit,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to promote and strengthen economic and technical cooperation.

**ARTICLE II**

The Contracting Parties shall promote economic and technical cooperation in agreed fields, the modalities of which will be determined by the Joint Committee in accordance with Article III.

**ARTICLE III**

The Contracting Parties agree to set up a Joint Committee at the official level for economic and technical cooperation between the two countries. The Joint Committee shall, among other matters, undertake the following activities:

- (i) Identification and resolution of any problems relating to the application of this Agreement and the adoption of necessary measures for its successful implementation,
- (ii) Identification of new areas of mutual interest,
- (iii) Making appropriate recommendations to the Governments of the two countries aimed at the promotion of economic and technical cooperation between Turkey and Sri Lanka.

#### **ARTICLE IV**

The composition of the Joint Committee and the agendas of the meetings of the Joint Committee shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in Ankara and in Colombo on dates to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

#### **ARTICLE V**

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be governed by the laws and regulations in force in the two countries.

#### **ARTICLE VI**

Any disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

#### **ARTICLE VII**

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force for further periods of one (1) year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiry of any one period.

**ARTICLE VIII**

After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be applied in respect of contracts which may remain unfulfilled as of the date of its termination.

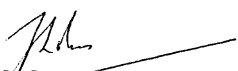
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in İzmir, on August 26, 2002 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

  
**Ahmet Kenan TANRIKULU**  
Minister of Industry and Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC  
OF SRI LANKA**

  
**Prof. G.L. PEIRIS**  
Minister of Enterprise Development,  
Industrial Policy and Investment  
Promotion and Constitutional Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'étendre et d'améliorer d'une façon mutuellement bénéfique la coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties prendront toutes les mesures appropriées pour promouvoir et renforcer leur coopération économique et technique.

*Article II*

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération économique et technique dans les domaines convenus, dont les modalités seront définies par le comité mixte conformément à l'article III.

*Article III*

Les Parties contractantes conviennent d'établir un comité mixte au niveau officiel en vue de la coopération économique et technique entre les deux pays. Ledit comité mixte assurera notamment les activités suivantes :

- i. L'identification et la résolution de tout problème lié à l'application du présent Accord et à l'adoption des mesures nécessaires à sa mise en œuvre;
- ii. L'identification de nouveaux domaines d'intérêt mutuel;
- iii. La formulation de recommandations appropriées aux gouvernements des deux pays visant la promotion de la coopération économique et technique entre la Turquie et le Sri Lanka.

*Article IV*

La composition du comité mixte et les ordres du jour des réunions dudit comité mixte seront mutuellement convenus entre les Parties contractantes. Le comité mixte se réunira alternativement à Ankara et à Colombo aux dates mutuellement convenues par les Parties contractantes.

*Article V*

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sera régie par les lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

*Article VI*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et négociations.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que toutes les formalités légales ont été remplies en vue de son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, par voie diplomatique, de son intention de dénoncer ledit Accord.

*Article VIII*

En cas de résiliation, les dispositions du présent Accord continueront à régir les contrats non encore honorés à la date de sa résiliation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Izmir le 26 août 2002, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET KENAN TANRIKULU

Ministre de l'industrie et du commerce

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

G.L. PEIRIS

Ministre du développement des entreprises, de la politique industrielle, de la promotion des investissements et des affaires constitutionnelles

**No. 44826**

---

**Portugal  
and  
Spain**

**Statute of the International Iberian Nanotechnology Laboratory (INL). Badajoz, 25  
November 2006**

**Entry into force:** *26 December 2007 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 19 March 2008*

---

**Portugal  
et  
Espagne**

**Statut du Laboratoire ibérien international de nanotechnologie (LIN). Badajoz, 25  
novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Portugal, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**STATUTE  
OF THE  
INTERNATIONAL IBERIAN  
NANOTECHNOLOGY LABORATORY (INL)**

**The Portuguese Republic**

**and the**

**Kingdom of Spain,**

**CONSIDERING**

The Scientific and Technological Co-operation Agreement between the Portuguese Republic and the Kingdom of Spain, signed on 8 November 2003, with a view to strengthening their scientific and technological co-operation;

The Memorandum of Understanding between the Ministry of Science, Technology and Higher Education of the Portuguese Republic and the Ministry of Education and Science of the Kingdom of Spain concerning the creation and the joint management of a Portuguese and Spanish Institute of I&D (Portuguese and Spanish International Research Laboratory), signed on 19 November 2005, demonstrating commitment to enter into ambitious joint ventures in the future, thus starting a new stage in their bilateral relations in the field of development of knowledge-based economy by creating a joint research laboratory to work together for the future of modern

international science;

Nowadays, the importance of research in nanosciences and technologies for the improvement of human knowledge, its impact on the development of societies and its potential to profoundly change our economy and to improve our standard of living, is similar to the impact the information technology had in the last two decades;

### **HAVING REGARD TO**

The Communication from the European Commission, dated 12 May 2004, "Towards a European Strategy for Nanotechnology" underlining the need for a coherent action to increase investment and coordination of R&D to reinforce the industrial exploitation of nanotechnologies whilst maintaining scientific excellence, interdisciplinarity and competition, as well as to develop poles of excellence taking into account the needs of both industry and research organizations;

The European Union general policy on research and technological development within which the development of nanoscience and nanotechnology is one of the key issues for the European research and industry;

### **CONSIDERING**

The benefits of creating an international nanotechnology laboratory;

That such a laboratory should become part of the European scientific area and set an example of a new type of research collaboration between European Union Member States;

That it shall be open to European and non-European States willing to become Members;

That it shall be international in character and offer a global-scale research site, capable of attracting scientists and technicians from around the world;

That it shall foster international co-operation with other regions, such as North America, Latin America, Asia and others;

**Agree as follows:**

**PART I  
INTRODUCTION**

**ARTICLE 1**

**Establishment of the Laboratory**

An International Iberian Nanotechnology Laboratory, hereinafter referred to as "the Laboratory", is hereby established.

**ARTICLE 2**

**Purposes**

The Laboratory shall provide a basis for scientific and technological co-

operation between Member States, especially in nanoscience and nanotechnology by carrying out both fundamental and applied research as well as research essentially related thereto.

### **ARTICLE 3**

#### **Activities**

1. The Laboratory's activities shall aim at:
  - a) Assuring world-class research excellence in its areas of activity;
  - b) Creating across Member States strong scientific communities in the field of nanoscience and nanotechnology, in close liaison with global-scale laboratories;
  - c) Developing collaboration between universities and industries, as well as between public and private sectors, training researchers, and contributing to the development of a skilled work force for the nanotechnology industry;
  - d) Organizing and sponsoring European and international co-operation in nanoscience and nanotechnology research;
  - e) Setting up intellectual property rules to make the results of its work and know-how available, enable the technology transfer and protect its inventions;
  - f) Developing systems to prevent and master nanotechnology risks.
  
2. The basic programme shall comprise:
  - a) The construction of an international laboratory focused on fundamental and applied research in nanoscience and nanotechnology, that shall consist of:

- i. The relevant instrumentation;
    - ii. The necessary ancillary apparatus;
    - iii. The buildings capable of containing such equipments necessary to the administration of the Laboratory and the fulfilment of other duties;
  - b) The operation of the Laboratory;
  - c) The organization and sponsoring of international co-operation in nanosciences and nanotechnologies.
3. Any additional programmes shall be created pursuant to paragraphs 1 and 2 above.
  4. When a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for terminating it, subject to any arrangement between the Member States participating in that programme which may be made at the time of the termination.
  5. The Laboratory shall co-operate to the fullest possible extent with the Member States' laboratories and institutes as well as with those at European and world level.

#### **ARTICLE 4**

##### **Legal Status**

1. The Laboratory shall have international legal personality.

2. The Laboratory shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

## **ARTICLE 5**

### **Seat of the Laboratory**

1. The Laboratory shall be located in Braga, Portugal.
2. The status of the Laboratory in the territory of the State of the seat shall be governed by a headquarters agreement between the Laboratory and the State of the seat, to be concluded as soon as possible after the entry into force of the present Statute.

## **ARTICLE 6**

### **Membership**

1. The membership of the Laboratory shall be open to all States.
2. A State wishing to be admitted as a Member of the Laboratory shall present its application to the President of the Council, who shall inform all Member States thereof.
3. If the application is accepted by the Council, a State shall become a Member after acceding to the present Statute.

4. A State shall only be entitled to become or to remain a Member of the Laboratory if it participates, at least, in the basic programme.
5. The Council may determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period.
6. If a Member fails to fulfil its obligations under the present Statute, it shall cease to be a Member of the Laboratory by decision of the Council.

#### **ARTICLE 7**

##### **Associated States**

The Laboratory may admit Associated States before its admission as a full Member State, in accordance to a statute to be decided by the Council.

#### **ARTICLE 8**

##### **Collaborative Entities**

The Laboratory may admit the participation of companies, associations of companies, as well as private and public organisations of investigation as Collaborative Entities, in accordance to a statute to be decided by the Council.

**ARTICLE 9**

**Co-operation**

1. The Laboratory shall co-operate with States, International Organizations and other institutions and companies belonging to industrial, economical and commercial sectors, within its purposes.
2. Co-operation agreements shall be subject to approval by the Council.

**PART II**

**ORGANS AND OPERATION**

**ARTICLE 10**

**Organs**

The Laboratory shall have a Council and a Director-General and Staff.

**CHAPTER I**

**COUNCIL**

**ARTICLE 11**

**Composition**

1. The Council shall be composed of three representatives from each Member State, one of whom shall be a scientist, who may be assisted by experts.



2. The Council shall elect a president and one vice-president who shall hold office for four years and may be re-elected on not more than one consecutive occasion.

## **ARTICLE 12**

### **Functions**

The Council shall, subject to the provisions of the present Statute:

- a) Determine the Laboratory's policy in scientific, technical and administrative matters;
- b) Approve and alter the programmes of activities of the Laboratory and its by-laws;
- c) Adopt the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the Laboratory's financial arrangements;
- d) Review expenditures, as well as approve and publish the Laboratory's audited annual accounts;
- e) Decide on the staff establishment required and approve the recruitment of senior personnel;
- f) Publish an annual report;
- g) Have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of the present Statute.

## ARTICLE 13

### Voting

1. Each Member State shall have one vote in the Council.
  
2. The Council shall decide:
  - a) By unanimity the admission of Member States to the Laboratory as well as their expulsion from it;
  - b) By a two-thirds majority:
    - i) The approval and alteration of the programmes of activities;
    - ii) The financing of the Laboratory;
    - iii) The establishment of subsidiary organs;
    - iv) The appointment of the Director-General;
    - v) The delegation of powers to the Director-General;
    - vi) The approval of Agreements;
  - c) By simple majority any other matter not contemplated in the previous subparagraphs.
  
3. For the decisions of the Council referred to in subparagraphs b.i), b.ii) and b.iv) of paragraph 2 above, the two-thirds majority shall include the affirmative votes of the Portuguese Republic and of the Kingdom of Spain.
  
4. A Member State shall not be entitled to vote:
  - a) On the activities specified in any supplementary programme of activities, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities it helped to pay;
  - b) If the amount of its unpaid contributions to the Laboratory exceeds the

- amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year;
- c) On a particular programme of activities, if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year.
5. Where the number of Member States is equal to two, all Council's decisions shall be taken by unanimity.

## **ARTICLE 14**

### **Procedures**

1. Where a matter is brought before the Council, the presence of representatives from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.
2. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.
3. Subject to the provisions of the present Statute, the Council shall adopt its own rules of procedure.

## **ARTICLE 15**

### **Subsidiary organs**

1. The Council shall establish a Scientific Policy Committee of international composition, a Finance Committee, and such other subsidiary organs as may be necessary for the purposes of the Laboratory.
2. The creation and the terms of reference of such organs shall be determined by the Council.
3. Subject to the provisions of the present Statute, such subsidiary organs shall adopt their own rules of procedure.

## **CHAPTER II**

### **DIRECTOR-GENERAL AND STAFF**

## **ARTICLE 16**

### **International character**

1. The responsibilities of the Director-General and of the staff towards the Laboratory shall be exclusively international in character and as so, in the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Laboratory.
2. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

**ARTICLE 17**

**Director-General**

1. The Council shall appoint the Director-General of the Laboratory for a term of four years amongst international renowned scientists.
2. The Director-General shall be the chief executive officer of the Laboratory as well as its legal representative.
3. As regards the financial administration, the Director-General shall act in accordance with the financial provisions of the present Statute.
4. The Council may delegate to the Director-General such of its powers and functions as may be necessary to act on behalf of the Laboratory in other matters.
5. The Director-General shall submit an annual report to the Council and shall attend all its meetings, but without being entitled to vote thereat.
6. The Director-General is assisted by a Deputy Director-General, who shall be designated by the Council in the same manner as set forth with respect to the Director-General.

**ARTICLE 18**

**Staff**

1. The staff is composed of all scientific, technical, administrative and clerical personnel working in the Laboratory.
2. The staff shall be appointed following criteria of excellence, competitiveness and publicity.
3. The staff shall, as may be considered necessary and authorized by the Council, assist the Director-General.
4. The Director-General, acting under the Council's delegation of power, shall appoint and dismiss all staff in accordance to rules adopted by the Council.
5. Any persons who are not members of the staff and are invited by or on behalf of the Council to work at the Laboratory shall be under the direction and control of the Director-General and work under the general conditions approved by the Council.

**PART III  
FINANCING**

**ARTICLE 19**

**Budget**

1. The financial year of the Laboratory shall run from the first day of January to

the thirty-first day of December.

2. The Director-General shall, no later than the first day of September of each year, submit to Council for its consideration and approval, detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.
3. The estimates of income and expenditure shall be grouped under general headings.
4. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee, following advice from the Director-General.
5. Budget transfers shall not be permitted except by authority of the Finance Committee.

## **ARTICLE 20**

### **Contributions by Members**

1. Where the number of Member States is equal to two, each Member State shall contribute to half of both the capital expenditure and the current operating expenses of the Laboratory.
2. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and the current operating expenses of the Laboratory in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council, following criteria established by it.

3. When a State is admitted as a Member to the Laboratory, besides the annual contribution, it shall pay an admission fee for the amortization of the initial expenses made by the States for the setting of the Laboratory.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 above shall not apply:
  - a) Where the Council, in respect of any programme of activities, defines a percentage as the maximum proportion of the total amount of contributions assessed by the Council which any Member State may be required to pay to meet the annual cost of that programme;
  - b) Where the Council decides to take into account any special circumstances of a Member State and adjust in the meanwhile its contribution accordingly.
5. During the initial period of the financial year, the approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States.
6. Where a State, whether on becoming a member of the Laboratory or at a later stage, first participates in a programme of activities, then the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of that financial year.
7. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions made by all Member States for that year have been paid in accordance with the new scale.
8. The Finance Committee shall, following consultation with the Director-General, determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Laboratory.



9. The Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.
10. Resources other than Member States contributions shall be managed in accordance with rules to be defined by the Finance Committee.

## **ARTICLE 21**

### **Supplementary contributions**

1. In addition to the Member States contributions, the Laboratory may receive additional resources within the framework of collaborations with public or private institutions.
2. These resources shall be managed in accordance with the Financial Rules of the Laboratory.

## **ARTICLE 22**

### **Currency**

1. The budget of the Laboratory and the Member States' contributions shall be expressed and paid in euros.
2. The Council shall determine the payment arrangements.

**ARTICLE 23**  
**Working Capital Funds**

The Council may create working capital funds.

**ARTICLE 24**  
**Financial Rules**

The Council shall, following consultation with the Finance Committee, adopt rules relating to the financial management and administration of the Laboratory, which shall be the Financial Rules.

**ARTICLE 25**  
**Accounts and Auditing**

1. The Director-General shall keep a full and accurate account of all receipts and disbursements.
2. The Council shall appoint auditors who will serve in the first instance for a period of three years and may thereafter be re-appointed.
3. The auditors shall examine the accounts of the Laboratory, particularly in order to certify that the expenditure conformed to the limits specified in the Financial Rules as well as to the budget provisions. They shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.

4. The Director-General shall provide the auditors with such information and help as they may require for the purposes of carrying out their duties.

#### **ARTICLE 26**

##### **Finance Committee**

1. The Finance Committee shall be composed of representatives of all Member States.
2. When reaching any decisions, the Finance Committee shall abide by the voting and quorum rules prescribed for the Council.
3. The Finance Committee shall examine the budget forecast presented by the Director-General and then submit it, together with its report thereon, to the Council.

#### **PART IV**

##### **FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 27**

##### **Depositary**

The Government of the Portuguese Republic shall be the depositary of the present Statute.

**ARTICLE 28**

**Amendment**

1. The Council may propose amendments to the present Statute.
2. The amendments shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Member States.
3. The amendments shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval.

**ARTICLE 29**

**Accession**

1. The present Statute shall be open for accession from the date on which the Statute has entered into force.
2. The present Statute shall enter into force for the acceding State on the thirtieth day following the date of deposit of the respective instrument of accession.

**ARTICLE 30**

**Entry into force**

The present Statute shall enter into force thirty days following the date on which the Portuguese Republic and the Kingdom of Spain notify each other,

by writing and through diplomatic channels, of the fulfilment of their constitutional requisites for the manifestation of their consent to be bound to the present Statute.

### **ARTICLE 31**

#### **Reservations**

No reservations may be made to the present Statute.

### **ARTICLE 32**

#### **Termination and withdrawal**

1. The present Statute can be terminated by agreement between the Member States, which shall agree upon the date from which the provisions of the Statute will cease to be in force.
2. After the present Statute has been in force for seven years, any Member State may withdraw from the present Statute, provided the intention to withdraw is notified in writing to the depositary with at least twelve months notice.

### **ARTICLE 33**

#### **Dissolution**

1. The Laboratory shall be dissolved if the number of Member States becomes less than two, or if the Member States so agree.

2. In the event of dissolution, the State of the seat shall be responsible for the liquidation.
3. The surplus shall be distributed among those States that are Members of the Laboratory at the time of dissolution in proportion to the contributions actually made by them from the date they became Members to the Laboratory.
4. Should there be deficit, it shall be distributed among those States that are Members of the Laboratory at the time of dissolution in proportion to the contributions as assessed for the current financial year.

#### **ARTICLE 34**

##### **Registration**

After the entry into force of the present Statute, the depositary shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, according to article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the Parties of the conclusion of this proceeding, indicating the respective number of registration.

#### **ARTICLE 35**

##### **Settlement of disputes**

1. All disputes arising out of the interpretation or application of the present Statute shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to an international arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 7 of this article.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators, one to be chosen by one of the parties to the dispute, another to be chosen by the other party to the dispute, and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two arbitrators.
4. If either party to the dispute has failed to make its appointment of an arbitrator of the tribunal within three months of the appointment of the arbitrator by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment.
5. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.
6. Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties to the dispute as assessed by the tribunal.
7. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the dispute on the basis of the provisions of the present Statute and

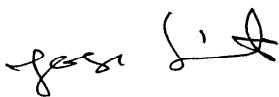
the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

Done in Badajoz, on the 25th of November of 2006, in Portuguese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**For the Portuguese Republic**

The Prime Minister



José Sócrates

**For the Kingdom of Spain**

The President of the Government



José Luis Rodríguez Zapatero



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ESTATUTO  
DO LABORATÓRIO IBÉRICO  
INTERNACIONAL DE NANOTECNOLOGIA (LIN)**

**A República Portuguesa**

e o

**Reino de Espanha,**

**CONSIDERANDO**

O Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Portuguesa e o Reino de Espanha, assinado a 8 de Novembro de 2003, com vista a reforçar a sua cooperação científica e tecnológica;

O Memorando de Entendimento entre o Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior da República Portuguesa e o Ministério da Educação e Ciência do Reino de Espanha para a criação e gestão conjunta de um Instituto de I&D Portugal-Espanha (Portugal-Spain International Research Laboratory), assinado a 19 de Novembro de 2005, demonstrativo do compromisso de desenvolver no futuro *joint ventures* ambiciosas, abrindo assim uma nova fase nas suas relações bilaterais na área da construção de uma economia baseada no conhecimento através da criação de um laboratório de investigação conjunta para trabalharem juntos para o futuro da ciência internacional moderna;

Actualmente, a importância da investigação nas nanociências e tecnologias para o aperfeiçoamento do conhecimento humano, o seu impacto no desenvolvimento das sociedades e o seu potencial para mudar profundamente a nossa economia e melhorar o nosso nível de vida, é semelhante ao impacto que as tecnologias da informação tiveram nas duas últimas décadas;

## **ATENDENDO**

A Comunicação da Comissão Europeia, de 12 de Maio de 2004, intitulada "Para uma Estratégia Europeia sobre Nanotecnologias" sublinhando a necessidade de uma acção coerente com vista a aumentar o investimento e a coordenação da I&D, a fim de reforçar a exploração industrial das nanotecnologias, mantendo simultaneamente a excelência científica, a interdisciplinaridade e a concorrência, bem como para desenvolver pólos de excelência tomando em consideração as necessidades tanto da indústria como dos organismos de investigação;

A política geral da União Europeia relativa à pesquisa e ao desenvolvimento tecnológico do qual o desenvolvimento das nanociências e das nanotecnologias é uma das matérias chaves para a pesquisa e indústria europeias;

## **CONSIDERANDO**

As vantagens de criar um laboratório internacional de nanotecnologia;

Que tal laboratório deve integrar a área científica europeia e ser o exemplo de um novo tipo de colaboração na área da pesquisa entre Estados-Membros da União Europeia;

Que deve estar aberto aos Estados, europeus e não europeus, que desejem tornar-se Membros;

Que deve ser de carácter internacional e constituir um centro de pesquisa à escala global, capaz de atrair cientistas e técnicos de todo o mundo;

Que deve fomentar a cooperação internacional com outras regiões, tais como a América do Norte, a América Latina, a Ásia e outras;

**Acordam no seguinte:**

**PARTE I**  
**INTRODUÇÃO**

**ARTIGO 1.º**  
**Criação do Laboratório**

É criado, pelo presente instrumento, um Laboratório Ibérico Internacional de Nanotecnologia, doravante designado por “o Laboratório”.

**ARTIGO 2.º**  
**Objectivos**

O Laboratório deve constituir uma base para a cooperação científica e tecnológica entre os Estados Membros, especialmente na área da nanociência e na nanotecnologia, desenvolvendo tanto a investigação aplicada e fundamental como a investigação essencialmente conexas.

**ARTIGO 3.º**  
**Actividades**

1. As actividades do Laboratório visam:
  - a) Assegurar uma investigação de excelência à escala mundial nas suas áreas de actividade;
  - b) Criar nos Estados Membros, em estreita colaboração estrita com laboratórios mundiais, comunidades científicas fortes na área das nanociências e das nanotecnologias;
  - c) Promover a colaboração entre universidades e indústrias, bem como entre o sector público e privado, investigadores formadores, e contribuir para a criação de um grupo de especialistas para a indústria da nanotecnologia;
  - d) Organizar e apoiar a cooperação europeia e internacional no domínio da investigação na área das nanociências e das nanotecnologias;

- e) Definir regras de propriedade intelectual a fim de disponibilizar os resultados do seu trabalho e do seu conhecimento, permitir a transferência de tecnologia e proteger as suas patentes;
  - f) Desenvolver sistemas para prevenir e controlar riscos nanotecnológicos.
2. O programa básico compreende:
- a) A construção de um laboratório internacional centrado na investigação fundamental e aplicada na área das nanociências e das nanotecnologias, que comporta:
    - i. O conjunto de instrumentos relevantes;
    - ii. O equipamento de apoio necessário;
    - iii. Os edifícios capazes de albergar esses equipamentos que são necessários à administração do Laboratório e ao cumprimento de outras funções;
  - b) O funcionamento do Laboratório;
  - c) A organização e o apoio da cooperação internacional na área das nanociências e das nanotecnologias.
3. Quaisquer programas adicionais devem ser criados de acordo com os n.ºs 1 e 2 *supra*.
4. Sempre que um programa de actividades termina, o Conselho é responsável por concluí-lo, sujeito a qualquer acordo entre os Estados Membros participantes nesse programa, o qual pode ser feito no momento em que o mesmo termina.
5. O Laboratório deve colaborar o mais possível com os laboratórios e institutos dos Estados Membros bem como com outros europeus e mundiais.

**ARTIGO 4.º**  
**Estatuto Jurídico**

1. O Laboratório tem personalidade jurídica internacional.
2. O Laboratório goza no território dos seus Estados Membros da capacidade jurídica necessária ao exercício das suas funções e à prossecução dos seus objectivos.

**ARTIGO 5.º**  
**Sede do Laboratório**

1. O Laboratório tem a sua sede em Braga, Portugal.
2. O estatuto do Laboratório no território do Estado da sede é regulado por um acordo de sede entre o Laboratório e o Estado da Sede, a ser concluído com a maior brevidade possível após a entrada em vigor do presente Estatuto.

**ARTIGO 6.º**  
**Membros**

1. Um Estado que pretenda tornar-se Membro do Laboratório apresenta a sua candidatura ao Presidente do Conselho, o qual deve dela informar todos os Estados Membros.
2. Se a candidatura for aceite pelo Conselho, um Estado torna-se Membro após a sua adesão ao presente Estatuto.
3. Um Estado só pode se tornar Membro do Laboratório ou continuar a sê-lo se participar, pelo menos, no programa básico.

4. O Conselho pode determinar um período inicial mínimo de participação em qualquer programa de actividades, definindo simultaneamente um limite para os custos que esse programa pode durante esse período.
5. Em caso de incumprimento das obrigações previstas pelo presente Estatuto, um Membro do Laboratório deixa de o ser por decisão do Conselho.

#### **ARTIGO 7.º**

##### **Estados Associados**

O Laboratório pode admitir Estados Associados antes da sua admissão como um Estado Membro de pleno direito, em conformidade com um estatuto a ser definido pelo Conselho.

#### **ARTIGO 8.º**

##### **Entidades Colaboradoras**

O Laboratório pode admitir a participação de empresas, associações de empresas, bem como de organismos de investigação privados e públicos, como Entidades Colaboradoras, em conformidade com um estatuto a ser definido pelo Conselho.

#### **ARTIGO 9.º**

##### **Cooperação**

1. O Laboratório deve colaborar com Estados, Organizações Internacionais e outras instituições e empresas ligadas ao sector industrial, económico e comercial, no quadro dos seus objectivos.
2. Os Acordos de Cooperação estão sujeitos à aprovação do Conselho.

**PARTE II**  
**ÓRGÃOS E FUNCIONAMENTO**

**ARTIGO 10.º**

**Órgãos**

O Laboratório tem um Conselho, um Director-Geral e Pessoal.

**CAPÍTULO I**  
**CONSELHO**

**ARTIGO 11.º**

**Composição**

1. O Conselho é composto por três representantes de cada Estado Membro, dos quais um é cientista, que pode ser assistido por peritos.
2. O Conselho elege um presidente e um vice-presidente por um período de quatro anos, não podendo os mesmos ser reeleitos mais do que uma vez consecutiva.

**ARTIGO 12.º**

**Funções**

Sob reserva das disposições do presente Estatuto, o Conselho:

- a) Define a política do Laboratório nos domínios científico, técnico e administrativo;
- b) Aprova e altera os programas de actividades do Laboratório e os seus regulamentos;
- c) Adopta as secções do orçamento que se aplicam aos diferentes programas de actividades e estabelece os acordos financeiros do Laboratório;
- d) Revê os custos, aprova e publica as contas anuais auditadas do Laboratório;

- e) Delibera sobre os efectivos necessários e aprova o recrutamento do pessoal sénior;
- f) Publica um relatório anual;
- g) Exerce quaisquer outros poderes e desempenha quaisquer outras funções necessárias para a prossecução do objecto do presente Estatuto.

### ARTIGO 13.º

#### Votação

1. Cada Estado Membro tem direito a um voto no Conselho.
2. O Conselho decide:
  - a) Por unanimidade, a admissão de Estados Membros no Laboratório, bem como a sua expulsão deste;
  - b) Por uma maioria de dois terços:
    - i. A aprovação e alteração dos programas de actividades;
    - ii. O financiamento do Laboratório;
    - iii. A constituição de órgãos subsidiários;
    - iv. A nomeação do Director-Geral;
    - v. A delegação de poderes no Director-Geral;
    - vi. A aprovação de acordos;
  - c) Por maioria simples, qualquer outra questão não contemplada nas alíneas anteriores.
3. Para as decisões do Conselho referidas nas alíneas b.i), b.ii) e b.iv) do n.º 2 *supra*, a maioria de dois terços deve incluir os votos afirmativos da República Portuguesa e do Reino de Espanha.
4. Um Estado Membro não tem direito a votar:
  - a) Sobre as actividades especificadas em qualquer programa de actividades complementar, excepto se tiver aceite contribuir financeiramente para esse programa complementar ou se a questão submetida a votação está relacionada com instalações que ajudou a pagar;



- b) Se o montante das suas contribuições em dívida ao Laboratório exceder o montante das contribuições devidas no exercício financeiro em curso e no exercício financeiro precedente;
  - c) Se, num programa de actividades específico, o montante das contribuições em dívida a esse programa exceder o montante das contribuições devidas no exercício financeiro em curso e no exercício financeiro precedente.
5. Sempre que o número de Estados Membros for igual a dois, todas as decisões do Conselho são tomadas por unanimidade.

#### **ARTIGO 14.º**

##### **Procedimentos**

1. Sempre que uma questão seja submetida ao Conselho, é necessária a presença dos representantes da maioria dos Estados Membros com direito a voto nessa matéria para constituir quórum.
2. O Conselho reúne-se pelo menos uma vez por ano, em locais por ele decididos.
3. Sob reserva das disposições do presente Estatuto, o Conselho adopta as suas próprias regras de procedimento.

#### **ARTIGO 15.º**

##### **Órgão subsidiários**

1. O Conselho institui um Comité Político e Científico, cuja composição deve reflectir uma representação internacional, um Comité Financeiro e quaisquer outros órgãos subsidiários que sejam necessários para a prossecução do objecto do Laboratório.

2. A criação e os termos de referência de tais órgãos são determinados pelo Conselho.
3. Sob reserva das disposições do presente Estatuto, tais órgãos subsidiários adoptam as suas próprias regras de procedimento

## **CAPÍTULO II**

### **DIRECTOR-GERAL E PESSOAL**

#### **ARTIGO 16.º**

##### **Carácter internacional**

1. As responsabilidades do Director-Geral e do pessoal para com o Laboratório são de carácter exclusivamente internacional e, como tal, no exercício das suas funções não devem solicitar nem receber instruções de qualquer governo ou autoridade externa ao Laboratório.
2. Cada Estado Membro deve respeitar o carácter internacional das responsabilidades do Director-Geral e do pessoal e não os influenciar no exercício das suas funções.

#### **ARTIGO 17.º**

##### **Director-Geral**

1. O Conselho nomeia o Director-Geral do Laboratório por um período de quatro anos de entre cientistas de renome internacional.
2. O Director-Geral é o director executivo e representante legal do Laboratório.
3. No que concerne a administração financeira, o Director-Geral age de acordo com as disposições financeiras do presente Estatuto.

4. O Conselho pode delegar no Director-Geral todos os poderes e funções que sejam necessários para este agir em nome do Laboratório noutras questões.
5. O Director-Geral submete um relatório anual ao Conselho e participa em todas as suas reuniões, mas sem direito a voto.
6. O Director-Geral é assistido por um Director-Geral Adjunto, o qual é nomeado pelo Conselho nas mesmas condições que as definidas para a nomeação do Director-Geral.

#### **ARTIGO 18.º**

##### **Pessoal**

1. O pessoal é composto por todos os funcionários científicos, técnicos, administrativos, bem como aqueles que prestam serviço no secretariado, que trabalham no Laboratório.
2. O pessoal é nomeado de acordo com critérios de excelência, competitividade e publicidade.
3. Na medida em que tal se revele necessário e desde que autorizado pelo Conselho, o pessoal assiste o Director-Geral.
4. O Director-Geral, agindo sob delegação de poderes pelo Conselho, nomeia e despede todo o pessoal de acordo com regras adoptadas pelo Conselho.
5. Qualquer pessoa que não pertença ao quadro de pessoal e que seja convidada pelo ou em nome do Conselho para trabalhar no Laboratório fica submetida à autoridade do director-geral e às condições gerais aprovadas pelo Conselho.

**PARTE III**  
**FINANCIAMENTO**

**ARTIGO 19.º**

**Orçamento**

1. O exercício financeiro do Laboratório corre desde o primeiro dia de Janeiro até ao trigésimo-primeiro dia de Dezembro.
2. O Director-Geral submete à apreciação e aprovação do Conselho, até ao primeiro dia de Setembro de cada ano, estimativas detalhadas das receitas e dos custos previstos para o exercício financeiro seguinte.
3. As estimativas das receitas e dos custos organizadas em rubricas gerais.
4. A forma exacta das estimativas é definida pelo Comité Financeiro, sob recomendação do Director-Geral.
5. Transferências orçamentais não são permitidas, salvo se autorizadas pelo Comité Financeiro.

**ARTIGO 20.º**

**Contribuições dos Membros**

1. Sempre que o número dos Estados Membros é igual a dois, cada Estado Membro contribui para metade das despesas de capital e das despesas correntes de funcionamento do Laboratório.
2. Cada Estado Membro contribui para as despesas em capital e para as despesas correntes de funcionamento do Laboratório, de acordo com uma tabela fixada de três em três anos pelo Conselho, segundo critérios por ele estabelecidos.

3. Quando se tornar Membro do Laboratório, para além da sua contribuição anual, um Estado deve pagar uma taxa de admissão para amortizar as despesas inicialmente efectuadas pelos Estados devido à criação do Laboratório.
4. As disposições dos n.ºs 2 e 3 *supra* não se aplicam:
  - a) Sempre que, em relação a qualquer programa de actividades, o Conselho fixar uma percentagem como a parcela máxima do montante total das contribuições que, segundo o Conselho, cada Estado Membro pode ter de pagar para cobrir o custo anual desse programa;
  - b) Sempre que o Conselho decidir tomar em consideração quaisquer circunstâncias especiais de um determinado Estado Membro e, em consequência, alterar a respectiva contribuição.
5. No início do exercício financeiro, as despesas previstas no orçamento e que foram aprovadas são cobertas pelas contribuições dos Estados Membros.
6. Sempre que, no momento em que se torna membro do Laboratório ou posteriormente, um Estado participar pela primeira vez num programa de actividades, as contribuições dos outros Estados Membros são reavaliadas e uma nova tabela entra em vigor no princípio desse exercício financeiro.
7. Se necessário, devem ser efectuados reembolsos a fim de garantir que as contribuições de todos os Estados membros nesse ano foram pagas em conformidade com a nova tabela.
8. O Comité Financeiro deve, após consulta ao Director-Geral, determinar os termos em que o pagamento das contribuições será efectuado de forma consistente com o financiamento correcto do Laboratório.
9. O Director-Geral notifica posteriormente os Estados Membros dos montantes devidos a título das suas contribuições e das datas em que os pagamentos devem ser efectuados.

10. Outros Recursos que não as contribuições dos Estados Membros são geridos de acordo com regras a serem definidas pelo Comité Financeiro.

#### **ARTIGO 21.º**

##### **Contribuições suplementares**

1. Para além das contribuições dos Estados Membros, o Laboratório pode receber recursos adicionais no quadro de colaborações com instituições públicas ou privadas.
2. Estes recursos são geridos de acordo com as Regras Financeiras do Laboratório.

#### **ARTIGO 22.º**

##### **Moeda**

1. O orçamento do Laboratório e as contribuições dos Estados Membros são expressos e pagos em euros.
2. O Conselho determina os acordos de pagamento.

#### **ARTIGO 23.º**

##### **Fundos de manei**

O Conselho pode criar fundos de manei.

**ARTIGO 24.º**

**Regras financeiras**

O Conselho, após consulta ao Comité Financeiro, adopta regras relativas à gestão e à administração financeiras do Laboratório, que constituem as Regras Financeiras.

**ARTIGO 25.º**

**Contas e Auditoria**

1. O Director-Geral mantém um registo completo e exacto de todas as receitas e despesas.
2. O Conselho nomeia auditores que prestam serviços, numa primeira instância, durante três anos, podendo posteriormente ser reconduzidos.
3. Os auditores examinam as contas do Laboratório, em especial para verificar se as despesas respeitam os limites estipulados nas Regras Financeiras bem como as disposições do orçamento. Eles exercem quaisquer outras funções estipuladas nas Regras Financeiras.
4. O Director-Geral fornece aos auditores toda a informação e apoio que eles possam solicitar para o exercício das suas funções.

**ARTIGO 26.º**

**Comité Financeiro**

1. O Comité Financeiro é composto por representantes de todos os Estados Membros.
2. Sempre que toma uma decisão, o Comité Financeiro deve respeitar as normas de votação e de quórum estabelecidas para o Conselho.

3. O Comité Financeiro examina a estimativa de orçamento apresentada pelo Director-Geral e depois submete-a, juntamente com o seu relatório sobre esta, à apreciação do Conselho.

#### **PARTE IV**

#### **DISPOSIÇÕES FINAIS**

#### **ARTIGO 27.º**

##### **Depositário**

O Governo da República Portuguesa é o depositário do presente Estatuto.

#### **ARTIGO 28.º**

##### **Revisão**

1. O Conselho pode propor emendas ao presente Estatuto.
2. As emendas estão sujeitas a ratificação, aceitação ou aprovação pelos Estados Membros.
3. As emendas entram em vigor no trigésimo dia após a data do depósito do último instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação.

#### **ARTIGO 29.º**

##### **Adesão**

1. O presente Estatuto está aberto à adesão a partir da data em que o Estatuto entra em vigor.



2. O presente Estatuto entra em vigor para o Estado que adere no trigésimo dia após a data de depósito do respectivo instrumento de adesão.

### **ARTIGO 30.º**

#### **Entrada em vigor**

O presente Estatuto entra em vigor trinta dias após a data na qual a República Portuguesa e o Reino de Espanha se notifiquem, por escrito e por via diplomática, de que concluíram os seus requisitos constitucionais necessários para a manifestação do seu consentimento em estarem vinculados ao presente Estatuto.

### **Artigo 31.º**

#### **Reservas**

Não podem ser feitas reservas ao presente Estatuto.

### **Artigo 32.º**

#### **Denúncia e Recesso**

1. O presente Estatuto pode ser denunciado por acordo entre os Estados Membros que acordam na data a partir da qual as disposições do Estatuto deixam de estar em vigor.
2. Após o presente Estatuto estar sete anos em vigor, qualquer Estado Membro pode deixar de ser Parte no presente Estatuto mediante notificação escrita da intenção de praticar o recesso dirigida ao depositário com a antecedência de doze meses.

**ARTIGO 33.º**

**Dissolução**

1. O Laboratório é dissolvido se o número de Estados Membros for inferior a dois ou se os Estados Membros tal acordarem.
2. Em caso de dissolução, o Estado da sede é responsável pela liquidação.
3. O activo é distribuído pelos Estados que forem membros do Laboratório na altura da dissolução, na proporção das contribuições efectivamente feitas pelos mesmos desde a data em que se tornaram Membros do Laboratório.
4. No caso de existir algum passivo, este é assumido pelos Estados que são Membros do Laboratório na altura da dissolução, na proporção das contribuições fixadas para o exercício financeiro em curso.

**ARTIGO 34.º**

**Registo**

Após a entrada em vigor do presente Estatuto, o depositário submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo notificar as Partes da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

**ARTIGO 35.º**

**Solução de controvérsias**

1. Qualquer controvérsia relativamente à interpretação ou aplicação do presente Estatuto é resolvido por consulta, negociação ou por qualquer outro método acordado.

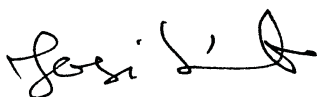
2. Se a controvérsia não é resolvida de acordo com o n.º 1 deste artigo no prazo de 3 meses a contar da data do pedido de uma das Partes na controvérsia, deve, a pedido de uma dessas Partes, ser submetido a um tribunal internacional de arbitragem de acordo com o procedimento disposto nos n.ºs 3 a 7 deste artigo.
3. O tribunal arbitral é composto por três árbitros, dos quais dois são escolhidos por cada uma das Partes na controvérsia e o terceiro, que presidirá o tribunal, é escolhido pelos outros dois árbitros.
4. Se uma das Partes não tiver nomeado um árbitro no prazo de três meses a contar da data de nomeação de um árbitro pela outra Parte, a pedido dessa outra Parte, o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça deverá proceder a essa nomeação.
5. Caso os dois primeiros árbitros não cheguem a um acordo sobre a nomeação do presidente do tribunal nos dois meses seguintes à data das suas nomeações, a pedido de qualquer uma das Partes na controvérsia, aquele deverá ser nomeado pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça.
6. Salvo acordo em contrário das Partes na controvérsia, o tribunal arbitral determina o seu próprio funcionamento e as despesas são suportadas pelas Partes na controvérsia conforme determinado pelo tribunal.
7. O tribunal arbitral, que delibera por maioria dos votos, toma uma decisão sobre a controvérsia de acordo com as disposições do presente Estatuto e as normas aplicáveis de direito internacional. A decisão do tribunal arbitral é definitiva e vinculativa para as partes.

EM TESTEMUNHO DE QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados, assinam o presente Estatuto.

Feito em Badajoz, a 25 de Novembro de 2006, nas línguas portuguesa, espanhola e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

**Pela República Portuguesa**

O Primeiro-Ministro



José Sócrates

**Pelo Reino de Espanha**

O Presidente do Governo



José Luis Rodríguez Zapatero

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ESTATUTO DEL  
LABORATORIO IBÉRICO INTERNACIONAL  
DE NANOTECNOLOGÍA**

**La República Portuguesa**

y

**el Reino de España**

**CONSIDERANDO**

El Acuerdo de cooperación científica y tecnológica entre el Reino de España y la República Portuguesa, firmado el 8 de noviembre de 2003, con el fin de ampliar la cooperación científica y tecnológica entre ambos países;

El Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España y el Ministerio de Ciencia, Tecnología y Educación Superior de la República Portuguesa relativo a la creación y a la gestión conjunta de un Instituto hispano-portugués de I+D (el Laboratorio Ibérico Internacional de Investigación Hispano-portugués), firmado el 19 de noviembre de 2005, que demuestra el compromiso de iniciar en el futuro ambiciosas empresas conjuntas, dando así paso a una nueva etapa en sus relaciones bilaterales en el campo del desarrollo de una economía basada en el conocimiento, mediante la creación de un laboratorio de investigación conjunta que les permita trabajar unidos por el futuro de la ciencia internacional moderna;

En la actualidad, la importancia que reviste la investigación en las nanociencias y en tecnologías que amplían los conocimientos humanos, su repercusión en el desarrollo de las sociedades y su potencial para transformar radicalmente nuestras economías y mejorar nuestro nivel de vida son comparables al impacto que han tenido las tecnologías de la

información en los dos últimos decenios;

## **VISTO**

La Comunicación de la Comisión Europea, de 12 de mayo de 2004, titulada “Hacia una estrategia europea para las nanotecnologías”, en la que se subraya la necesidad de llevar a cabo una acción coherente para aumentar las inversiones y la coordinación de la I+D con el fin de reforzar la aplicación industrial de las nanotecnologías al tiempo que se mantiene la excelencia científica, la interdisciplinariedad y la competencia, así como para desarrollar unos polos de excelencia teniendo en cuenta las necesidades tanto de la industria como de los organismos de investigación;

La política general de la Unión Europea en materia de investigación y desarrollo tecnológico, dentro de la cual el desarrollo de las nanociencias y las nanotecnologías constituye uno de los elementos clave para la investigación y la industria europeas;

## **CONSIDERANDO**

Las ventajas de crear un laboratorio internacional de nanotecnología;

Que un laboratorio de este tipo se incorporaría al espacio científico europeo y ejemplificaría un nuevo tipo de colaboración en el campo de la investigación entre Estados miembros de la Unión Europea,

Que el laboratorio estará abierto a los Estados europeos y no europeos que deseen ser miembros del mismo;

Que tendrá carácter internacional y constituirá un centro de investigación de alcance mundial, capaz de atraer a científicos y tecnólogos de todo el mundo;

Que fomentará la cooperación internacional con otras regiones, en particular América del

Norte, Latinoamérica, Asia y otros.

**Han convenido en lo siguiente:**

**PARTE I  
INTRODUCCIÓN**

**ARTÍCULO 1  
Creación del Laboratorio**

Por medio del presente Tratado se crea un Laboratorio Ibérico Internacional de Nanotecnología, en adelante denominado “el Laboratorio”.

**ARTÍCULO 2  
Objetivos**

El Laboratorio servirá de base para la cooperación científica y tecnológica entre los Estados miembros, especialmente en el campo de las nanociencias y las nanotecnologías, mediante el desarrollo tanto de investigación fundamental como aplicada, así como otras investigaciones esencialmente relacionadas con este campo.

**ARTÍCULO 3  
Actividades**

1. Las actividades del Laboratorio estarán encaminadas a:
  - a) garantizar la excelencia investigadora de primer orden a nivel internacional en sus ámbitos de actividad;

- b) crear entre los Estados miembros comunidades científicas sólidas en el ámbito de las nanociencias y las nanotecnologías, en estrecha cooperación con otros laboratorios de alcance internacional;
  - c) desarrollar la colaboración entre las universidades y la industria, así como entre los sectores público y privado, formar investigadores y contribuir a la formación de trabajadores especializados para su empleo en la industria de la nanotecnología;
  - d) organizar y patrocinar la cooperación europea e internacional en la investigación sobre las nanociencias y las nanotecnologías;
  - e) establecer normas de propiedad intelectual que permitan acceder al resultado de su trabajo y a sus conocimientos especializados, hagan posible la transferencia de tecnologías y protejan sus invenciones;
  - f) desarrollar sistemas para prevenir y controlar los riesgos derivados de las nanotecnologías.
2. El programa básico comprenderá:
- a) la construcción de un laboratorio internacional dedicado a la investigación fundamental y aplicada en las nanociencias y las nanotecnologías, que constará de:
    - i. la instrumentación necesaria;
    - ii. los aparatos auxiliares necesarios;
    - iii. los edificios con capacidad para albergar esos equipos que resulten necesarios para la administración del Laboratorio y el desempeño de otras funciones;
  - b) la explotación del Laboratorio;
  - c) la organización y patrocinio de la cooperación internacional en las nanociencias y las nanotecnologías.
3. Podrán añadirse otros programas que se ajusten a lo dispuesto en los anteriores apartados 1 y 2.



4. Cuando llegue a su fin un programa de actividades, el Consejo será el responsable de su terminación, con sujeción a cualesquiera acuerdos a los que lleguen los Estados miembros participantes en ese programa en el momento de la terminación.
5. El Laboratorio cooperará en todo lo posible con los laboratorios e institutos de los Estados miembros y con los de nivel europeo o mundial.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Estatuto jurídico**

1. El Laboratorio gozará de personalidad jurídica internacional.
2. El Laboratorio tendrá en el territorio de cada uno de sus miembros la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de sus objetivos.

#### **ARTÍCULO 5**

##### **Sede del Laboratorio**

1. El Laboratorio estará situado en Braga, Portugal.
2. El estatus del Laboratorio en el territorio del Estado donde tiene su sede será regulado por un Acuerdo de Sede que se firmará entre el Laboratorio y el Estado de establecimiento. Dicho acuerdo se firmará, tan pronto como sea posible, tras la entrada en vigor del presente Estatuto.

## **ARTÍCULO 6**

### **Miembros**

1. Cualquier Estado que desee ser admitido como miembro del Laboratorio deberá presentar su solicitud al Presidente del Consejo, el cual lo comunicará a todos los Estados miembros.
2. Si el Consejo acepta esa solicitud, el Estado adquirirá la condición de miembro tras adherirse al presente Estatuto.
3. Para adquirir o conservar la condición de miembro del Laboratorio, todo Estado deberá participar, como mínimo, en el programa básico.
4. El Consejo podrá establecer un período inicial mínimo de participación en cualquier programa de actividades, junto con una limitación del gasto que pueda realizarse en relación con el programa durante ese período.
5. Si un miembro incumple alguna de sus obligaciones en virtud del presente Estatuto, perderá la condición de miembro del Laboratorio mediante decisión del Consejo.

## **ARTÍCULO 7**

### **Estados Asociados**

El Laboratorio podrá permitir la admisión de Estados Asociados de forma previa a su incorporación como Estados Miembros de pleno derecho. Los requisitos para ser considerado Estado Asociado así como las consecuencias que dicho estatuto lleven aparejadas, serán fijadas por el Consejo.

## **ARTÍCULO 8**

### **Entidades Colaboradoras**

El Laboratorio podrá admitir la participación de empresas, asociaciones empresariales y organismos de investigación públicos o privados como entidades colaboradoras, de acuerdo con el Estatuto que elabore el Consejo

## **ARTÍCULO 9**

### **Cooperación**

1. El Laboratorio cooperará con los Estados, las organizaciones internacionales y otras instituciones y empresas que pertenezcan a los sectores industrial, económico y comercial, en el marco de sus objetivos.
2. Los acuerdos de cooperación estarán sujetos a la aprobación del Consejo.

## **PARTE II**

### **ÓRGANOS Y FUNCIONAMIENTO**

## **ARTÍCULO 10**

### **Órganos**

El Laboratorio tendrá un Consejo, un Director General y su personal

## **CAPÍTULO I**

### **EL CONSEJO**

#### **ARTÍCULO 11**

##### **Composición**

1. El Consejo estará formado por tres representantes de cada Estado miembro, que podrán contar con la asistencia de expertos.
2. El Consejo elegirá a un presidente y a un vicepresidente. Su mandato será de cuatro años y podrán ser reelegidos por una sola vez

#### **ARTÍCULO 12**

##### **Funciones**

El Consejo, con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto:

- a) establecerá la política del Laboratorio en asuntos científicos, técnicos y administrativos;
- b) aprobará y modificará los programas de actividades del Laboratorio y su reglamento interno;
- c) adoptará las partes del presupuesto aplicables a los diferentes programas de actividades y establecerá las disposiciones financieras del Laboratorio;
- d) revisará los gastos y aprobará y publicará las cuentas anuales auditadas del Laboratorio;
- e) decidirá acerca de la plantilla necesaria y aprobará la selección de personal para puestos de responsabilidad;
- f) publicará un informe anual;
- g) tendrá las demás facultades y ejercerá las demás funciones que sean necesarias para los fines del presente Estatuto.

## ARTÍCULO 13

### Votación

1. Cada Estado miembro dispondrá de un voto en el Consejo.
2. El Consejo aprobará:
  - a) por unanimidad, la admisión de Estados miembros al Laboratorio y su expulsión del mismo;
  - b) por mayoría de dos tercios:
    - i. la aprobación y modificación de los programas de actividades;
    - ii. la financiación del Laboratorio;
    - iii. la creación de órganos auxiliares;
    - iv. el nombramiento de Director General;
    - v. la delegación de competencias en el Director General;
    - vi. la aprobación de acuerdos;
  - c) por mayoría simple, cualquier otro asunto no comprendido en los anteriores subapartados.
3. Para la adopción de las decisiones del Consejo recogidas en los puntos b) i; b) ii y b) iv del punto 2 anterior, los dos tercios de la mayoría exigida deberá incluir en todo caso el voto favorable del Reino de España y la República Portuguesa.
4. Un Estado miembro no podrá votar:
  - a) sobre las actividades expresadas en un programa de actividades complementario, salvo que se haya comprometido a realizar una contribución financiera a ese programa complementario o el asunto sometido a votación esté relacionado con instalaciones a cuyo pago contribuyó;
  - b) cuando el importe de sus contribuciones al Laboratorio pendientes de pago sea superior al importe de las contribuciones debidas por ese Estado miembro en el ejercicio financiero corriente y en el inmediatamente anterior;
  - c) respecto de un programa de actividades determinado, cuando el importe de sus

contribuciones a ese programa pendientes de pago sea superior al importe de las contribuciones debidas por ese Estado miembro en el ejercicio financiero corriente y en el inmediatamente anterior;

5. Mientras los Estados miembros sean dos, todas las decisiones del Consejo se adoptarán por unanimidad.

#### **ARTÍCULO 14**

##### **Procedimientos**

1. Cuando se someta un asunto al Consejo, para que exista quórum deberán estar presentes los representantes de la mayoría de Estados miembros con derecho a votar sobre ese asunto.
2. El Consejo se reunirá, como mínimo, una vez al año, en los lugares que el mismo decida.
3. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, el Consejo aprobará su propio reglamento.

#### **ARTÍCULO 15**

##### **Órganos auxiliares**

1. El Consejo creará un Comité de Política Científica de composición internacional, un Comité Financiero y todos los demás órganos que resulten necesarios para los fines del Laboratorio.
2. El Consejo será quien determine la creación y el mandato de tales órganos.

3. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, los citados órganos auxiliares aprobarán sus propios reglamentos.

## **CAPÍTULO II**

### **DIRECTOR GENERAL Y PERSONAL**

#### **ARTÍCULO 16**

##### **Composición**

1. El Laboratorio estará compuesto por un Director General y el Personal
2. Las responsabilidades del Director General y del personal en relación con el Laboratorio tendrán carácter exclusivamente internacional, por lo que en el desempeño de sus funciones no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de autoridad alguna ajena al Laboratorio.
3. Cada Estado miembro respetará el carácter internacional de las responsabilidades del Director General y del personal y no intentará ejercer influencia alguna sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

#### **ARTÍCULO 17**

##### **Director General**

1. El Consejo designará al Director General del Laboratorio por un periodo de cuatro años. La designación del Director General se realizará de entre científicos internacionales de reconocido prestigio.
2. El Director General será el director ejecutivo del Laboratorio, así como su representante legal.

3. Por lo que respecta a la gestión financiera, el Director General actuará con arreglo a las disposiciones financieras contenidas en el presente Estatuto.
4. El Consejo podrá delegar en el Director General las competencias y funciones que sean necesarias para actuar en nombre del Laboratorio en otras cuestiones.
5. El Director General presentará al Consejo un informe anual y acudirá a las reuniones del mismo, pero sin derecho a voto.
6. El Director General contará con la asistencia de un Subdirector General, que será designado por el Consejo según el mismo procedimiento establecido para el Director General y que tendrá la consideración de miembro del personal.

## **ARTÍCULO 18**

### **Personal**

1. El personal lo compondrán todos los empleados científicos, técnicos, de administración y secretaría que trabajen en el Laboratorio.
2. Todo el personal deberá ser contratado respetando los principios de excelencia, concurrencia competitiva y publicidad.
3. El personal asistirá al Director General en la medida en que el Consejo lo estime necesario y autorice dicha asistencia.
4. El Director General, actuando por delegación del Consejo, nombrará y destituirá al personal, de acuerdo con las normas adoptadas por el Consejo.
5. Toda persona que no sea miembro del personal y que haya sido invitada por el



Consejo o en nombre del mismo a trabajar en el Laboratorio lo hará bajo la dirección y el control del Director General y de conformidad con las condiciones generales que apruebe el Consejo.

**PARTE III**  
**FINANCIACIÓN**

**ARTÍCULO 19**  
**Presupuesto**

1. El ejercicio financiero del Laboratorio corresponderá al periodo comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre.
2. El Director General deberá presentar al Consejo para su examen y aprobación, a más tardar el 1 de septiembre de de cada año, la estimación detallada de ingresos y gastos para el siguiente ejercicio financiero.
3. Las estimaciones de ingresos y gastos se agruparán en rúbricas de carácter general.
4. El Comité Financiero, con el asesoramiento del Director General, determinará la forma exacta de las previsiones presupuestarias.
5. No se permitirán transferencias presupuestarias excepto cuando así lo autorice el Comité Financiero.

## ARTÍCULO 20

### Contribuciones de los Estados Miembros

1. Mientras el número de Miembros sea igual a dos, cada Miembro contribuirá con la mitad de los gastos de capital y de los gastos corrientes de explotación del Laboratorio.
2. Cada Estado miembro contribuirá tanto a los gastos de capital como a los gastos corrientes de explotación del Laboratorio, de conformidad con las escalas que cada tres años decidirá el Consejo. Dichas escalas se basarán en los criterios que determine el Consejo.
3. Cuando un nuevo Estado pase a ser Miembro del Laboratorio, además de la contribución anual ordinaria a los gastos anuales, deberá satisfacer una cuota de ingreso con la que contribuya a la amortización de las inversiones iniciales realizadas por los demás Estados para la infraestructura del Laboratorio.
4. Las disposiciones de los puntos 2 y 3 del apartado anterior no serán de aplicación:
  - a) cuando el Consejo, en relación con algún programa de actividades, fije un porcentaje como la proporción máxima del importe total de contribuciones, calculado por el Consejo, que pueda exigirse abonar a algún Estado miembro para cubrir el coste anual de ese programa;
  - b) cuando el Consejo decida tener en cuenta cualesquiera circunstancias especiales de un Estado miembro y ajuste, mientras tanto, su contribución en consecuencia.
5. El gasto presupuestario aprobado se sufragará mediante las contribuciones de los Estados miembros.
6. Cuando un Estado, ya sea al convertirse en miembro del Laboratorio o bien en una etapa posterior, participe por primera vez en un programa de actividades, se calcularán

de nuevo las contribuciones del resto de los Estados miembros interesados y la nueva escala se aplicará desde el comienzo de ese ejercicio financiero.

7. En caso necesario, se realizarán reembolsos para garantizar que las contribuciones aportadas por todos los Estados miembros en ese ejercicio se abonen con arreglo a la nueva escala.
8. El Comité Financiero, previa consulta con el Director General, determinará las condiciones en que deban realizarse los pagos correspondientes a las contribuciones, de manera consecuente con la adecuada financiación del Laboratorio.
9. A continuación, el Director General notificará a los Estados miembros el importe de sus contribuciones y las fechas en que deben realizarse los pagos.
10. Los recursos que no sean las contribuciones de los Estados miembros se gestionarán con arreglo a las normas que establezca el Comité Financiero.

## **ARTÍCULO 21**

### **Contribuciones complementarias**

1. Además de las contribuciones de los Estados miembros, el Laboratorio podrá recibir otros recursos dentro del marco de las colaboraciones con instituciones públicas o privadas.
2. Dichos recursos se gestionarán de conformidad con las Normas y Reglamento Financieros del Laboratorio.

## **ARTÍCULO 22**

### **Moneda**

1. Tanto el presupuesto del Laboratorio como las contribuciones de los Estados miembros se expresarán y abonarán en euros.
2. El Consejo determinará los acuerdos relativos a los pagos.

## **ARTÍCULO 23**

### **Fondos de operaciones**

El Consejo podrá crear fondos de operaciones.

## **ARTÍCULO 24**

### **Normas financieras**

El Consejo, previa consulta con el Comité Financiero, aprobará las normas para la gestión y la administración del Laboratorio, que constituirán las Normas Financieras.

## **ARTÍCULO 25**

### **Contabilidad y auditorías**

1. El Director General llevará una contabilidad completa y exacta de todos los recibos y desembolsos.
2. El Consejo designará auditores que prestarán servicios durante un periodo, en principio, de tres años, al cabo del cual podrán ser designados de nuevo.

3. Los auditores examinarán la contabilidad del Laboratorio, con objeto, en particular, de certificar que el gasto se ajusta a los límites especificados en las Normas Financieras, así como a las previsiones presupuestarias. Los mismos desempeñarán las demás funciones que se especifiquen en las Normas Financieras.
4. El Director General facilitará a los auditores la información y asistencia que necesiten para el desempeño de sus funciones.

**ARTÍCULO 26**  
**Comité Financiero**

1. El Comité Financiero estará compuesto por representantes de todos los Estados miembros.
2. Para la toma de decisiones, el Comité Financiero se atenderá a las normas sobre votación y quórum que se establezcan para el Consejo.
3. El Comité Financiero estudiará las previsiones presupuestarias presentadas por el Director General y a continuación las someterá, junto con su propio informe sobre las mismas, al Consejo.

**PARTE IV**  
**DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 27**  
**Depositario**

El Gobierno de la República Portuguesa será el depositario del presente Estatuto.

## **ARTÍCULO 28**

### **Enmiendas**

1. El Consejo podrá proponer enmiendas al presente Estatuto.
2. Las enmiendas estarán sujetas a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados miembros.
3. Las enmiendas entrarán en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito del último instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

## **ARTÍCULO 29**

### **Adhesión**

1. El presente Estatuto estará abierto a la adhesión desde la fecha de su entrada en vigor.
2. Para los nuevos Estados que se adhieran al mismo, este Estatuto entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito del instrumento de adhesión respectivo.

## **ARTÍCULO 30**

### **Entrada en Vigor**

El presente Estatuto entrará en vigor a los 30 días después de que la República Portuguesa y el Reino de España notifiquen por escrito y por vía diplomática e el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la manifestación del consentimiento en obligarse por este Estatuto.

### **ARTÍCULO 31**

#### **Reservas**

No se permiten reservas al presente Estatuto.

### **ARTÍCULO 32**

#### **Terminación y retirada**

1. Podrá ponerse fin al presente Estatuto mediante acuerdo entre los Estados miembros, que acordarán la fecha a partir de la cual las disposiciones del Estatuto dejarán de estar en vigor.
2. Después de que el presente Estatuto haya estado en vigor durante siete años, todo Estado miembro podrá retirarse del mismo, siempre que la intención de retirarse se notifique por escrito al depositario con al menos doce meses de antelación.

### **ARTÍCULO 33**

#### **Disolución**

1. El Laboratorio se disolverá si el número de Estados miembros se reduce a menos de dos, o si los Estados miembros así lo acuerdan.
2. En caso de disolución, el Gobierno de la República Portuguesa será responsable de la liquidación.
3. El excedente se distribuirá entre los Estados que sean miembros del Laboratorio en el momento de la disolución en proporción a las contribuciones efectivamente realizadas por ellos a partir de la fecha en que se hicieron miembros del Laboratorio.

4. En el caso de que hubiese déficit, se distribuirá entre los Estados que sean miembros del Laboratorio en el momento de la disolución, en proporción a las contribuciones calculadas para el ejercicio financiero corriente.

#### **ARTÍCULO 34**

##### **Registro**

Después de la entrada en vigor del presente Estatuto, el depositario lo transmitirá para su registro a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, y notificará a las Partes la conclusión de dicho procedimiento, con indicación del respectivo número de registro.

#### **ARTICULO 35**

##### **Solución de controversias**

1. Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Estatuto se dirimirá mediante consulta, negociación o cualquier otro modo de resolución que las partes acuerden.
2. En el caso de que no sea posible la resolución de controversias de acuerdo con el apartado 1 de este artículo en el plazo de los tres meses siguientes a un requerimiento escrito de una de las partes en conflicto, la controversia será remitida, a propuesta de cualquiera de las partes del conflicto, a un tribunal arbitral internacional de acuerdo con el procedimiento fijado en los párrafos 3 a 7 del presente artículo.



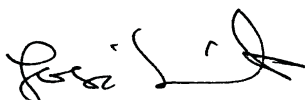
3. El tribunal arbitral estará compuesto de tres árbitros, uno elegido por una de las partes del conflicto, otro por la otra parte y el tercero, que será el presidente del tribunal, será elegido por los otros dos árbitros.
4. Si cualquiera de las partes en conflicto no designa un árbitro para el tribunal en el plazo de tres meses tras la designación de árbitro por la otra parte, dicha parte podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia la designación del citado árbitro.
5. Si los primeros dos árbitros no alcanzan un acuerdo sobre el nombramiento del presidente del tribunal en el plazo de dos meses después de sus respectivos nombramientos, cualquiera de las partes podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia la selección del presidente.
6. A menos que las partes en conflicto decidan otra cosa, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento de actuación y los costes deberán ser soportados por las partes en conflicto del modo que determine el tribunal.
7. El tribunal arbitral, que decidirá por mayoría de los votos, adoptará una decisión sobre el conflicto sobre la base de las previsiones del presente Estatuto y las normas aplicables de Derecho Internacional. La decisión del Tribunal arbitral será vinculante para ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Estatuto.

Hecho en Badajoz, el 25 de noviembre de 2006, en portugués, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**Por la República Portuguesa**

El Primer Ministro



José Sócrates

**Por el Reino de España**

El Presidente del Gobierno



José Luis Rodríguez Zapatero

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## STATUT DU LABORATOIRE IBÉRIEN INTERNATIONAL DE NANOTECHNOLOGIE (LIN)

La République portugaise et le Royaume d'Espagne,

Considérant :

L'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République portugaise et le Royaume d'Espagne, signé le 8 novembre 2003 afin de renforcer leur coopération scientifique et technologique;

Le Mémorandum d'accord entre le Ministère de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur de la République portugaise et le Ministère de l'éducation et de la science du Royaume d'Espagne relatif à la création et à la gestion commune d'un institut portugais et espagnol de R&D (Laboratoire de recherche international portugais et espagnol) signé le 19 novembre 2005 et établissant la volonté de s'engager dans de futures entreprises communes ambitieuses et par conséquent d'entrer dans une nouvelle phase de leurs relations bilatérales dans le domaine du développement d'une économie fondée sur la connaissance en créant un laboratoire de recherche commun afin de collaborer à l'avenir de la science moderne internationale;

De nos jours, l'importance de la recherche dans le domaine des nanosciences et des nanotechnologies en vue d'améliorer les connaissances humaines, son impact sur le développement de sociétés et son potentiel de modification profonde de notre économie et d'amélioration de notre niveau de vie peuvent être comparés à l'impact de la technologie de l'information au cours des deux dernières décennies;

Eu égard à :

La communication de la Commission européenne du 12 mai 2004 « Vers une stratégie européenne en faveur des nanotechnologies » soulignant la nécessité d'une action cohérente visant à augmenter les investissements et améliorer la coordination R&D afin de renforcer l'exploitation industrielle des nanotechnologies tout en maintenant l'excellence scientifique, l'interdisciplinarité et la concurrence, ainsi que pour développer des pôles d'excellence en tenant compte des exigences de l'industrie et des organisations de recherche;

La politique générale de l'Union européenne en matière de recherche et de développement technologique dans le cadre desquels le développement des nanosciences et nanotechnologies est au centre des préoccupations des initiatives européennes dans le domaine de la recherche et de l'industrie;

Considérant :

Les avantages offerts par la création d'un laboratoire international de nanotechnologie;

Qu'un tel laboratoire devrait faire partie de la zone scientifique européenne et constituer l'exemple type d'une nouvelle collaboration en matière de recherche entre les États membres de l'Union européenne;

Qu'il sera ouvert aux États européens et non européens qui désirent s'y affilier;

Qu'il adoptera un caractère international et proposera un site de recherche mondial, susceptible d'attirer des scientifiques et des techniciens du monde entier;

Qu'il favorisera la coopération internationale avec d'autres régions, telles que l'Amérique du Nord, l'Amérique latine, l'Asie et d'autres;

Sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. INTRODUCTION

### *Article premier. Établissement du laboratoire*

Le présent Accord porte établissement d'un Laboratoire ibérien international de nanotechnologie (ci-après le « Laboratoire »).

### *Article 2. Objet*

Le Laboratoire constituera une base de coopération scientifique et technologique entre des États membres, en particulier dans les domaines des nanosciences et nanotechnologies, en menant des recherches fondamentales et appliquées, ainsi que des recherches essentiellement y afférentes.

### *Article 3. Activités*

1. Les activités du Laboratoire viseront à :

a) Assurer une excellence de recherche de classe mondiale dans ses domaines d'activité;

b) Créer entre les États membres des communautés scientifiques performantes dans les domaines des nanosciences et des nanotechnologies, en étroite liaison avec des laboratoires internationaux;

c) Favoriser la collaboration entre les universités et les industries, ainsi qu'entre les secteurs public et privé et les chercheurs en formation, et à contribuer au développement d'une main-d'œuvre qualifiée pour le secteur des nanotechnologies;

d) Organiser et soutenir la coopération européenne et internationale dans le domaine de la recherche appliquée aux nanosciences et aux nanotechnologies;

e) Établir des règles de propriété intellectuelle afin de rendre les résultats de ses travaux et de son savoir-faire disponibles, de permettre le transfert de technologies et de protéger ses inventions;

f) Développer des systèmes destinés à prévenir et maîtriser les risques liés à la nanotechnologie.

2. Le programme de base comprendra :

a) La construction d'un laboratoire international axé sur la recherche fondamentale et appliquée dans les domaines des nanosciences et nanotechnologies, qui contiendra :

- i. Les instruments pertinents;
  - ii. Les appareils accessoires nécessaires;
  - iii. Les bâtiments capables de contenir les équipements nécessaires à l'administration du Laboratoire et à la réalisation d'autres tâches;
- b) L'exploitation du Laboratoire;
- c) L'organisation et la promotion d'une coopération internationale dans les domaines des nanosciences et des nanotechnologies.
3. Tous les programmes supplémentaires seront créés conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.
4. Lorsqu'un programme d'activités arrive à son terme, le conseil est chargé d'y mettre fin, sous réserve de tout arrangement entre les États membres participant audit programme qui peut être conclu au moment de l'expiration dudit programme.
5. Le Laboratoire collaborera autant que possible avec les laboratoires et instituts des États membres, ainsi qu'avec les laboratoires européens et mondiaux.

#### *Article 4. Statut légal*

1. Le Laboratoire aura une personnalité juridique internationale.
2. Sur le territoire de chacun de ses membres, le Laboratoire bénéficiera de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

#### *Article 5. Siège du Laboratoire*

1. Le Laboratoire sera situé à Braga au Portugal.
2. Le statut du Laboratoire sur le territoire de l'État accueillant son siège sera régi par un accord du siège social entre le Laboratoire et l'État du siège, lequel sera conclu aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Statut.

#### *Article 6. Adhésion*

1. L'adhésion au Laboratoire sera ouverte à tous les États.
2. Tout État désireux de devenir membre du Laboratoire présentera sa candidature au président du conseil qui en informera tous les États membres.
3. Si la candidature est acceptée par le conseil, l'État en question deviendra membre du Laboratoire après avoir adhéré au présent Statut.
4. Un État sera uniquement habilité à devenir ou rester membre du Laboratoire s'il participe, au moins, au programme de base.
5. Le conseil peut déterminer une période initiale de participation minimum pour tout programme d'activités, ainsi qu'une limite des dépenses pouvant être encourues pour le programme en question pendant ladite période.
6. Si un membre manque à ses obligations en vertu du présent Statut, il cessera d'être un membre du Laboratoire par décision du conseil.

*Article 7. États associés*

Le Laboratoire peut accepter un État associé avant son admission en tant qu'État membre à part entières, conformément à un statut à adopter par le conseil.

*Article 8. Entités coopératives*

Le Laboratoire peut accepter la participation d'entreprises, associations d'entreprises ou organisations de recherche privées et publiques en tant qu'entités coopératives, conformément à un statut à prendre par le conseil.

*Article 9. Coopération*

1. Le Laboratoire coopéra, dans le cadre de son objet, avec des États, des organisations internationales et d'autres institutions et entreprises appartenant aux secteurs industriel, économique et commercial.

2. Les accords de coopération seront soumis à l'approbation du conseil.

PARTIE II. ORGANES ET FONCTIONNEMENT

*Article 10. Organes*

Le Laboratoire sera doté d'un conseil, d'un directeur général et d'un personnel.

CHAPITRE PREMIER. CONSEIL

*Article 11. Composition*

1. Le conseil sera composé de trois représentants de chaque État membre, dont l'un d'entre eux sera un scientifique qui pourra être assisté par des experts.

2. Le conseil élira un président et un vice-président qui exerceront un mandat de quatre ans et qui ne pourront être réélus plus d'une fois consécutivement.

*Article 12. Fonctions*

Sous réserve des dispositions du présent Statut, le conseil :

a) Détermine la ligne de conduite du Laboratoire en matières scientifique, technique et administrative;

b) Approuve et modifie les programmes d'activité du Laboratoire et ses statuts;

c) Adopte les parts du budget qui s'appliquent aux différents programmes d'activité et arrête les dispositions financières du Laboratoire;

- d) Contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés du Laboratoire;
- e) Décide de la composition du personnel nécessaire et approuve le recrutement de cadres supérieurs;
- f) Publie un rapport annuel;
- g) A tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution du présent Statut.

*Article 13. Vote*

- 1. Chaque État membre disposera d'une voix au conseil.
- 2. Le conseil décidera :
  - a) À l'unanimité, de l'admission d'États membres au sein du Laboratoire, ainsi que de leur expulsion;
  - b) Par une majorité des deux tiers :
    - i. De l'approbation et de la modification des programmes d'activités;
    - ii. Du financement du Laboratoire;
    - iii. De la création d'organes subsidiaires;
    - iv. De la désignation du directeur général;
    - v. De la délégation de pouvoirs au directeur général;
    - vi. De l'approbation d'accords;
  - c) À la majorité simple, de tout autre matière qui n'est pas évoquée dans les alinéas précédents.
- 3. Pour les décisions du conseil visées aux alinéas b.i), b.ii) et b.iv) du paragraphe 2 ci-dessus, la majorité des deux tiers comprendra les votes affirmatifs de la République portugaise et du Royaume d'Espagne.
- 4. Un État membre ne pourra voter :
  - a) Concernant les activités spécifiées dans tout programme d'activités supplémentaire que s'il a accepté de contribuer financièrement audit programme supplémentaire ou si l'objet du scrutin concerne des installations auxquelles il a contribué financièrement;
  - b) Si le montant de ses contributions non payées au Laboratoire dépasse le montant des contributions dues pour l'exercice financier en cours et l'exercice financier précédent;
  - c) Concernant un programme d'activités particulier si le montant de ses contributions non payées en faveur dudit programme dépasse le montant des contributions dues pour l'exercice financier en cours et l'exercice financier précédent.
- 5. Si le nombre d'États membres est égal à deux, toutes les décisions du conseil seront prises à l'unanimité.

*Article 14. Procédures*

1. Lorsqu'une question est soumise au conseil, la présence de délégués de la majorité des États membres habilités à se prononcer sur cette question est nécessaire pour constituer un quorum.
2. Le conseil se réunira au moins une fois par an dans les lieux qu'il déterminera.
3. Sous réserve des dispositions du présent Statut, le conseil arrêtera ses propres règles de procédure.

*Article 15. Organes subsidiaires*

1. Le conseil établira un comité de politique scientifique à composition internationale, un comité des finances et tout autre organe subsidiaire nécessaire aux fins du Laboratoire.
2. La création et les termes de référence desdits organes seront déterminés par le conseil.
3. Sous réserve des dispositions du présent Statut, lesdits organes subsidiaires adopteront leurs propres règles de procédure.

CHAPITRE II. DIRECTEUR GÉNÉRAL ET PERSONNEL

*Article 16. Caractère international*

1. La responsabilité du directeur général et du personnel en ce qui concerne le Laboratoire sera de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement et d'aucune autorité étrangère au Laboratoire.
2. Chaque État membre respectera le caractère international des responsabilités du directeur général et du personnel et s'abstiendra de chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

*Article 17. Directeur général*

1. Le conseil désignera le directeur général du Laboratoire pour un mandat de quatre ans parmi des scientifiques de renommée internationale.
2. Le directeur général sera le fonctionnaire exécutif supérieur du Laboratoire, ainsi que son représentant légal.
3. Pour l'administration financière, le directeur général se conformera aux dispositions financières du présent Statut.
4. Le conseil peut déléguer au directeur général tous les pouvoirs et fonctions nécessaires afin d'agir au nom du Laboratoire dans d'autres matières.



5. Le directeur général soumettra un rapport annuel au conseil et assistera à toutes ses réunions, sans toutefois y bénéficier d'un droit de vote.

6. Le directeur général sera assisté par un directeur général adjoint qui sera désigné par le conseil selon la même procédure que celle appliquée au directeur général.

#### *Article 18. Personnel*

1. Le personnel sera composé de tous les employés scientifiques, techniques, administratifs et de bureau travaillant dans le Laboratoire.

2. Le personnel sera engagé sur la base de critères d'excellence, de compétitivité et de publicité.

3. Le personnel assistera le directeur général dans la mesure considérée comme nécessaire et autorisée par le conseil.

4. Le directeur général, agissant dans le cadre d'une délégation de pouvoirs par le conseil, engagera et licenciera tous les membres du personnel conformément aux règles adoptées par le conseil.

5. Toute personne qui ne fait pas partie du personnel et qui est invitée par le conseil ou au nom de celui-ci à travailler au sein du Laboratoire sera soumise à la direction et au contrôle du directeur général et travaillera conformément aux conditions générales approuvées par le conseil.

### PARTIE III. FINANCEMENT

#### *Article 19. Budget*

1. L'exercice financier du Laboratoire commencera le 1er janvier et se terminera le 31 décembre.

2. Au plus tard le 1er septembre de chaque année, le directeur général soumettra à l'examen et à l'approbation du conseil des estimations détaillées des recettes et dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les estimations des recettes et dépenses seront regroupées dans des postes généraux.

4. La forme exacte desdites estimations sera déterminée par le comité des finances, sur les conseils du directeur général.

5. Les transferts budgétaires seront interdits, sauf moyennant l'autorisation du comité des finances.

#### *Article 20. Contributions des membres*

1. Si le nombre d'États membres est égal à deux, chaque État membre contribuera pour moitié aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire.

2. Chaque État membre contribuera aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire conformément à des barèmes qui seront déterminés tous les trois ans par le conseil sur la base de critères qu'il aura établis.

3. Lorsqu'un État devient membre du Laboratoire, outre sa contribution annuelle, il paiera un droit d'inscription pour l'amortissement des dépenses initiales consenties par les États pour la création du Laboratoire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus ne s'appliqueront pas :

a) Si le conseil, eu égard à tout programme d'activités, définit un pourcentage en tant que proportion maximale du montant total des contributions évalué par le conseil que tout État membre peut être invité à payer pour couvrir le coût annuel dudit programme;

b) Si le conseil décide de tenir compte de toute circonstance spéciale d'un État membre et d'adapter provisoirement sa contribution en conséquence.

5. Pendant la période initiale de l'exercice financier, les dépenses budgétaires approuvées seront couvertes par des contributions des États membres.

6. Si un État, que ce soit au moment de devenir membre du Laboratoire ou ultérieurement, participe préalablement à un programme d'activités, les contributions des autres États membres concernés seront réévaluées et le nouveau barème entrera en vigueur dès le début de cet exercice financier.

7. Si nécessaire, on procédera à des remboursements pour s'assurer que les contributions réalisées par tous les États membres pour cet exercice ont été versées conformément au nouveau barème.

8. Après consultation avec le directeur général, le comité des finances définira les conditions dans lesquelles les paiements à titre de contribution devront être réalisés sur la base du financement proprement dit du Laboratoire.

9. Ensuite, le directeur général informera les États membres du montant de leurs contributions et des dates d'échéance des paiements.

10. Les ressources autres que les contributions des États membres seront gérées conformément aux règles qui seront définies par le comité des finances.

#### *Article 21. Contributions supplémentaires*

1. Outre les contributions des États membres, le Laboratoire peut recevoir des ressources supplémentaires dans le cadre de collaborations avec des institutions du secteur public ou privé.

2. Lesdites ressources seront gérées conformément aux règles financières du Laboratoire.

#### *Article 22. Monnaie*

1. Le budget du Laboratoire et les contributions des États membres seront libellés et payés en euros.

2. Le conseil déterminera les modalités de paiement.

*Article 23. Fonds de roulement*

1. Le conseil peut instituer un fonds de roulement.

*Article 24. Règles financières*

À la suite de consultations avec le comité des finances, le conseil adoptera des règles relatives à la gestion et à l'administration financière du Laboratoire, ci-après le « Règlement financier ».

*Article 25. Comptes et vérifications*

1. Le directeur général fera établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.
2. Le conseil désignera des commissaires aux comptes dont le premier mandat sera de trois ans et pourra être renouvelé.
3. Lesdits commissaires aux comptes seront chargés d'examiner les comptes du Laboratoire, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accompliront toute autre fonction définie dans le Règlement financier.
4. Le directeur général fournira aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leurs tâches.

*Article 26. Comité des finances*

1. Le comité des finances sera composé de représentants de tous les États membres.
2. Pour prendre une quelconque décision, le comité des finances respectera les règles relatives au scrutin et au quorum stipulées pour le conseil.
3. Le comité des finances examinera les prévisions budgétaires présentées par le directeur général et les soumettra ensuite, accompagnées de son rapport, au conseil.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 27. Dépositaire*

Le Gouvernement de la République portugaise sera le dépositaire du présent Statut.

*Article 28. Amendements*

1. Le conseil peut proposer des amendements au présent Statut.
2. Les amendements seront soumis à ratification, acceptation ou approbation par les États membres.

3. Les amendements entreront en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 29. Adhésion*

1. Le présent Statut sera ouvert à l'adhésion dès la date de son entrée en vigueur.
2. Le présent Statut entrera en vigueur pour l'État adhérent le trentième jour suivant la date de dépôt des instruments d'adhésion respectifs.

*Article 30. Entrée en vigueur*

Le présent Statut entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la République portugaise et le Royaume d'Espagne se seront mutuellement notifiés, par écrit et par les voies diplomatiques, de l'accomplissement de leurs modalités constitutionnelles en vue de la manifestation de leur intention d'être liés par le présent Statut.

*Article 31. Réserves*

Aucune réserve ne peut être formulée à l'égard du présent Statut.

*Article 32. Dénonciation et retrait*

1. Le présent Statut peut être dénoncé par un accord entre les États membres, lesquels décideront de la date à partir de laquelle les dispositions du présent Statut perdront leurs effets.
2. Après que le présent Statut aura été en vigueur pendant sept années, tout État membre pourra se retirer du présent Statut, à condition de notifier par écrit son intention de se retirer au depositaire au moins douze mois à l'avance.

*Article 33. Dissolution*

1. Le Laboratoire sera dissout si le nombre des États membres se réduit à moins de deux. Il pourra également être dissout par accord entre les États membres.
2. En cas de dissolution, l'État du siège sera responsable de la liquidation.
3. L'actif sera réparti entre les États membres du Laboratoire au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont membres du Laboratoire.
4. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États membres du Laboratoire au moment de la dissolution au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

*Article 34. Enregistrement*

Dès l'entrée en vigueur du présent Statut, le dépositaire le fera enregistrer auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et il informera les parties du parachèvement de cette procédure en indiquant le numéro d'enregistrement respectif.

*Article 35. Règlement des différends*

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Statut sera réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il sera porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un tribunal arbitral international conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes 3 à 7 du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres : chaque partie au différend en choisira un et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi par les deux autres membres.

4. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la désignation de l'autre arbitre par l'autre partie, cette dernière partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

5. À défaut d'accord entre les deux premiers membres sur le choix du président du tribunal dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le choisir.

6. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définira sa propre procédure et les frais seront supportés par les parties au différend de la manière déterminée par le tribunal.

7. Le tribunal arbitral, qui statuera à la majorité, se prononcera sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Statut et sur les règles de droit international applicables. Sa décision sera définitive et s'imposera aux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

FAIT à Badajoz le 25 novembre 2006, dans les langues portugaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :  
Le Premier ministre,  
JOSÉ SÓCRATES

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Président du Gouvernement,  
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO



**No. 44827**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Pakistan**

**Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear power station from the People's Republic of China. Vienna, 22 February 2007**

**Entry into force:** *22 February 2007 by signature, in accordance with section 30*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 19 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Pakistan**

**Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par la République populaire de Chine. Vienne, 22 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *22 février 2007 par signature, conformément à la section 30*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44828**

—  
**South Africa  
and  
China**

**Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa on economic and technical cooperation. Pretoria, 6 February 2007**

**Entry into force:** *6 February 2007 by signature, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

—  
**Afrique du Sud  
et  
Chine**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 6 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 février 2007 par signature, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

中华人民共和国政府和南非共和国政府  
经济技术合作协定

中华人民共和国政府和南非共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

根据南非共和国政府的需要，中华人民共和国政府向南非共和国政府提供 2000 万元人民币的无偿援助。

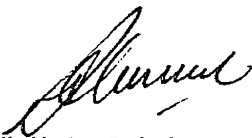
第二条

上述无偿援助用于实施两国政府商定的项目。  
具体事宜，双方另签议定书和项目执行计划加以规定。

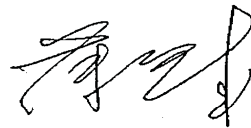
第三条

本协定自签字之日起生效，有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

签订双方获各自国家政府授权，于二〇〇七年二月六日在比勒陀利亚签署此协定，一式两份，每份都用中、英文写成，两种文本同等作准。



南非共和国政府  
代 表



中华人民共和国政府  
代 表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**ON**

**ECONOMIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

To further improve the friendly relationship as well as economic and technical cooperation, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa have reached an agreement as follows:

### **Article 1**

In light of the needs of the Government of the Republic of South Africa, the Government of the People's Republic of China will provide technical assistance to the value of Chinese RMB 20 million to the Government of the Republic of South Africa.

### **Article 2**

The above mentioned technical assistance will implement the human resources projects to be agreed upon through consultations by the two Governments. The details concerned shall be determined through further negotiations between the two Governments and be stipulated in the Protocol to be signed subsequently and Project Implementation plans to be agreed upon.

### **Article 3**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement shall remain in force until the date when all the obligations stipulated therein for both sides have been fulfilled.

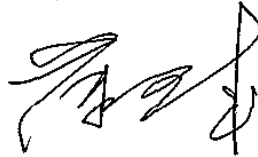
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on 06<sup>th</sup> day of FEBRUARY in  
the year 2007.



---

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA



---

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN

Afin de contribuer à améliorer les relations amicales ainsi que la coopération économique et technique, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine ont conclu l'accord suivant :

*Article premier*

Compte tenu des besoins du Gouvernement de la République sud-africaine, le Gouvernement de la République populaire de Chine accorde une assistance technique d'une valeur maximale de 20 millions de RMB chinois au Gouvernement de la République sud-africaine.

*Article 2*

L'assistance technique susmentionnée mettra en application des projets de ressources humaines dont il sera convenu par des consultations entre les deux gouvernements. Les détails concernés seront déterminés par d'autres négociations entre les deux gouvernements et seront stipulés dans le protocole qui devra être signé ultérieurement et dans les plans de mise en œuvre des projets dont il sera convenu.

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord restera en vigueur jusqu'à la date à laquelle toutes les obligations qui y sont stipulées pour les deux Parties auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et chinoise, et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prétoiria le 6 février 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

**No. 44829**

---

**South Africa  
and  
Seychelles**

**General Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles. Addis Ababa, 30 January 2007**

**Entry into force:** *30 January 2007 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Seychelles**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles. Addis-Abeba, 30 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2007 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**General Co-operation Agreement**  
**between**  
**the Government of the Republic of South Africa**  
**and**  
**the Government of the Republic of Seychelles**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”),

**PROCEEDING** from the traditional close relations of friendship and solidarity that exist between the Parties and their peoples;

**CONVINCED** that both Parties can draw mutual benefit from the further strengthening and enhancement of the existing co-operation between the two countries;

**CONSCIOUS** that both Parties share the values of freedom, democracy, justice and rule of law;

**CONSIDERING** the role that both Parties have to play in the economic, social and cultural development of Africa;

**REAFFIRMING** their commitment to the objectives and principles of the African Union;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope**

The Parties undertake to further strengthen their bilateral relations of friendship and co-operation and to this end shape and expand their co-operation in the political, economic, trade and investment, scientific, cultural, educational, health, technical and other fields on the basis of the principles of sovereign equality of states.

## **ARTICLE 2**

### **Competent Authority**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of Government of the Republic of South Africa, the Department of Foreign Affairs; and
- (b) in case of the Government of the Republic of Seychelles, the Ministry of Foreign Affairs.

## **ARTICLE 3**

### **Economic Co-operation and Trade Ties**

The Parties undertake to enhance their economic co-operation and trade ties with the view to furthering the objectives of the African Union and New Economic Partnership for Africa's Development (NEPAD).

## **ARTICLE 4**

### **Cultural Co-operation**

The Parties undertake to enhance all-round co-operation in the fields of culture, literature, art, press, radio, television, cinema and sports, and exchange of experience for the purpose of a more profound understanding of the life, work and achievements of the peoples of the two countries.

## **ARTICLE 5**

### **Promotion of Peace and International Security**

The Parties undertake to continue to work closely for the promotion of peace and international security with particular emphasis on ending conflicts in Africa.

## **ARTICLE 6**

### **Sectoral Co-operation**

The Parties undertake to encourage their respective competent institutions, organizations, and enterprises to strengthen their co-operation in the fields of science, education, health, agriculture, information and communication technology (ICT), construction industries, financial services, trade and investment. In this respect, the

respective competent institutions, organizations and enterprises of the Parties may conclude separate agreements to consolidate the objectives of this Agreement.

## **ARTICLE 7**

### **Bilateral Joint Co-operation Commission**

- (1) The Parties undertake to set up a Joint Co-operation Commission composed of competent authorities of the Parties, which shall meet biennially, alternately in South Africa and Seychelles. The Joint Co-operation Commission shall monitor the implementation of this Agreement and identify further areas of co-operation.
- (2) The Parties further undertake that heads of relevant government departments and senior officials of the Parties shall meet annually, alternately in South Africa and Seychelles, in order to take the necessary steps required for the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 8**

### **Cost Implications**

Each Party shall carry its own costs and expenses incurred as a result of attendance of the meetings provided for in Article 7.

## **ARTICLE 9**

### **International Treaty Obligations**

The Parties agree that nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Parties under existing international treaties or obligations arising from regional or international organisations of which they are members.

## **ARTICLE 10**

### **Dispute Resolution**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through bilateral negotiation between the Parties.

**ARTICLE 11**

**Amendment**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 12**

**Entry into Force**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force indefinitely.
- (2) Notwithstanding sub-Article (1), either Party may terminate this Agreement at any time provided that it gives the other Party six months' prior written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Notwithstanding sub-Article (2), ongoing specific projects and programmes under the framework of this Agreement shall continue uninterrupted until completion.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Addis Ababa on this 30<sup>th</sup> day of January 2007.

Nkruma  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SEYCHELLES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement une « Partie »),

Reconnaissant les relations étroites d'amitié et de solidarité qui existent traditionnellement entre les Parties et leur population;

Convaincus que les deux Parties peuvent tirer un avantage mutuel d'un nouveau renforcement et d'une amélioration de la coopération existante entre les deux pays;

Conscients du fait que les deux Parties partagent les valeurs de liberté, démocratie, justice et respect de la légalité;

Considérant le rôle que les deux Parties ont à jouer dans le développement économique, social et culturel de l'Afrique;

Réaffirmant leur engagement en faveur des objectifs et des principes de l'Union africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée de l'Accord*

Les Parties s'engagent à continuer de renforcer leurs relations bilatérales d'amitié et de coopération et à définir et élargir à cette fin leur coopération dans les domaines politique, économique, du commerce et des investissements, scientifique, culturel, de l'éducation, de la santé, de la technique et dans d'autres domaines, sur la base des principes de l'égalité souveraine des États.

*Article 2. Autorités compétentes*

Les Autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

(a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des affaires étrangères; et

(b) Dans le cas du Gouvernement de la République des Seychelles, le Ministère des affaires étrangères.

*Article 3. Coopération économique et liens commerciaux*

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération économique et leurs liens commerciaux en vue de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Union africaine et du Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD).

*Article 4. Coopération culturelle*

Les Parties s'engagent à renforcer la coopération générale dans les domaines culturel, littéraire, artistique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma et des sports, de l'échange d'expérience en vue d'une compréhension plus approfondie de la vie, du travail et des réalisations des peuples des deux pays.

*Article 5. Promotion de la paix et de la sécurité internationale*

Les Parties s'engagent à continuer de travailler en étroite collaboration pour promouvoir la paix et la sécurité internationale en accordant une attention particulière à la fin des conflits en Afrique.

*Article 6. Coopération sectorielle*

Les Parties s'engagent à encourager leurs organismes, organisations et entreprises respectivement compétents à renforcer leur coopération dans les domaines des sciences, de l'éducation, de la santé, de l'agriculture, des technologies de l'information et de la communication (TIC), des industries de la construction, des services financiers, du commerce et des investissements. À cet égard, les organismes, organisations et entreprises respectivement compétents des Parties peuvent conclure des accords séparés pour consolider les objectifs du présent Accord.

*Article 7. Commission bilatérale mixte de coopération*

1) Les Parties s'engagent à constituer une commission mixte de coopération composée d'autorités compétentes des Parties, qui se réunira tous les deux ans, alternativement en Afrique du Sud et aux Seychelles. La commission mixte de coopération surveillera la mise en œuvre du présent Accord et identifiera de nouveaux domaines de coopération.

2) Les Parties s'engagent en outre à ce que les responsables des services gouvernementaux concernés et les hauts fonctionnaires des Parties se réunissent chaque année, alternativement en Afrique du Sud et aux Seychelles, afin de prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8. Incidences financières*

Chaque Partie prendre en charge ses propres frais et dépenses encourus du fait de sa présence aux réunions prévues à l'article 7.

*Article 9. Obligations au titre des traités internationaux*

Les Parties conviennent qu'aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux obligations des Parties au titre des traités internationaux existants ou aux obligations résultant d'organisations régionales ou internationales dont elles sont membres.

*Article 10. Résolution des différends*

Tout différend entre les Parties résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par une négociation bilatérale entre les Parties.

*Article 11. Amendement*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties via un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2) Nonobstant le paragraphe 1) du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique notifiant son intention de dénoncer l'Accord.

3) Nonobstant le paragraphe 2) du présent article, les projets et programmes spécifiques en cours dans le cadre du présent Accord ne seront pas interrompus avant leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Addis-Abeba le 30 janvier 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :





**No. 44830**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Burundi**

**Agreement between the Republic of Burundi and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 27 September 2007**

**Entry into force:** *27 September 2007 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 19 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Burundi**

**Accord entre la République du Burundi et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 27 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44831**

---

**International Atomic Energy Agency, Poland  
and  
United States of America**

**Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the United States of America and the International Atomic Energy Agency for assistance in securing nuclear fuel for a research reactor (with annexes and table). Warsaw, 8 January 2007 and Vienna, 12 January 2007 and 16 January 2007**

**Entry into force:** *16 January 2007 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 19 March 2008*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique, Pologne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Varsovie, 8 janvier 2007 et Vienne, 12 janvier 2007 et 16 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2007 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR ASSISTANCE IN SECURING NUCLEAR FUEL FOR A RESEARCH REACTOR**

WHEREAS the Government of the Republic of Poland (hereinafter called "Poland"), desiring to convert the high enriched uranium (HEU) fuel core of the Maria Research Reactor (hereinafter called "the reactor") to low-enriched uranium (LEU), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "IAEA") in securing special fissionable material therefor (hereinafter called the "Project");

WHEREAS the Board of Governors of the IAEA (hereinafter called the "Board"), on 24 November 2005, approved project number POL/4/017 entitled "Full Conversion of Maria Research Reactor Core from Highly Enriched Uranium to Low Enriched Uranium", as part of the IAEA's Technical Cooperation Programme for 2006;

WHEREAS the funding of the IAEA's assistance requested by Poland will be secured through contributions by Poland and the United States of America (hereinafter called "the United States") to Footnote-a activities of Project POL/4/017;

WHEREAS the IAEA and Poland will select a manufacturer (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of the LEU into fuel elements for the reactor;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the IAEA and the United States concluded on 11 May 1959, as amended (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the IAEA pursuant to the Statute of the IAEA certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the IAEA, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the IAEA in connection with an IAEA-assisted project;

WHEREAS, pursuant to the terms of the Co-operation Agreement, the IAEA and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement Governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS Poland concluded with the IAEA an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called the "Safeguards Agreement"), which entered into force on 11 October 1972;

NOW, THEREFORE, the IAEA, Poland and the United States (hereinafter called "the Parties") hereby agree as follows:

## ARTICLE I

### Definition of the Project

1. The Project, which is the subject of this Agreement, is the supply of nuclear fuel for the operation of the reactor, which is located at the Institute of Atomic Energy (IAE) in Swierk, Poland.
2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any additional assistance provided by the IAEA to Poland and for the Project.
3. Except as specified in this Agreement, neither the IAEA nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

## ARTICLE II

### Supply of Enriched Uranium

1. The IAEA, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Poland of approximately 91.2 kilograms of uranium enriched to less than 20 percent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material") to be fabricated into fuel assemblies for the reactor by the Manufacturer.
2. The United States shall provide the supplied material to a Manufacturer to be selected in accordance with the relevant IAEA regulations and rules, with the concurrence of Poland and the United States.
3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material and a schedule of deliveries and shipping instructions shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement (hereinafter called the "Supplemental Contract"), to be concluded between the IAEA, Poland, and the United States Department of Energy, acting for the United States, in implementation of this Agreement. Prior to the export of any part of such material from the country of the Manufacturer to Poland, Poland shall notify the IAEA of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.
4. The supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively for the reactor and shall remain at the IAE, unless the Parties otherwise agree.
5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties hereto. Such materials shall not be further enriched unless the Parties amend this Agreement for that purpose.

**ARTICLE III**  
**Payment**

1. Payment to the Manufacturer of all charges for or connected with the fabrication of the supplied material into fuel assemblies and delivery thereof to Poland shall be made by the IAEA and Poland in accordance with the arrangements to be made between the IAEA, Poland and the Manufacturer.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, neither the IAEA nor the United States, in extending their assistance for the Project, assume any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material to Poland.

**ARTICLE IV**

**Transport, Handling, Use and Storage**

1. The United States and Poland shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. The IAEA does not warrant the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application and shall not at any time bear any responsibility towards Poland, or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.
2. Poland shall take all measures necessary to ensure the safety and security of the fuel assemblies containing the supplied material at all times while subject to its jurisdiction or control, including during storage prior to their use in the reactor and upon their removal from the reactor core following irradiation.

**ARTICLE V**

**Safeguards**

1. Poland undertakes that the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.
2. The safeguards rights and responsibilities of the IAEA provided for in Article XII. A of the Statute of the IAEA (hereinafter the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Poland shall cooperate with the IAEA to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.
3. The IAEA safeguards referred to in paragraph 2 of this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Safeguards Agreement.
4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Poland with the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE VI**

### **Safety Standards and Measures**

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

## **ARTICLE VII**

### **IAEA Inspectors**

The relevant provisions of the Safeguards Agreement shall apply to IAEA inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

## **ARTICLE VIII**

### **Scientific Information**

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Poland shall make available to the IAEA without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the IAEA for the Project.

## **ARTICLE IX**

### **Languages**

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the IAEA in one of the working languages of the Board.

## **ARTICLE X**

### **Physical Protection**

1. Poland undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.
2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Poland shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in IAEA document "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev.4), as it may be revised.



**ARTICLE XI**

**Settlement of Disputes**

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII of this Agreement shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the IAEA and Poland pending the final settlement of any dispute.
2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation.

**ARTICLE XII**

**Entry into Force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the IAEA and by the authorized representatives of Poland and the United States.
2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Poland or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in the English language.

For the **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:**

(signed)

Jerzy Niewodniczański  
President of the National Atomic Energy Agency  
Warsaw, 8 January 2007

For the **GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

(signed)

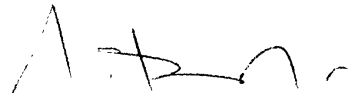
Gregory L. Schulte  
Ambassador to the IAEA  
Vienna, 12 January 2007

For the **INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:**

(signed)

Mohamed ElBaradei  
Director General  
Vienna, 16 January 2007

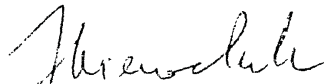
For the **INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:**

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

DIRECTOR GENERAL  
\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

VIENNA, JANUARY 16, 2007  
\_\_\_\_\_  
(Place and Date)


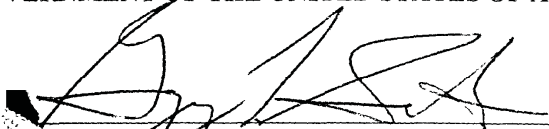
For the **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:**

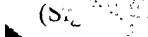
  
\_\_\_\_\_  
(Signature)


Języ Nowodwiczanski, President, NAEA  
\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

Warsaw, 8 January 2007  
\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

 **GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

  
  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

 amb. to the IAEA  
\_\_\_\_\_  
(Name and Title)

  
Vienna, Jan. 17, 2007  
\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

## ANNEX A

### SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the United States of America and the International Atomic Energy Agency for Assistance in Securing Nuclear Fuel for a Research Reactor shall be those defined in IAEA document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter the "Safety Document"), or in any subsequent revision thereof, and as specified below.

2. Poland shall, *inter alia*, apply the International Basic Safety Standards for Protection Against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources (IAEA Safety Series No. 115), and the relevant provisions of the IAEA's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Standard Series, TS-R-1) as they may be revised from time to time, and as far as possible Poland shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Poland. Poland shall, *inter alia*, ensure safety conditions as recommended in the Safety of Research Reactors, Safety Requirements (IAEA Safety Standards Series No. NS-R-4) and other relevant Agency Safety Standards.

3. Poland shall arrange for the submission to the IAEA, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Poland, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the IAEA's Guides on the Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report (IAEA Safety Series No. 35-G1) and the Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors (IAEA Safety Series No. 35-G2), including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the IAEA:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Commissioning test, including start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the IAEA has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the IAEA shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Poland desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Poland shall submit to the IAEA all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the IAEA may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Poland has undertaken to apply the additional safety measures requested by the

IAEA, the IAEA shall give its consent for the aforementioned modifications or operations envisaged by Poland.

5. Poland shall arrange for submission to the IAEA, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The IAEA may, in agreement with Poland, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Poland in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the IAEA in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the IAEA and Poland in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

## ANNEX B

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X of the Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the United States of America and the International Atomic Energy Agency for Assistance in Securing Nuclear Fuel for a Research Reactor, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE : CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> - uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more - uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U - uranium enriched above natural but less than 10% <sup>235</sup> U	- 5 kg or more	- Less than 5 kg but more than 1 kg	- 1 kg or less but more than 15 g
		-	- 10 kg or more	- Less than 10 kg but more than 1 kg
		-	-	- 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d,e</sup>	

- a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.
- c Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE  
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT UNE ASSISTANCE  
POUR L'OBTENTION DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DESTINÉ  
À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE**

CONSIDÉRANT que le gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommé la 'Pologne'), souhaitant convertir le cœur du réacteur de recherche Maria (ci-après dénommé le 'réacteur') pour remplacer l'uranium hautement enrichi (UHE) par de l'uranium faiblement enrichi (UFE), a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée 'l'AIEA') en vue d'obtenir la cession de produits fissiles spéciaux à cette fin (ci-après dénommée le 'projet');

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'AIEA (ci-après dénommé le 'Conseil') a approuvé, le 24 novembre 2005, le projet POL/4/017 intitulé 'Remplacement intégral de l'uranium hautement enrichi par de l'uranium faiblement enrichi dans le cœur du réacteur de recherche Maria', dans le cadre du programme de coopération technique de l'AIEA pour 2006 ;

CONSIDÉRANT que le financement de l'assistance de l'AIEA demandé par la Pologne sera assuré par des contributions de la Pologne et des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les 'États-Unis') pour les activités a/ du projet POL/4/017 ;

CONSIDÉRANT que l'AIEA et la Pologne sélectionneront un fabricant (ci-après dénommé le 'fabricant') pour la transformation de l'UFE en éléments combustibles destinés au réacteur ;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'accord de coopération conclu entre l'AIEA et les États-Unis le 11 mai 1959, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'accord de coopération'), les États-Unis se sont engagés à fournir à l'AIEA, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'AIEA, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'AIEA dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'AIEA ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'accord de coopération, l'AIEA et les États-Unis ont signé le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinées à la recherche (ci-après dénommé l'accord-cadre) ;

CONSIDÉRANT que la Pologne a conclu avec l'AIEA un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'accord de garanties'), qui est entré en vigueur le 11 octobre 1972 ;

L'AIEA, la Pologne et les États-Unis (ci-après dénommés les 'parties') sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

## ARTICLE I

### Définition du projet

1. Le projet, qui fait l'objet du présent accord, concerne la fourniture de combustible nucléaire pour l'exploitation du réacteur, à l'Institut de l'énergie atomique (IEA) à Swierk (Pologne).
2. Le présent accord s'applique *mutatis mutandis* à toute assistance supplémentaire fournie par l'AIEA à la Pologne et pour le projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent accord, ni l'AIEA ni les États-Unis n'assument d'obligations ou de responsabilités pour ce qui concerne le projet.

## ARTICLE II

### Fourniture d'uranium enrichi

1. L'AIEA, en application de l'article IV de l'accord de coopération, demande aux États-Unis d'autoriser la cession à la Pologne et l'exportation vers ce pays d'environ 91,2 kilogrammes d'uranium enrichi à moins de 20 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé la 'matière fournie') devant être transformé par le fabricant en assemblages combustibles destinés au réacteur.
2. Les États-Unis procurent la matière fournie à un fabricant qui sera sélectionné conformément aux règlements et règles pertinents de l'AIEA, avec l'agrément de la Pologne et des États-Unis.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les sommes facturées correspondant ou liées à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition sont précisés dans un contrat complémentaire à l'accord-cadre (ci-après dénommé le 'contrat complémentaire') à conclure entre l'AIEA, la Pologne et le Département de l'énergie des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, lors de la mise en œuvre du présent accord. Avant l'exportation du pays du fabricant vers la Pologne de toute partie de cette matière, la Pologne notifie à l'AIEA la quantité expédiée et la date, le lieu et le mode d'expédition.
4. La matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement pour le réacteur et restent à l'IEA, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
5. La matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon les conditions et dans les installations acceptables pour les parties au présent accord. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les parties n'amendent le présent accord à cette fin.



### **ARTICLE III**

#### **Païement**

1. Le règlement au fabricant de toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la transformation de la matière fournie en assemblages combustibles et à la livraison de ceux-ci à la Pologne est effectué par l'AIEA et la Pologne conformément aux arrangements conclus entre l'AIEA, la Pologne et le fabricant.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ni l'AIEA ni les États-Unis n'assument, en fournissant leur assistance pour le projet, de responsabilité financière en liaison avec la cession de la matière fournie à la Pologne.

### **ARTICLE IV**

#### **Transport, manutention, utilisation et entreposage**

1. Les États-Unis et la Pologne prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer le transport, la manutention et l'utilisation en toute sûreté de la matière fournie. L'AIEA ne garantit pas que la matière fournie soit appropriée ou convienne à une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Pologne ou de quiconque pour toute réclamation liée au transport, à la manutention et à l'utilisation de la matière fournie.
2. La Pologne prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sûreté et la sécurité des assemblages combustibles contenant la matière fournie à tout moment tant qu'ils sont sous sa juridiction ou son contrôle, y compris pendant l'entreposage avant leur utilisation dans le réacteur et lors de leur retrait du cœur du réacteur après irradiation.

### **ARTICLE V**

#### **Garanties**

1. La Pologne s'engage à ne pas utiliser la matière fournie ni aucun produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche-développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.
2. Les droits et responsabilités de l'AIEA en matière de garanties, prévus à l'article XII. A de son Statut (ci-après dénommé le 'Statut'), s'appliquent au projet et sont assumés et exercés pour ce qui concerne le projet. La Pologne coopère avec l'AIEA pour faciliter l'application des garanties requises par le présent accord.
3. Les garanties de l'AIEA visées au paragraphe 2 du présent article sont, pendant la durée du présent accord, appliquées conformément à l'accord de garanties.
4. L'article XII.C du Statut s'applique à toute violation par la Pologne des dispositions du présent accord.

## **ARTICLE VI**

### **Normes et mesures de sûreté**

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent accord s'appliquent au projet.

## **ARTICLE VII**

### **Inspecteurs de l'AIEA**

Les dispositions pertinentes de l'accord de garanties s'appliquent aux inspecteurs de l'AIEA dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

## **ARTICLE VIII**

### **Renseignements scientifiques**

Conformément à l'article VIII.B du Statut, la Pologne met à la disposition de l'AIEA, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'assistance accordée par l'AIEA dans le cadre du projet.

## **ARTICLE IX**

### **Langues**

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord sont soumis à l'AIEA dans l'une des langues de travail du Conseil.

## **ARTICLE X**

### **Protection physique**

1. La Pologne s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.
2. Les parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties sans amendement audit accord. La Pologne applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'AIEA intitulé 'La protection physique des matières et installations nucléaires' (INFCIRC/225/Rev.4), dans sa version en vigueur.

## ARTICLE XI

### Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V, VI ou VII du présent accord est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'AIEA et la Pologne en attendant le règlement définitif du différend.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation.

## ARTICLE XII

### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'AIEA et par les représentants dûment habilités de la Pologne et des États-Unis.
2. Le présent accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la Pologne ou sous la juridiction de ce pays ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le **GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE** :

(signé)  
Jerzy Niewodniczański  
Président de l'Agence nationale de l'énergie atomique  
Varsovie le 8 janvier 2007

Pour le **GOVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** :

(signé)  
Gregory Schulte  
Ambassadeur auprès de l'AIEA  
Vienne, le 12 janvier 2007

Pour l'**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE** :

(signé)  
MOHAMED ELBARADEI  
Directeur général  
Vienne, le 16 janvier 2007

## ANNEXE A

### NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables à l'Accord entre le gouvernement de la République de Pologne, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche sont celles qui figurent dans le document de l'AIEA INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le 'document relatif à la sûreté') ou dans toute autre révision ultérieure de ce document, conformément aux dispositions ci-après.

2. La Pologne applique, entre autres, les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (collection Sécurité de l'AIEA n° 115), et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'AIEA (collection Normes de sûreté de l'AIEA, TS-R-1) en tenant compte des révisions périodiques dont ces documents font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de la matière fournie hors de la juridiction de la Pologne. La Pologne s'efforce entre autres de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le document Sûreté des réacteurs de recherche, Prescriptions de sûreté (collection Normes de sûreté n° NS-R-4) et les autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant la cession envisagée de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Pologne soumet à l'AIEA un rapport de sûreté détaillé, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes des guides de l'AIEA 'Évaluation de la sûreté des réacteurs de recherche et établissement du rapport de sûreté' (Collection Sécurité n° 35-G1) et 'La sûreté dans le cadre de l'utilisation et de la modification des réacteurs de recherche' (Collection Sécurité n° 35-G2), notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'AIEA :

- a) Réception et manutention de la matière fournie ;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur ;
- c) Essai de mise en service, y compris démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie ;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur ;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Après avoir déterminé que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, l'AIEA donne son agrément et les opérations proposées peuvent commencer. Si la Pologne désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, elle soumet à l'AIEA tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté ; en fonction de ces renseignements, l'AIEA peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du document relatif à la sûreté. Une fois que la Pologne s'est engagée à

appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'AIEA, cette dernière donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par la Pologne.

5. La Pologne prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'AIEA les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du document relatif à la sûreté.

6. L'AIEA peut, en accord avec la Pologne, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Pologne les conseils et l'assistance nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du document relatif à la sûreté. En outre, elle peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées, d'un commun accord entre l'AIEA et la Pologne, aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du document relatif à la sûreté.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X de l'Accord entre le gouvernement de la République de Pologne, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Quantité	État	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	- uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U	- 5 kg ou plus	- moins de 5 kg mais plus de 1 kg	- 1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 10 % ou plus mais à moins de 20 % en <sup>235</sup> U	-	- 10 kg ou plus	- moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-	-	- 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en matières fissiles inférieure à 10 %) <sup>d,e</sup>	

- a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.
- b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.
- c Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devraient être protégés, au minimum, conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d Ce niveau de protection est recommandé, mais les États peuvent décider d'attribuer une catégorie différente pour la protection physique sous réserve de l'évaluation de circonstances spécifiques à chaque État.
- e. Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

**No. 44832**

---

**International Atomic Energy Agency, Poland  
and  
Russian Federation**

**Agreement among the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency for assistance in securing nuclear fuel for a research reactor (with annexes and table). Moscow, 23 December 2004, Warsaw, 3 January 2005 and Vienna, 4 January 2005**

**Entry into force:** *4 January 2005 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 19 March 2008*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique, Pologne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Moscou, 23 décembre 2004, Varsovie, 3 janvier 2005 et Vienne, 4 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2005 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
AMONG THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR ASSISTANCE IN  
SECURING NUCLEAR FUEL FOR A RESEARCH REACTOR**

The Government of the Russian Federation, the Government of the Republic of Poland and the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Parties"). WHEREAS:

The Government of the Republic of Poland desires to secure nuclear fuel for the operation of the Maria Research Reactor (hereinafter the "Project");

The Government of the Republic of Poland has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "IAEA") in securing the fuel;

The Government of the Republic of Poland has also requested that the IAEA contribute to the Project through its Technical Co-operation Programme;

The Board of Governors of the IAEA (hereinafter the "Board"), on 6 December 2000, approved project number POL/4/014 entitled "Reduced Enrichment Fuel for Maria Research Reactor" that relates to the afore-mentioned request by the Government of the Republic of Poland, as part of the IAEA's Technical Co-operation Programme for 2001-2002;

The Government of the Republic of Poland and the IAEA are in the process of making arrangements with a Russian manufacturer for the supply of the nuclear fuel; and

The Government of the Republic of Poland concluded with the IAEA an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter the "Treaty Safeguards Agreement"), which entered into force on 11 October 1972;

hereby agree as follows:

**ARTICLE I**  
**Definition of the Project**

1. The Project which is the subject of this Agreement is the supply of nuclear fuel for the operation of the Maria Research Reactor, which is located at the Institute of Atomic Energy (IAE) in Swierk, Republic of Poland.

2. This Agreement shall, mutatis mutandis, apply to any additional assistance provided by the IAEA to the Government of the Republic of Poland for the Project.

3. The IAEA assumes no obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned, except as specified in this Agreement.

**ARTICLE II**  
**Supply of Nuclear Fuel**

1. The IAEA shall request the Government of the Russian Federation to permit the supply to the Republic of Poland of approximately 110 kilograms of uranium enriched to approximately 36 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter the "supplied material") contained in fuel assemblies for the Maria Research Reactor.

2. The Government of the Russian Federation shall export to the Republic of Poland the supplied material and shall issue the required licenses or permits for that purpose.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for, or connected with the supply of, such material, a schedule of deliveries and shipping instructions and arrangements for the export of the supplied material from the Russian Federation, shall be specified in arrangements to be made among the IAEA, the Government of the Republic of Poland and the Russian manufacturer.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively in the Maria Research Reactor and shall remain at the IAE, unless the Parties otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties. Such materials shall not be further enriched unless the Parties hereto otherwise agree to the amendment of this Agreement for that purpose.

### **ARTICLE III**

#### **Payment**

1. Payment to the Russian manufacturer of all charges for the supplied material or connected with the supply of this material shall be made by the IAEA and the Government of the Republic of Poland in accordance with the arrangements to be made among the IAEA, the Government of the Republic of Poland and the Russian manufacturer.

2. The IAEA does not, in extending assistance for the Project, assume any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material from the Russian Federation to the Republic of Poland, except as provided in paragraph 1 of this Article.

### **ARTICLE IV**

#### **Transport, Handling, Use and Storage**

1. The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Poland shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. The IAEA does not warrant the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application and shall not at any time bear any responsibility towards the Government of the Republic of Poland, or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

2. The Government of the Republic of Poland shall take all measures necessary to ensure the safe and secure storage of the fuel assemblies containing the supplied material prior to their use in the Maria Research Reactor and upon their removal from the reactor core following irradiation.

**ARTICLE V**  
**Safeguards**

1. The Government of the Republic of Poland undertakes that the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the IAEA provided for in Article XII. A of the Statute of the IAEA (hereinafter the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. The Government of the Republic of Poland shall co-operate with the IAEA to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The IAEA safeguards referred to in paragraph 2 of this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by the Government of the Republic of Poland with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE VI**  
**Safety Standards and Measures**

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

**ARTICLE VII**  
**IAEA Inspectors**

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to IAEA inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

**ARTICLE VIII**  
**Scientific Information**

In conformity with Article VIII.B of the Statute, the Government of the Republic of Poland shall make available to the IAEA without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the IAEA for the Project.

**ARTICLE IX**  
**Languages**

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the IAEA in one of the working languages of the Board.

**ARTICLE X**  
**Physical Protection**

1. The Government of the Republic of Poland undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. The Government of the Republic of Poland shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in IAEA document "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev.4), as it may be revised.

**ARTICLE XI**  
**Settlement of Disputes**

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article

V, VI or VII of this Agreement shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the IAEA and the Government of the Republic of Poland pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation.

## **ARTICLE XII**

### **Entry into Force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of the Republic of Poland or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

V, VI or VII of this Agreement shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the IAEA and the Government of the Republic of Poland pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation.


**ARTICLE XII**  
**Entry into Force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of the Republic of Poland or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in the Russian and English languages, the texts of which are equally authentic.

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

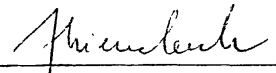
Director General

\_\_\_\_\_  
(Title)

Vienna, 4 January 2005

\_\_\_\_\_  
(Place) (Date)

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)


President, National Atomic Energy Agency

(Title)

Wenau, January 3, 2005

(Place) (Date)

For the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

  
\_\_\_\_\_  
(Signature)

Head of Federal Atomic Energy Agency

(Title)

Moscow, 2004, December, 23

(Place) (Date)



## ANNEX A

### SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Agreement among the Government of the Russian Federation, the Government of the Republic of Poland and the International Atomic Energy Agency for Assistance in Securing Nuclear Fuel for a Research Reactor shall be those defined in IAEA document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter the "Safety Document") or in any subsequent revision thereof and as specified below.

2. The Government of the Republic of Poland shall, inter alia, apply the International Basic Safety Standards for Protection Against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources (IAEA Safety Series No. 115), and the relevant provisions of the IAEA's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Standard Series, ST-1 Revised) as they may be revised from time to time, and as far as possible the Government of the Republic of Poland shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of the Republic of Poland. The Government of the Republic of Poland shall, inter alia, ensure safety conditions as recommended in the Code on the Safety of Nuclear Research Reactors: Design (IAEA Safety Series No. 35-S1) and the Code on the Safety of Nuclear Research Reactors: Operation (IAEA Safety Series No. 35-S2) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. The Government of the Republic of Poland shall arrange for the submission to the IAEA, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of the Republic of Poland, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the IAEA's Guides on the Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report (IAEA Safety Series No. 35-G1) and the Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors (IAEA Safety Series No. 35-G2), including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the IAEA:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;

- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the IAEA has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the IAEA shall give its consent for the start of the proposed operations. Should the Government of the Republic of Poland desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, the Government of the Republic of Poland shall submit to the IAEA all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the IAEA may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once the Government of the Republic of Poland has undertaken to apply the additional safety measures requested by the IAEA, the IAEA shall give its consent for the aforementioned modifications or operations envisaged by the Government of the Republic of Poland.

5. The Government of the Republic of Poland shall arrange for submission to the IAEA, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The IAEA may, in agreement with the Government of the Republic of Poland, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to the Government of the Republic of Poland in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the IAEA in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the IAEA and the Government of the Republic of Poland in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

## ANNEX B

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X of the Agreement among the Government of the Russian Federation, the Government of the Republic of Poland and the International Atomic Energy Agency for Assistance in Securing Nuclear Fuel for a Research Reactor, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to

persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> - uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more - uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U - uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	-5 kg or more	-Less than 5 kg but more than 1 kg -10 kg or more	-1 kg or less but more than 15g -Less than 10kg but more than 1 kg -10 kg or more
		2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
		Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d/e</sup>		
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel				

a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

c Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША И МЕЖДУНАРОДНЫМ  
АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ В  
ОБЕСПЕЧЕНИИ ЯДЕРНЫМ ТОПЛИВОМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО  
РЕАКТОРА**

Правительство Российской Федерации Агентство, Правительство Республики Польша и Международное агентство по атомной энергии (далее - Стороны). ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

Правительство Республики Польша желает обеспечить ядерным топливом исследовательский реактор "Мария" в целях его эксплуатации (далее - Проект);

Правительство Республики Польша обратилось к Международному агентству по атомной энергии (далее - МАГАТЭ) с просьбой об оказании помощи в обеспечении этим топливом;

Правительство Республики Польша обратилось к МАГАТЭ также с просьбой оказать содействие в реализации Проекта в рамках его Программы технического сотрудничества;

Совет управляющих МАГАТЭ (далее - Совет) 6 декабря 2000 года одобрил в рамках Программы технического сотрудничества Агентства на 2001-2002 годы проект POL/4/014 "Топливо пониженного обогащения для исследовательского реактора "Мария", относящийся к указанной просьбе Правительства Республики Польша;

Правительство Республики Польша и МАГАТЭ в настоящее время договариваются с российским изготовителем о поставке ядерного топлива; и

Правительство Республики Польша заключило с МАГАТЭ соглашение о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия (далее - Соглашение о гарантиях в связи с Договором), которое вступило в силу 11 октября 1972 года;

согласились о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **Определение Проекта**

1. Проект, который является предметом настоящего Соглашения, заключается в поставке ядерного топлива для эксплуатации исследовательского реактора "Мария", который находится в Институте атомной энергии (ИАЭ) в г. Сверке, Республика Польша.

2. Настоящее Соглашение распространяется с необходимыми изменениями на любые виды дополнительной помощи, которую МАГАТЭ оказывает Правительству Республики Польша в связи с Проектом.

3. МАГАТЭ не принимает на себя никаких обязательств или ответственности в том, что касается Проекта, за исключением случаев, оговоренных в настоящем Соглашении.

## **СТАТЬЯ II**

### **Поставка ядерного топлива**

1. МАГАТЭ запрашивает разрешение Правительства Российской Федерации на поставку Республике Польша около 110 килограммов урана с обогащением примерно до 36 весовых процентов по изотопу урана-235 (далее - поставляемый материал), находящегося в тепловыделяющих сборках для исследовательского реактора "Мария".

2. Правительство Российской Федерации обеспечивает экспорт в Республику Польша поставляемого материала и выдачу необходимых лицензий или разрешений с этой целью.

3. Конкретные условия передачи поставляемого материала, включая всю его стоимость и все расходы, связанные с поставкой такого материала, а также график поставок и инструкции по отправке, а также порядок экспорта поставляемого материала из Российской Федерации, указываются в документах, которые должны будут приниматься МАГАТЭ, Правительством Республики Польша и российским изготовителем в целях реализации настоящего Соглашения.

4. Поставляемый материал и любой специальный расщепляющийся материал, произведенный с использованием поставляемого материала, включая последующие поколения произведенного специального расщепляющегося материала, используются исключительно в исследовательском реакторе "Мария" и остаются в ИАЭ, если Стороны не решат иначе.

5. Поставляемый материал и любой специальный расщепляющийся материал, произведенный с использованием поставляемого материала, включая последующие поколения произведенного специального расщепляющегося

материала, хранятся или перерабатываются, или каким-либо другим образом изменяются по форме или содержанию лишь при условиях и на условиях, приемлемых для Сторон. Такие материалы не подвергаются дальнейшему обогащению, если Стороны не согласятся изменить настоящее Соглашение с этой целью.

### **СТАТЬЯ III**

#### **Оплата**

1. Оплата российскому изготовителю полной стоимости поставляемого материала, а также всех связанных с поставкой этого материала расходов производится МАГАТЭ и Правительством Республики Польша в соответствии с договоренностями, которые должны быть достигнуты между МАГАТЭ, Правительством Республики Польша и российским изготовителем.

2. МАГАТЭ, оказывая помощь в отношении Проекта, не принимает на себя каких-либо финансовых обязательств в связи с передачей поставляемого материала из Российской Федерации в Республику Польша, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

### **СТАТЬЯ IV**

#### **Перевозка, обращение, использование и хранение**

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша принимают все необходимые меры для обеспечения безопасной перевозки поставляемого материала, обращения с ним и его использования. МАГАТЭ не гарантирует пригодности поставляемого материала для какого-либо конкретного использования или применения и ни в какой момент не несет какой-либо ответственности перед Правительством Республики Польша или любым лицом в отношении каких-либо претензий, возникающих в связи с перевозкой поставляемого материала, обращением с ним и его использованием.

2. Правительство Республики Польша принимает все меры, необходимые для обеспечения безопасного и надежного хранения тепловыделяющих сборок, содержащих поставляемый материал, до их использования в исследовательском реакторе “Мария” и после их удаления из активной зоны реактора после облучения.

### **СТАТЬЯ V**

#### **Гарантии**

1. Правительство Республики Польша принимает на себя обязательство, согласно которому поставляемый материал и любой специальный расщепляющийся материал, произведенный с использованием поставляемого материала, включая последующие поколения произведенного специального расщепляющегося материала, не будут использоваться для изготовления любых видов ядерного оружия или любого ядерного взрывного устройства, или для



исследований или разработок в области любых видов ядерного оружия или любого ядерного взрывного устройства, или таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели.

2. Права и обязанности МАГАТЭ в области гарантий, предусмотренные в статье XII.A Устава МАГАТЭ (далее - Устав), распространяются на Проект и применяются и сохраняются в отношении Проекта. Правительство Республики Польша сотрудничает с МАГАТЭ в целях оказания содействия осуществлению гарантий, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Гарантии МАГАТЭ, указанные в пункте 2 настоящей статьи, в период действия настоящего Соглашения осуществляются в соответствии с Соглашением о гарантиях в связи с Договором.

4. В отношении любого несоблюдения Правительством Республики Польша положений настоящего Соглашения применяется Статья XII.C Устава.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Нормы и меры безопасности**

В отношении Проекта применяются нормы и меры безопасности, перечисленные в приложении А к настоящему Соглашению.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Инспекторы МАГАТЭ**

К инспекторам МАГАТЭ, выполняющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, применяются соответствующие положения Соглашения о гарантиях в связи с Договором.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Научная информация**

В соответствии со статьей VIII.B Устава Правительство Республики Польша предоставляет МАГАТЭ бесплатно всю научную информацию, полученную в результате помощи, оказанной МАГАТЭ в связи с Проектом.

## **СТАТЬЯ IX**

### **Языки**

Все доклады и другая информация, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, представляются МАГАТЭ на одном из рабочих языков Совета.

## **СТАТЬЯ X**

### **Физическая защита**

1. Правительство Республики Польша принимает на себя обязательство, согласно которому в отношении поставляемого материала и любого специального расщепляющегося материала, произведенного с использованием поставляемого материала, включая последующие поколения произведенного специального расщепляющегося материала, осуществляются надлежащие меры физической защиты.

2. Стороны соглашаются применять уровни физической защиты, которые указаны в приложении В к настоящему Соглашению и могут быть изменены по взаимному согласию Сторон без внесения поправок в настоящее Соглашение. Правительство Республики Польша поддерживает надлежащие меры физической защиты в соответствии с указанными уровнями. Эти меры предусматривают защиту, сравнимую, как минимум, с той, которая определена в документе МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.4), с учетом того, что он может пересматриваться.

## **СТАТЬЯ XI**

### **Урегулирование споров**

1. Любое решение Совета, касающееся выполнения статей V, VI или VII настоящего Соглашения, если это предусматривается указанным решением, немедленно выполняется МАГАТЭ и Правительством Республики Польша до окончательного урегулирования любого спора.

2. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, подлежит урегулированию Сторонами путем консультаций или переговоров.

## **СТАТЬЯ XII**

### **Вступление в силу и срок действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока любой материал, оборудование или установка, которые когда-либо подпадали под действие настоящего Соглашения, остаются на территории Республики Польша или под ее юрисдикцией, или под ее контролем в любом месте, либо до тех пор, пока Стороны не согласятся, что такой материал, оборудование или установка более не пригодны для любой ядерной деятельности, важной с точки зрения гарантий.

Совершено в трех экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

за МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

Подпись)

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

Должность)

ВЕНА, АВСТРИЯ, 4 ЯНВАРЯ 2005 г.

Место) (Дата)

за ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША:

Подпись)

директор, Государственное агентство по атомной энергии

Должность)

Варшава, 3 января 2005 г.

(Дата)

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федерального агентства по атомной энергии

Должность)

Москва, 14 января 2004 г.

Место)

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### НОРМЫ И МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

1. К Соглашению между Правительством Российской Федерации, Правительством Республики Польша и Международным агентством по атомной энергии об оказании помощи в обеспечении ядерным топливом исследовательского реактора применяются нормы и меры безопасности, изложенные в документе МАГАТЭ INFCIRC/18/Rev.1 (далее - Документ о безопасности) или в любой его последующей редакции, как указано ниже.

2. Правительство Республики Польша, в частности, применяет документ “Международные основные нормы безопасности для защиты от ионизирующих излучений и безопасного обращения с источниками излучения” (Серия изданий МАГАТЭ по безопасности, № 115) и соответствующие положения документа МАГАТЭ “Правила безопасной перевозки радиоактивных материалов” (Серия изданий МАГАТЭ по нормам безопасности, ST-1, пересмотренное издание) с учетом их возможного периодического пересмотра, и по возможности Правительство Республики Польша применяет их также к любой транспортировке поставляемого материала за пределами юрисдикции Республики Польша. Правительство Республики Польша, в частности, обеспечивает условия безопасности, которые рекомендуются в документах “Свод положений по безопасности ядерных исследовательских реакторов: проектирование” (Серия изданий МАГАТЭ по безопасности, № 35-S1), и “Свод положений по безопасности ядерных исследовательских реакторов: эксплуатация” (Серия изданий МАГАТЭ по безопасности, № 35-S2) а также в других соответствующих документах МАГАТЭ по нормам безопасности.

3. Правительство Республики Польша обеспечивает представление в МАГАТЭ не менее чем за тридцать (30) дней до предполагаемой передачи какой-либо части поставляемого материала под юрисдикцию Республики Польша подробного доклада с анализом безопасности, в котором содержится информация, указанная в пункте 4.7 Документа о безопасности, и в котором, как рекомендовано в соответствующих разделах документов МАГАТЭ “Оценка безопасности исследовательских реакторов и подготовка документации по техническому обоснованию безопасности” (Серия изданий МАГАТЭ по безопасности, № 35-G1) и “Обеспечение безопасности при использовании и модификации исследовательских реакторов” (Серия изданий МАГАТЭ по безопасности, № 35-G2), уделено особое внимание следующим видам операций в той мере, в которой МАГАТЭ еще не располагает соответствующей информацией:

- a) получение поставляемого материала и обращение с ним;
- b) загрузка поставляемого материала в реактор;
- c) пуск и предэксплуатационные испытания реактора с поставляемым материалом;
- d) экспериментальная программа и процедуры, связанные с реактором;

- e) выгрузка поставляемого материала из реактора; и
- f) обращение с поставляемым материалом и его хранение после выгрузки из реактора.

4. Как только МАГАТЭ решит, что предусмотренные для Проекта меры безопасности достаточны, оно дает свое согласие на начало предлагаемых операций. Если Правительство Республики Польша пожелает внести существенные изменения в процедуры, о которых была представлена информация, или выполнить с реактором или с поставляемым материалом какие-либо операции, в отношении которых не была представлена информация, то Правительство Республики Польша представляет в МАГАТЭ всю соответствующую информацию, указанную в пункте 4.7 Документа о безопасности, на основе которой МАГАТЭ может потребовать применения дополнительных мер безопасности в соответствии с пунктом 4.8 Документа о безопасности. Как только Правительство Республики Польша принимает обязательство применять дополнительные меры безопасности, требуемые МАГАТЭ, МАГАТЭ дает свое согласие на осуществление указанных изменений или операций, предусмотренных Правительством Республики Польша.

5. Правительство Республики Польша обеспечивает в необходимых случаях представление в МАГАТЭ отчетов и докладов, о которых говорится в пунктах 4.9 и 4.10 Документа о безопасности.

6. МАГАТЭ по согласованию с Правительством Республики Польша и в соответствии с пунктами 5.1 и 5.3 Документа о безопасности может направлять группы экспертов по вопросам безопасности в целях консультаций и предоставления помощи Правительству Республики Польша в связи с применением достаточных мер безопасности в отношении Проекта. Кроме того, в случаях, оговоренных в пункте 5.2 Документа о безопасности, МАГАТЭ может организовывать специальные командировки по вопросам безопасности.

7. Изменения в нормы и меры безопасности, изложенные в настоящем Приложении, могут вноситься по взаимному согласию МАГАТЭ и Правительства Республики Польша в соответствии с пунктами 6.2 и 6.3 Документа о безопасности.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ В УРОВНИ ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ**

В соответствии со статьей X Соглашения между Правительством Российской Федерации, Правительством Республики Польша и Международным агентством по атомной энергии об оказании помощи в обеспечении ядерным топливом исследовательского реактора согласованные уровни физической защиты, которые компетентные национальные органы должны обеспечивать при использовании, хранении и транспортировке ядерного материала соответствующей категории, указанного в прилагаемой таблице, включают как минимум следующие особенности защиты.

### **КАТЕГОРИЯ III**

Использование и хранение в пределах зоны с контролируемым доступом.

Транспортировка с соблюдением особых мер предосторожности, включая предварительную договоренность между грузоотправителем, грузополучателем и перевозчиком, а также предварительную договоренность между организациями, подпадающими под юрисдикцию и регулирование соответственно государства-поставщика и государства-получателя в случае международной перевозки, с указанием времени, места и процедур передачи ответственности за перевозку.

### **КАТЕГОРИЯ II**

Использование и хранение в пределах защищенной зоны, доступ в которую контролируется, т.е. зоны, находящейся под постоянным наблюдением, которое обеспечивается посредством охраны или применения электронных устройств, огражденной физическим барьером с ограниченным числом пропускных пунктов, находящихся под соответствующим контролем, или в пределах любой зоны с соответствующим уровнем физической защиты.

Транспортировка с соблюдением особых мер предосторожности, включая предварительную договоренность между грузоотправителем, грузополучателем и перевозчиком, а также предварительную договоренность между организациями, подпадающими под юрисдикцию и регулирование соответственно государства-поставщика и государства-получателя в случае международной перевозки, с указанием времени, места и процедур передачи ответственности за перевозку.

### **КАТЕГОРИЯ I**

Материалы этой категории должны быть защищены наиболее надежными системами против несанкционированного использования следующим образом:

Использование и хранение в пределах внутренней зоны с высоким уровнем защиты, т.е. защищенной зоны, которая предусмотрена в категории II и в которую, кроме того, доступ ограничен лицами, надежность которых проверена, и которая находится под наблюдением охраны, поддерживающей тесную связь с соответствующими силами реагирования. Специальные меры, принятые в этой связи, должны иметь своей целью обнаружение и предотвращение любого нападения, несанкционированного доступа или несанкционированного изъятия материала.

Транспортировка со специальными мерами предосторожности, как она определена выше для перевозки материалов категорий II и III, и в дополнение к этому, под постоянным наблюдением конвоя и при условиях, которые обеспечивают тесную связь с соответствующими силами реагирования.

ТАБЛИЦА: КАТЕГОРИИ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

Материал	Форма	Категория I	Категория II	Категория III <sup>c</sup>
1. Плутоний	Необлученный <sup>b</sup>	2 кг или более	Менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
2. Уран-235	Необлученный <sup>b</sup> - уран с обогащением по урану-235 до 20% или выше уран с обогащением по урану-235 от 10%, но менее 20% - уран с обогащением по урану-235 выше природного, но меньше 10%	5 кг или более	- менее 5 кг, но более 1 кг - 10 кг или более	- 1 кг или менее, но более 15 г - менее 5 кг, но более 1 кг - 10 кг или более
3. Уран -233	Необлученный <sup>b</sup>	2 кг или более	менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
4. Облученное топливо			Обедненный или природный уран, торий или низкообогащенное топливо (с составом делящихся изотопов менее 10%) <sup>de</sup>	

a Весь плутоний за исключением плутония, изотопная концентрация которого превышает 80% по плутонию-238.

b Материал, не облученный в реакторе, или материал, облученный в реакторе, но с уровнем излучения, равным или менее 1 Гр/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

c Количество, не подпадающее под категорию III, а также природный уран, обедненный уран и торий должны быть защищены по меньшей мере в соответствии с радиональной практикой обращения с такими материалами.

d Хотя рекомендуется данный уровень защиты, государства могут после оценки конкретных обстоятельств применять другую категорию физической защиты.

e Другое топливо, которое до облучения в силу первоначального состава делящихся изотопов отнесено к категории I или II, может быть понижено на одну категорию, если уровень излучения топлива превышает 1 Гр/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'AGENCE  
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT  
UNE ASSISTANCE POUR L'OBTENTION DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DESTINÉ  
À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE**

Le gouvernement de la République de Pologne, le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommés les « Parties »),

CONSIDÉRANT QUE :

Le gouvernement de la République de Pologne souhaite se procurer du combustible nucléaire pour l'exploitation du réacteur de recherche Maria (ci-après dénommé le « projet ») ;

Le gouvernement de la République de Pologne a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») pour obtenir ce combustible ;

Le gouvernement de la République de Pologne a également demandé à l'AIEA de contribuer au projet au titre de son programme de coopération technique ;

Le Conseil des gouverneurs de l'AIEA (ci-après dénommé le « Conseil ») a approuvé, le 6 décembre 2000, le projet POL/4/014 intitulé « Réduction de l'enrichissement du combustible pour le réacteur de recherche Maria » qui a trait à cette dernière demande du gouvernement de la République de Pologne, dans le cadre du programme de coopération technique de l'AIEA pour 2001–2002 ;

Le gouvernement de la République de Pologne et l'AIEA prennent actuellement des dispositions avec un fabricant russe en vue de la fourniture du combustible nucléaire ;

Le gouvernement de la République de Pologne a conclu avec l'AIEA un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité »), qui est entré en vigueur le 11 octobre 1972 ;

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

## ARTICLE I

### Définition du projet

1. Le projet qui fait l'objet du présent Accord concerne la fourniture de combustible nucléaire pour l'exploitation du réacteur de recherche Maria, qui est situé à l'Institut de l'énergie atomique (IEA), de Swierk (République de Pologne).
2. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis à toute assistance supplémentaire fournie par l'AIEA au gouvernement de la République de Pologne pour le projet.
3. L'AIEA ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet, sous réserve des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE II

### Fourniture de combustible nucléaire

1. L'AIEA demande au gouvernement de la Fédération de Russie d'autoriser la fourniture à la République de Pologne d'approximativement 110 kilogrammes d'uranium enrichi à environ 36 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « la matière fournie ») contenu dans des assemblages combustibles et destiné au réacteur de recherche Maria.
2. Le gouvernement de la Fédération de Russie exporte en République de Pologne la matière fournie et délivre les licences ou autorisations nécessaires à cette fin.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les prix correspondant à cette matière ou liés à sa fourniture, un calendrier de livraison, des instructions d'expédition et les dispositions pour l'exportation de la matière fournie hors de la Fédération de Russie, sont précisées dans des arrangements conclus entre l'AIEA, le gouvernement de la République de Pologne et le fabricant russe.
4. La matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement au réacteur de recherche Maria et restent à l'IEA, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
5. La matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon les conditions et dans des installations acceptables pour les Parties. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les Parties ne conviennent d'amender le présent Accord à cette fin.

## ARTICLE III

### Paiement

1. Le règlement au fabricant russe de toutes les sommes facturées pour la matière fournie ou liées à la fourniture de cette matière est effectué par l'AIEA et le gouvernement de la République de Pologne conformément aux dispositions prises entre l'AIEA, le gouvernement de la République de Pologne et le fabricant russe.

2. L'AIEA n'assume pas, en fournissant une assistance pour le projet, de responsabilité financière en liaison avec la cession de la matière fournie par la Fédération de Russie à la République de Pologne, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### **ARTICLE IV**

##### **Transport, manutention, utilisation et entreposage**

1. Le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement de la République de Pologne prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. L'AIEA ne garantit pas que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment de responsabilité à l'égard du gouvernement de la République de Pologne ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

2. Le gouvernement de la République de Pologne prend toutes les mesures nécessaires pour pourvoir à la sûreté et la sécurité de l'entreposage des assemblages combustibles contenant la matière fournie avant leur utilisation dans le réacteur de recherche Maria et lors de leur retrait du cœur du réacteur après irradiation.

#### **ARTICLE V**

##### **Garanties**

1. Le gouvernement de la République de Pologne s'engage à ne pas utiliser la matière fournie ni aucun produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif nucléaire explosif ou pour des travaux de recherche-développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif nucléaire explosif, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'AIEA en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut (ci-après dénommé le « Statut »), s'appliquent au projet et sont assumés par l'AIEA à son égard. Le gouvernement de la République de Pologne coopère avec l'AIEA pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. Les garanties de l'AIEA visées au paragraphe 2 du présent article sont, pendant la durée du présent Accord, appliquées conformément à l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité.

4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par le gouvernement de la République de Pologne des dispositions du présent Accord.

#### **ARTICLE VI**

##### **Normes et mesures de sûreté**

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent accord s'appliquent au projet.

## ARTICLE VII

### Inspecteurs de l'AIEA

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'AIEA dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## ARTICLE VIII

### Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, le gouvernement de la République de Pologne met à la disposition de l'AIEA, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'assistance accordée par l'AIEA dans le cadre du projet.

## ARTICLE IX

### Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord sont soumis à l'AIEA dans l'une des langues de travail du Conseil.

## ARTICLE X

### Protection physique

1. Le gouvernement de la République de Pologne s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'utilisation de cette matière, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B du présent accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties sans amendement audit accord. Le gouvernement de la République de Pologne applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'AIEA intitulé « La protection physique des matières et des installations nucléaires » (INFCIRC/225/Rev.4), dans sa version en vigueur.

## ARTICLE XI

### Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V, VI ou VII du présent Accord est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'AIEA et le gouvernement de la République de Pologne en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation.

**ARTICLE XII**

**Entrée en vigueur et durée**

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la République de Pologne ou sous sa juridiction ou son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en trois exemplaires en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

*(signé)*

Jerzy Niewodniczański  
Président de l'Agence nationale de l'énergie atomique  
Varsovie, le 3 janvier 2005

Pour le GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE :

*(signé)*

Aleksandr Yur'evich Romyantsev  
Directeur de l'Agence fédérale de l'énergie atomique  
Moscou, le 23 décembre 2004

Pour l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE :

*(signé)*

M. Mohamed ElBaradei  
Directeur général  
Vienne, le 4 janvier 2005

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables à l'Accord entre le gouvernement de la République de Pologne, le gouvernement de la Fédération de Russie, et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche sont celles qui figurent dans le document de l'AIEA INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le « document relatif à la sûreté ») ou dans toute autre révision ultérieure de ce document, conformément aux dispositions ci-après.

2. Le gouvernement de la République de Pologne applique, entre autres, les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (collection Sécurité de l'AIEA n° 115), et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'AIEA (collection Normes de sûreté de l'AIEA, ST-1, révisée) en tenant compte des révisions périodiques dont ces documents font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de la matière fournie hors de la juridiction de la République de Pologne. Le gouvernement de la République de Pologne s'efforce entre autres de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code pour la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche : Conception (collection Sécurité n° 35-S1), le Code pour la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche : Exploitation (collection Sécurité n° 35-S2) et les autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant la cession envisagée de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, le gouvernement de la République de Pologne soumet à l'AIEA un rapport de sûreté détaillé, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes des guides de l'AIEA intitulés « Évaluation de la sûreté des réacteurs de recherche et établissement du rapport de sûreté » (collection Sécurité de l'AIEA n° 35-G1) et « La sûreté dans le cadre de l'utilisation et de la modification des réacteurs de recherche » (collection Sécurité de l'AIEA n° 35-G2), notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'AIEA :

- a) Réception et manutention de la matière fournie ;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur ;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie ;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur ;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'AIEA a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et les opérations proposées peuvent commencer. Si le gouvernement de la République de Pologne désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, il soumet à l'AIEA tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté ; en fonction de ces renseignements, l'AIEA peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du document relatif à la sûreté. Lorsque le gouvernement de la République de Pologne s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'AIEA, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations susmentionnées envisagées par le gouvernement de la République de Pologne.

5. Le gouvernement de la République de Pologne prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'AIEA les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du document relatif à la sûreté.

6. L'AIEA peut, en accord avec le gouvernement de la République de Pologne, envoyer des missions de sûreté chargées de fournir à ce dernier les conseils et l'assistance nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du document relatif à la sûreté. En outre, elle peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du document relatif à la sûreté.



## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X de l'Accord entre le gouvernement de la République de Pologne, le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant une assistance pour l'obtention de combustible nucléaire destiné à un réacteur de recherche, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matériau	État	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup> - uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U - uranium enrichi à 10 % ou plus mais à moins de 20 % en <sup>235</sup> U - uranium enrichi à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-5 kg ou plus - -	- moins de 5 kg mais plus de 1 kg  -10 kg ou plus  -	- 1 kg ou moins mais plus de 15 g  - moins de 10 kg mais plus de 1 kg  -10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en matières fissiles inférieure à 10 %) <sup>d,e</sup>	

a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

c Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devraient être protégés, au minimum, conformément à des pratiques de gestion prudente.

d Ce niveau de protection est recommandé, mais les États peuvent décider d'attribuer une catégorie différente pour la protection physique sous réserve de l'évaluation de circonstances spécifiques à chaque État.

e Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.



**No. 44833**

—  
**South Africa  
and  
Malawi**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malawi on scientific and technological cooperation. Lilongwe, 13 August 2007**

**Entry into force:** *13 August 2007 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

—  
**Afrique du Sud  
et  
Malawi**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Malawi. Lilongwe, 13 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *13 août 2007 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALAWI**

**ON**

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "Malawi") (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**CONSIDERING** that expansion of scientific and technological relations would be of mutual benefit to both countries;

**DESIROUS** of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

**RECOGNISING** that this cooperation would favour the development of the friendly relations already existing between the two countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Purpose**

The Parties undertake to promote the development of scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

## **ARTICLE 2**

### **Modalities of cooperation**

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of the –

- (a) exchange of scientists, researchers, experts, bursary-holders and course participants;
- (b) exchange of scientific and technological information and documentation;

- (c) organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in fields of common interest;
- (d) identification of scientific and technological problems, drawing up and implementation of joint research programmes and the implementation of the results thereof in industry, agriculture and other identified fields of activity, as well as the exchange of experience and know-how acquired in these sectors; and
- (e) other modalities of cooperation as agreed upon by the parties.

### ARTICLE 3

#### **Subsidiary agreements and protocol**

- (1) The Parties shall sign such subsidiary agreements or protocols, which are consistent with the domestic law in force in the respective countries of the Parties and necessary for the implementation of this Agreement.
- (2) The Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective government institutions, firms, research institutions, universities and other establishments for research and development, including the signing of implementing agreements or protocols as contemplated in sub-Article (1).
- (3) The agreements and protocols referred to in sub-Articles (1) and (2) shall—
  - (a) be signed by the Parties in accordance with both the domestic law and international obligations in force in the respective countries;
  - (b) include provisions relating to intellectual property rights, in particular on the acquisition, protection, sharing, transfer and authorisation and licensing thereof and relevant financial settlements; and
  - (c) include cooperation programmes in respect of which a report shall be drawn up every two years or within such a period as may be agreed upon between the Parties, setting out the details of cooperative activities.

#### **ARTICLE 4**

##### **Competent Authorities**

Malawi designates the Department of Science and Technology and South Africa designates the Department of Science and Technology as their respective Competent Authorities responsible for facilitating the implementation of this agreement.

#### **ARTICLE 5**

##### **Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation**

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement, a Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as “the Joint Committee”), composed of representatives designated by the Minister Responsible for Science and Technology in their respective countries, shall be established. The Ministers shall notify each other in writing before each meeting about the composition of their delegation to ensure balanced discussion.
- (2) The tasks of the Joint Committee shall be to:
  - (a) identify priority fields of cooperation;
  - (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
  - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;
  - (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
  - (e) review progress regarding the implementation of this Agreement and guide future cooperative activities.
- (3) The Joint Committee shall meet at least once a year alternately in South Africa and in Malawi on agreed dates.
- (4) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.



- (5) The Joint Committee shall report to the Ministers responsible for Science and Technology in their respective countries, who shall then report to the Parties.

## **ARTICLE 6**

### **Equipment and Apparatus**

- (1) Conditions relating to the supply and delivery of equipment and apparatus required for joint research and pilot project studies in terms of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the various cooperating bodies, firms and institutions, depending on each individual case.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be done in accordance with the terms and conditions agreed upon in writing between the Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Exchange of information**

The Parties shall promote cooperation amongst scientific libraries, scientific and technological information centres and scientific institutions for the exchange of books, publications, periodicals and bibliographies.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentiality**

No Party shall, without the prior written consent of the other Party, divulge to a third party any information obtained by it or its personnel in the execution of their duties in accordance with this Agreement.

## **ARTICLE 9**

### **Non-signatory parties**

Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or from international organisations may be invited by the Parties, to participate in projects and programmes being carried out in accordance with this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

## **ARTICLE 10**

### **Financial matters**

- (1) The costs of scientists and specialists travelling between the two countries shall be borne by the sending Party, whilst any other costs shall be borne in accordance with the terms and conditions mutually agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperation between the bodies, firms and institutions referred to in Article 3(2) shall be borne in accordance with terms and conditions as have been agreed upon, in writing, between the relevant bodies, firms and institutions.

## **ARTICLE 11**

### **Medical Matters**

The sending Party or cooperating entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.

## **ARTICLE 12**

### **Entry into Force, Duration and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be extended for further periods of five years, unless it is terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (3) After a period of three years, the Parties shall conduct a review of the Agreement.
- (4) Termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperation activities undertaken in accordance with this Agreement, which have not been completed at the time of termination of this Agreement.

## **ARTICLE 13**

### **Amendment of Agreement**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

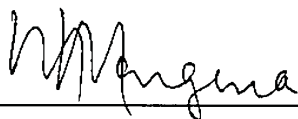
## **ARTICLE 14**

### **Settlement of Disputes**

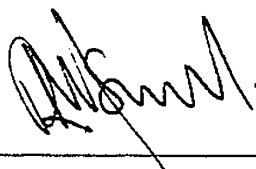
Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in the English language.

DONE at LILONGWE on this 13<sup>TH</sup> day of AUGUST, 2007.



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALAWI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé l'« Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République du Malawi (ci-après dénommé le « Malawi ») (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques est à l'avantage des deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie; et

Reconnaissant qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

*Article 2. Modalités de la coopération*

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie sera mise en œuvre par :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts, de boursiers et d'étudiants;
- (b) L'échange d'information et de documentation scientifique et technologique;
- (c) L'organisation de séminaires scientifiques et technologiques bilatéraux et de cours consacrés à des sujets d'intérêt commun;
- (d) L'identification de problèmes scientifiques et technologiques, l'établissement et l'exécution de programmes de recherche conjoints et la mise en œuvre résultats qui en découlent dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines d'activité, ainsi que l'échange de l'expérience et du savoir-faire acquis dans ces secteurs; et
- (e) D'autres modalités de coopération, convenues entre les Parties.

*Article 3. Accords subsidiaires et protocole*

(1) Les Parties signeront de tels accords subsidiaires ou protocoles, conformes à la législation en vigueur dans chacune des Parties et nécessaires à l'exécution du présent Accord.

(2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties s'engagent à promouvoir une coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre leurs institutions gouvernementales, firmes, instituts de recherche, universités et d'autres établissements de recherche et de développement, en ce compris la signature d'accords et de protocoles d'application visés au paragraphe premier du présent article.

(3) Les accords et protocoles visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article :

(a) Seront signés par les Parties conformément à la législation nationale et aux obligations internationales en vigueur dans chacune des Parties;

(b) Comprendront des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle, notamment en matière d'acquisition, de protection, de partage, de transfert, d'autorisation et de licence, et aux arrangements financiers correspondants; et

(c) Comprendront des programmes de coopération pour lesquels des rapports seront rédigés tous les deux ans ou dans toute période convenue entre les Parties et qui établissent les détails des activités de coopération.

*Article 4. Autorités compétentes*

Le Malawi et l'Afrique du Sud désignent leur ministères de la science et de la technologie respectif comme autorité compétente en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 5. Commission mixte de coopération scientifique et technique*

(1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, une Commission mixte de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission mixte ») composée des représentants désignés par les ministres de la science et de la technologie des deux Parties, sera mise en place. Les ministres se notifieront l'un l'autre de la composition de leur délégation avant chaque réunion afin d'assurer une discussion équilibrée.

(2) Les tâches de la Commission mixte sont les suivantes :

(a) Identifier les domaines de coopération prioritaires;

(b) Créer des conditions favorables à l'exécution du présent Accord;

(c) Faciliter la mise en œuvre des programmes et des projets conjoints;

(d) Promouvoir l'échange d'information afin de servir au développement de la coopération; et

(e) Passer en revue les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord et guider les futures activités de coopération.

(3) La Commission mixte se rencontrera au moins une fois par an, alternativement en Afrique du Sud et au Malawi, à des dates convenues.

(4) La Commission mixte déterminera ses propres règles de procédure.

(5) La Commission mixte fera rapport aux Ministres des sciences et technologies des Parties, qui feront à leur tour rapport aux Parties.

#### *Article 6. Matériel et équipements*

(1) Les conditions relatives à la fourniture et à l'acheminement du matériel et des équipements nécessaires pour les recherches et projets d'étude pilotes conjoints engagés en application du présent Accord seront convenues dans chaque cas par accord écrit entre les Parties ou entre les différents organes, firmes et institutions de coopération.

(2) Les acheminements du matériel et des équipements d'un pays à l'autre requis en application du présent Accord se font conformément aux conditions conclues entre les Parties.

#### *Article 7. Échange d'informations*

Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de publications, de périodiques et de bibliographies.

#### *Article 8. Confidentialité*

Chaque Partie accepte de ne pas divulguer à des tiers les informations obtenues par elle ou par son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

#### *Article 9. Parties non-signataires*

Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des universitaires et des institutions d'un pays tiers ou d'une organisation internationale peuvent être invités par les Parties à participer aux projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation incombera à la tierce partie, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

#### *Article 10. Aspects financiers*

(1) Les frais afférents au voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays incombent au pays d'origine alors que tout autre coût est répercuté aux Parties conformément aux termes et conditions convenues d'un commun accord, par écrit, entre les Parties.

(2) Les dépenses liées à la coopération entre les organes, firmes et institutions visées à l'article 3 paragraphe (2) sont répercutées selon les termes et conditions convenues d'un commun accord entre les organes, firmes et institutions en question.

*Article 11. Aspects médicaux*

La Partie d'origine ou les entités de coopération s'assureront que le personnel qui visite l'autre Partie dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires ou que des mécanismes appropriés soient mis en place afin de couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

(3) Les Parties effectueront une révision du présent Accord après une période de trois ans.

(4) La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'accomplissement des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas terminées au moment de la dénonciation du présent Accord.

*Article 13. Amendement à l'Accord*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

*Article 14. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Lilongwe le 13 août 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :





**No. 44834**

---

**South Africa  
and  
Sudan**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sudan. Cape Town, 7 November 2007**

**Entry into force:** *7 November 2007 by signature, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Soudan**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan. Le Cap, 7 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

- (1) أي نزاع قد ينجم عن تطبيق أو تفسير هذا الإتفاقية يتم حله من خلال المفاوضات بين الطرفين .
- (2) علي طرفي الإتفاق إحالة أي قضية للجنة التجارية المشتركة إذا اعتبرت أي من هذه القضايا غير ملائمة مع التوظيف الصائب لهذه الاتفاقية .

### المادة السادسة عشر الدخول حيز التنفيذ – السريان – إنهاء الاتفاق

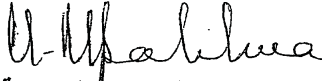
- (1) يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ إخطار أي طرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية بالمصادقة عليه وفق الإجراءات الدستورية الضرورية بتنفيذ ما جاء فيه وتاريخ الدخول في حيز التنفيذ هو تاريخ آخر إخطار .
- (2) يسري هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات أي طرف الطرف الآخر قبل ستة أشهر من موعد انتهائه عبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته في الإنهاء
- (4) لا يؤثر إنهاء هذا الإتفاق عكسياً أو يقوض الحقوق والالتزامات التي حدثت بفضل هذا الإتفاق قبل الدخول في حيز التنفيذ الإنهاء لهذا الاتفاق .


### المادة السابعة عشر التعديل

- (1) يجوز لأي من الطرفين المطالبة بتعديل هذا الإتفاق بإعطاء إعلان للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية .
- (2) لا يكون أي تعديل لهذا الإتفاق ساري المفعول أو ملزم إلا بعد التوقيع عليه من قبل الطرفين ويكون تعديل هذا الاتفاق مؤثر بتبادل الإخطارات من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية علي أن يخضع بالإجراءات الدستورية المطبقة في كلا البلدين
- (3) لا يؤثر تعديل هذا الاتفاق عكسياً علي أي حقوق أو التزامات حدثت قبل تاريخ تعديل هذا الإتفاق .

نشهد نحن الموقعين أدناه وفقاً للتفويض الممنوح لنا من قبل حكومتنا بتوقيع وختم هذا الإتفاق من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل من النسختين نفس القوة القانونية .

حرر هذا الإتفاق في الخرطوم في يوم ..... من ..... 2007.....

  
وزير التجارة والصناعة  
ع/ حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

  
وزير التجارة الخارجية  
ع/ حكومة جمهورية السودان

- ث) تبادل الخبراء وتدريب العاملين .
- (3) أتفق الطرفان علي تسهيل التعاون بين الغرف التجارية الوطنية – جمعيات القطاع الخاص – الجمعيات الصناعية – السلطات الجمركية – هيئات المواصفات وأي مؤسسات مرتبطة بتسهيل وتطوير التبادل التجاري والاستثمار علي أراضي أي طرف من أطراف التعاقد .

### المادة الثالثة عشر سلطات التنفيذ

- (1) تعتبر السلطات التنفيذية التالية مسؤولة عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية والقضايا ذات الصلة الواردة :-
- أ) في حالة جنوب إفريقيا ( وزارة التجارة والصناعة ) .
- ب) في حالة السودان ( وزارة التجارة الخارجية )
- (2) يحق لأي طرف في أي وقت تعيين اي هيئة مناسبة أخرى بدلا عن التي تم تسميتها في هذه المادة .
- (3) يجب إخطار الطرف الآخر بأي تعديل في تسمية الجهة المكلفة بتنفيذ هذه الإتفاقية .

### المادة الرابعة عشر إنشاء لجنة تجارية مشتركة

- (1) يهدف تسهيل التنفيذ الفعال لهذه الإتفاقية أن يقوم الطرفان بإنشاء لجنة تجارية مشتركة .
- (2) تتكون اللجنة المشتركة من ممثلين لكلا الطرفين .
- (3) تقوم اللجنة المشتركة بتوسيع عمليات التعاون التجاري والإقتصادي بين الطرفين من خلال إنشاء برنامج عمل مشترك .
- (4) تجتمع اللجنة المشتركة عند الضرورة بالتناوب بين جمهورية جنوب افريقيا وجمهورية السودان .
- (5) تعمل اللجنة التجارية المشتركة بتوافق الآراء .

### المادة الخامسة عشر تسوية النزاعات

(3) السلع المستوردة وفقاً لأحكام هذه المادة لا يمكن بيعها أو إيجارها أو استبدالها أو مبادلتها خلاف ذلك حتى يتم سداد الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاخرى المتعلقة بعملية إستيراد تلك السلع .

### المادة العاشرة

#### تسهيل عبور السلع

اتفق الطرفان علي تسهيل عبور السلع علي أراضيها وفق القوانين واللوائح المحلية .

### المادة الحادية عشر

#### إجراءات الحماية

(1) مع التزم الطرفان بعدم تطبيق هذه الإجراءات بصورة تمييزية أو اعتباطية لا تحد أحكام هذه الإتفاقية حقوق أي من الطرفين في إتخاذ أو تنفيذ إجراءات معينة وهي :-

- أ) لأسباب الصحة العامة، الأخلاق العامة، النظام العام والأمن وحماية البيئة
- ب) حماية النباتات والحيوانات من الأمراض وآفات .
- ت) ضد الأسلحة والذخائر ومعدات الحرب .
- ث) حماية الأوضاع المالية الخارجية وميزان المدفوعات .
- ج) حماية المكتنزات القومية ذات القيمة الفنية أو التاريخية أو الأثرية .
- ح) ضد أي تجارة للسلع والخدمات غير المشروعة وفقاً للقوانين السارية في أراضي أي من الطرفين .

(2) يجب عدم تفسير هذه المادة بأنها حقوق ممنوحة أو التزامات مفروضة بما يتعارض مع أي من الإتفاقيات الدولية والتي يشارك فيها أي من الطرفين .

### المادة الثانية عشر

#### التعاون الفني

(1) يشجع الطرفان التعاون الفني بين مواطنيهم متضمناً الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين

(2) تتضمن مجالات التعاون ولا تقتصر علي :-

- أ) تبادل الزيارات بين رجال الأعمال والوفود من القطاع الخاص لدي أي طرف .
- ب) التعاون في مجال القطاعات الإنتاجية وتنمية البنيات الأساسية ومشروعات التنمية الاخرى.
- ت) تبادل المعلومات التجارية والتقنية .

## المادة الثامنة إعادة الصادرات

- 1) تعتبر السلع ذات المنشأ لأي من طرفي التعاقد عندما:-  
أ) تكون كلياً منتجة أو مصنعة في أي من أرض التعاقد  
ب) السلع الشبه مصنعة والتي تتم المعالجات النهائية لها عند أي من طرفي التعاقد .
- (2) يطالب الطرفان المتعاقدان بضرورة إرفاق شهادة المنشأ لمنتجات معينة ويتم إصدارها بواسطة السلطات المختصة في أي من دولة من طرفي التعاقد

## المادة تاسعة الرسوم الجمركية

- (1) تخضع السلع ذات المنشأ أو القادمة من أي دولة من طرفي التعاقد وتم استيرادها لدولة الطرف الآخر للرسوم الجمركية والضرائب السارية في تلك الدولة .
- (2) علي الرغم من ما ورد في البند (1) يسمح لطرفي التعاقد بأسس متبادلة علي استثناء السلع المستوردة آتية من الرسوم الجمركية وبقية الضرائب أ) العينات التجارية والتي يتم استخدامها بغرض العرض في المعارض والمحاقل التجارية .  
ب) المطبوعات والمعروضات وأدوات الإعلان وتضم ( الملصقات – الكتب – المنشورات – وأشرطة التسجيل والأفلام والشرائح ) علاوة علي الأجهزة المستخدمة للاستفادة من هذه الأدوات .  
ت) البناء والديكور والإعداد لأجنحة المعارض أو السلع المستوردة من اجل العرض كما تم ذكره في هذا البند .  
ث) السلع المستورد بصفة مؤقتة لإغراض الصيانة والتي يترتب عليها إعادة التصدير بعد الانتهاء من هذه الصيانة .  
ج) السلع العابرة والتي يتطلب عليها الحصول علي المستندات الجمركية  
ح) السلع التي تم تصديرها ولكنها خضعت وفقاً للنظم الجمركية السارية .  
خ) السلع والأجهزة والتي هي جزء من الأمتعة الشخصية للفنيين او الخبراء ويهدف لاستخدامها في إطار المشاركات في المعارض التجارية والعروض والسمنارات والمجالس والمؤتمرات كباعث لأداء واجبا تهم في تلك المحافل .

## المادة الرابعة ترقية وتسهيل التجارة

يهدف مزيد من تقوية الروابط التجارية بين الأطراف المتعاقدة ، وعلى كل طرف وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وفي إطار اللوائح والقوانين المحلية إتخاذ الأتي (أ) تشجيع وتسهيل الزيارات بين رجال الأعمال الوفود التجارية .  
(ب) تسهيل المشاركة الفاعلة في المعارض التجارية التي ينظمها أي من طرفي التعاقد .  
(ت) تنظيم المعارض التجارية من قبل أي من الطرفين التعاقد في أراضي الطرف الآخر .

## المادة الخامسة الحواجز التجارية

يلتزم كل طرف بالقيام بازالة كافة الحواجز غير الجمركية والتي تعرقل الروابط التجارية بينهم . وفيما يختص بالعلاقات في مجال الخدمات علي طرفي التعاقد تشجيع حركة انسياب السلع والخدمات بين الدولتين وذلك وفقاً للقوانين واللوائح السارية لدي الطرفين .

## المادة السادسة محرابة الممارسات والتجارة غير المشروعة

إتفق الطرفان المتعاقدان علي إتخاذ كافة الإجراءات علي محرابة واستئصال كافة أشكال الممارسات والتجارة الغير مشروعة والتي قد تنشأ في أي من الدولتين .

## المادة السابعة المدفوعات

تتم تسوية المدفوعات الناتجة عن التبادل التجاري للسلع والخدمات بالعملات الحرة القابلة للتحويل وفقاً للوائح النقد الأجنبي والقوانين السارية لدي الطرفين المتعاقدين .

- (أ) الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الأخرى المطبقة في عمليات الاستيراد والتصدير للسلع التي جانب الطرق المتبعة في تطبيق الرسوم والجبائات والضرائب .
- (ب) الأحكام القانونية المتعلقة بالتخليص الجمركي والعبور والتخزين والمناولة (ت) الضرائب المحلية أو أي نوع آخر من الرسوم المفروضة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في السلع المستوردة .
- (ث) وسائل تسوية الدفعيات الناتجة عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية وتحويل أي من هذه الدفعيات .
- (ج) الأحكام القانونية المتعلقة بعمليات البيع والشراء والنقل وتوزيع واستخدام السلع بالسوق المحلي والرخص والأذونات لعمليات الاستيراد والتصدير عند إصدار أي من هذه الرخص والأذونات في إطار القوانين واللوائح الخاصة بأي من أطراف الاتفاقية تكون خاضعة لأحكام المادة (5) من هذه الاتفاقية .
- (ح) الرخص والأذونات لعملية الاستيراد والتصدير عند إصدار أي من هذه الرخص والأذونات في إطار القوانين واللوائح الخاصة بأي أطراف الاتفاقية تكون خاضعة لأحكام المادة (5) من هذه الاتفاقية .
- (خ) لأغراض هذه الاتفاقية فإن كلمة (إعلانات) تأخذ نفس المعنى كالرخص أو الأذن .

### المادة الثالثة

#### الاستثناء من المعاملة علي أساس الدولة الأولي بالرعاية

- لا تطبق الأحكام الواردة في المادة علي الأتي :-
- (أ) الميزات الممنوحة والتي قد يمنحها أي طرف لدولة مجاورة لتسهيل تجارة الحدود .
- (ب) الميزات الأفضليات التي يمنحها أي طرف لدولة ثالثة وفقاً لأي إتفاقية تجارية متعددة للإطراف .
- (ت) الميزات الأفضليات التي يمنحها أو قد يمنحها أي من الأطراف المتعاقدة في إطار أي مشروع لتوسيع التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي بين الدول النامية والتي قد يمثل فيها أي طرف أو قد يصبح طرفاً في ذلك .
- (ث) الميزات الأفضليات الناتجة عن اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة والتي يشارك أو قد يشارك فيها أي من طرفي التعاقد .



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## الإتفاقية التجارية بين جمهورية جنوب إفريقيا وجمهورية السودان

إن حكومة جمهورية جنوب إفريقيا (المشار إليها فيما بعد بجنوب أفريقيا) وحكومة جمهورية السودان (المشار إليها فيما بعد بالسودان) ومعا يشار إليهما فيما بعد (بالأطراف) وفي حالة المفرد (الطرف) قد أكدا الرغبة في تقوية روابط الصداقة بين الدولتين . إدراكاً للرغبة المشتركة في تأسيس علاقات تدعم وتقوي وتكامل وتوسع إطار التعاون بينهما .. وقررا العمل علي تدعيم وتقوية وتكثيف العلاقات التجارية الي أقصى مدي ليلبي احتياجاتهم عل أساس المصالح المشتركة في إطار الدولة الأولي بالرعاية ووفقاً للمبادئ المضمنة في إتفاقية منظمة التجارة العالمية الموقعة عام 1995م إيماناً من جنوب إفريقيا والسودان في الرغبة بعلاقات تجارية متطورة تدفع بمزيد من التعاون في كافة الأنشطة التجارية .. واقتناعاً بأن هذا التعاون يجب تحقيقه من خلال الترقية والتحديث العملي للسياسات وتتميتها . وتأكيداً للرغبة في تقوية العلاقات للإسهام معاً في عملية التعاون الدولي في المجال التجاري فقد قررا الدخول في إتفاقية ثنائية للتعاون التجاري وعليه فقد اتفقا علي الآتي

### المادة الأولى أحكام عامة

يقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ التدابير الضرورية لتسهيل وتنويع وتطوير التبادل التجاري وتقوية أواصر التعاون الإقتصادي وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية وفي إطار القوانين واللوائح السارية في كلا البلدين .

### المادة الثانية المعاملة الوطنية الأكثر أفضلية

استناداً لأحكام المادة (3) يلتزم كل طرف بمنح الطرف الآخر المعاملة علي أساس الدولة الأولي بالرعاية وفقاً للمبادئ المضمنة في إتفاقية منظمة التجارة العالمية وفي كل القضايا المتصلة بالآتي :-

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TRADE AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SUDAN**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa, (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Republic of Sudan, (hereinafter referred to as “Sudan”), (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**WISHING TO** strengthen the bonds of friendship between their countries;

**RECOGNISING** their mutual desire to establish relations with each other, which will support, complement, strengthen and extend co-operation between them;

**HAVING RESOLVED** to consolidate, strengthen and diversify the trade relations between their countries to the full extent of their growing capacity to meet each other’s requirements on the basis of mutual benefit founded on the most favoured nation treatment in accordance with the principles contained in the World Trade Organization Agreement, signed in 1995;

**MINDFUL** that the more dynamic trade relationship desired by South Africa and Sudan calls for closer co-operation across the whole range of trade activities;

**CONVINCED** that such co-operation should be realized in an evolutionary and pragmatic fashion as their policies develop;

**DESIRING**, to strengthen their relations and to contribute jointly to international co-operation in the field of trade;

**HAVING DECIDED** to enter into an agreement with one another in regard to trade co-operation;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Umbrella Provision**

The Parties shall take all necessary measures to facilitate, diversify and promote trade and strengthen economic co-operation between their countries, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the domestic law in force in their respective countries.

## **ARTICLE 2**

### **Most-Favoured Nation Treatment**

- (1) Subject to the provisions of Article 3, each Party shall grant to the other Party Most Favoured Nation treatment in accordance with the principles contained in the World Trade Organization Agreement in all matters relating to-

- (a) custom duties and all other charges and taxes applicable to the importation and exportation of goods as well as methods of levying such duties, charges and taxes;
  - (b) legal provisions pertaining to customs clearance, transit, storage, and forwarding;
  - (c) internal taxes and other levies of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;
  - (d) methods of effecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments;
  - (e) quantitative limitations on imports and exports;
  - (f) legal provisions pertaining to selling, purchasing, transportation, distribution and use of goods in the domestic market; and
  - (g) import and export licenses or permits where such licenses or permits are prescribed under each Party's respective domestic law, subject to the provisions of Article 5.
- (2) For the purposes of this Agreement, the word "declarations" shall have the same meaning as a license or permit.

### ARTICLE 3

#### **Exemption from Most Favoured Nation Treatment**

The provisions of Article 2 shall not apply to-

- (a) advantages which either Party has granted or may grant neighboring countries to facilitate frontier trade;
- (b) advantages or preferences granted by either Party to any third country in accordance with a multilateral trade agreement;
- (c) advantages or preferences which either Party has granted or may grant under any scheme for the expansion of trade and economic co-operation among developing countries, and to which either Party is or may become party to; and
- (d) advantages or preferences that result from the operation of a Customs Union and/or a Free Trade Area, in which either Party participates or may participate.

#### **ARTICLE 4**

##### **Trade Facilitation and Promotion**

In order to further strengthen trade relations between the Parties, each Party, in accordance with this Agreement and subject to its domestic law, undertakes to-

- (a) encourage and facilitate visits by businesspersons and trade delegations;
- (b) actively facilitate each other's participation in trade fairs organized by either Party; and
- (c) organize trade exhibitions by a Party in the territory of the other Party.

#### **ARTICLE 5**

##### **Trade Barriers**

The Parties shall endeavour to eliminate all non-tariff barriers likely to impede trade ties between them. Where relations in the field of services are concerned, both Parties shall encourage the movement of goods and services between the two countries, subject to their domestic law.

#### **ARTICLE 6**

##### **Unfair Trade Practice and Illegal Trade**

The Parties agree to take all necessary measures to fight and eradicate all forms of unfair trade practices and illegal trade, which may exist between their countries.

#### **ARTICLE 7**

##### **Payments**

Payment for goods and services in pursuance of the implementation of this Agreement shall be effected in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws in force in the countries of the Parties.

#### **ARTICLE 8**

##### **Re-exportation of Goods**

- (1) Goods shall be considered to originate from the country of either Party when-

- (a) they are wholly produced or manufactured in the country of either Party;
  - (b) in the case of semi-manufactured goods, such goods have undergone final processing in the country of either Party;
- (2) The Parties may where necessary demand that certain products be accompanied by certificates of origin issued by authorized organizations in the country of either Party.

## **ARTICLE 9**

### **Customs Duty**

- (1) Goods originating or coming from the country of either Party and imported into the country of the other Party shall be subject to the customs duties and taxes in force in that country.
- (2) Notwithstanding sub-Article (1), the Parties shall allow on a reciprocal basis the importation of the following goods, subject to the exemption of customs duties and other taxes:
- (a) Goods to be displayed or used for demonstration purposes during trade fairs or exhibitions;
  - (b) publicity, demonstration and announcement materials (including posters, books, leaflets, sound recordings, films and slides) as well as devices required for the use of such equipment;
  - (c) equipment for the construction, decoration and wiring up on exhibition stands or for the exhibition or demonstration of goods as mentioned in this Article;
  - (d) goods imported temporarily for repairs, provided that such goods are re-exported following such repairs;
  - (e) goods in transit provided that such goods are accompanied by custom documents;
  - (f) goods that have been exported but are subject to return in accordance with custom regulations in force;
  - (g) goods and devices which are part of the personal luggage of technicians or experts and aimed for use during their assignment within the framework of such trade fairs, exhibitions, demonstrations, seminars, congresses or conferences, on the score of their duties in these events.
- (3) Goods imported according to the provisions of this Article, shall not be sold, leased, lent or otherwise exchanged, unless custom duties, charges and taxes related to the importation of such goods have been paid.

## ARTICLE 10

### Facilitation of Transit of Goods

The Parties agree to facilitate the transit of goods through their countries, in accordance with their domestic law.

## ARTICLE 11

### Safeguard Measures

- (1) Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary or discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Party to adopt or execute certain measures-
  - (a) for reasons of public health, moral standards, public order and security, and protection of the environment;
  - (b) for the protection of plants and animals against diseases and pests;
  - (c) against the traffic in arms, ammunition and other instruments of war;
  - (d) to safeguard its external financial position and the balance of payment;
  - (e) to protect national treasures of artistic, historic, and archaeological value;
  - (f) against any other trading of goods or services which are illicit, subject to the domestic law in force in the country of each Party.
- (2) This Article should not be interpreted as conferring rights or imposing obligations, which are not in compliance with or in violation of any international agreement in which either Party participates or may participate.

## ARTICLE 12

### Technical Co-operation

- (1) The Parties shall encourage technical co-operation between their nationals, including natural and juristic persons.
- (2) The areas of co-operation shall include, but not be limited to-
  - (a) the exchange of business visits and delegations from the private sector from either Party;
  - (b) the co-operation with regard to productive sectors, infrastructure development and other development projects;

- (c) the exchange of trade information and technology; and
  - (d) the exchange of expertise and training of personnel.
- (3) The Parties agree to facilitate co-operation between their National Chambers of Commerce, Private Sector Associations, Industry Associations, Customs Authorities, Standards Organizations, and any other organizations involved in the facilitation and promotion of trade and investment in the country of either Party.

### **ARTICLE 13**

#### **Competent Authorities**

- (1) The following competent authorities shall be responsible for the application of this Agreement, and other matters relating hereto:
- (a) in the case of South Africa, the Department of Trade and Industry; and
  - (b) in the case of Sudan, the Ministry of Foreign Trade.
- (2) Each Party shall have the right to appoint at any time, any other appropriate body in place of the designated one in this Article.
- (3) Each Party shall notify the other Party of any change to the designated body, charged with the implementation of this Agreement.

### **ARTICLE 14**

#### **Establishment of a Joint Committee on Trade**

- (1) In order to facilitate the effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Trade.
- (2) The Joint Committee shall consist of representatives of the Parties.
- (3) The mission of the Joint Committee shall be to further extend the trade and economic co-operation between the Parties, through the establishment of a joint work programme.
- (4) The Joint Committee shall meet as often as required, alternating between the Republic of South Africa and the Republic of Sudan.
- (5) The Joint Committee on Trade shall act by consensus.



## **ARTICLE 15**

### **Settlement of Disputes**

- (1) Any dispute that may arise in relation to the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.
- (2) Either Party may refer a matter to the Joint Committee if it considers such a matter to be incompatible with the proper functioning of this Agreement.
- (3) The Parties shall in the event of disputes between their subjects arising from the application and/or interpretation of this Agreement encourage the resolution of such disputes by way of arbitration.

## **ARTICLE 16**

### **Entry into Force, Duration and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party given a six months written notice in advance through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.
- (4) The termination of this Agreement shall not adversely affect or in any way prejudice any rights or obligations accrued or incurred by virtue of this Agreement prior to the entry into force of such termination.

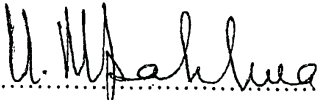
## **ARTICLE 17**

### **Amendments**

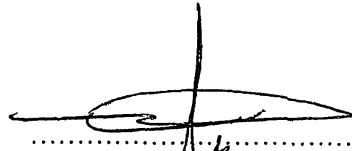
- (1) This agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (2) The amendment of this Agreement shall not adversely affect any rights or obligations accrued or incurred prior to the date of the amendment of this Agreement.

IN WITNESS WHEREFORE the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at *CAPE TOWN* .....on this *7<sup>th</sup>* day of *NOVEMBER* .....2007.



.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



.....  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SUDAN

MINISTER OF TRADE AND  
INDUSTRY

MINISTER OF FOREIGN  
TRADE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommée « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « Soudan »), (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et individuellement une « Partie »);

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs pays;

Reconnaissant leur désir mutuel d'établir des relations entre eux pour soutenir, compléter, renforcer et élargir la coopération entre eux;

Ayant décidé de consolider, renforcer et diversifier les relations commerciales entre leurs pays en profitant au maximum de leurs capacités accrues afin de satisfaire leurs exigences réciproques sur la base d'un intérêt mutuel fondé sur le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce signé en 1995;

Sachant que la relation commerciale plus dynamique que souhaitent établir l'Afrique du Sud et le Soudan nécessite une coopération plus étroite dans tout l'éventail des activités commerciales;

Convaincus que cette coopération doit être réalisée de façon pragmatique et évolutive, à mesure que leurs politiques sont élaborées;

Désireux de renforcer leurs relations et de contribuer conjointement à la coopération commerciale internationale;

Ayant décidé de conclure un accord réciproque de coopération commerciale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Disposition générale*

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter, diversifier et promouvoir le commerce ainsi que pour renforcer la coopération économique entre leurs pays, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve de leurs législations nationales respectives.

*Article 2. Traitement de la nation la plus favorisée*

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Partie accorde à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux principes prévus dans

l'Accord sur l'Organisation Mondiale du Commerce pour toutes les questions relatives aux :

(a) Droits de douane et à toutes les autres redevances et taxes applicables à l'importation et à l'exportation de marchandises ainsi qu'aux méthodes de perception desdits droits, redevances et taxes;

(b) Dispositions juridiques concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le transport;

(c) Taxes internes et autres impôts de toutes natures applicables directement ou indirectement aux marchandises importées;

(d) Méthodes de paiement adoptées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et au transfert de ces paiements;

(e) Limitations quantitatives sur les importations et les exportations;

(f) Dispositions juridiques concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de marchandises sur le marché intérieur; et

(g) Licences ou permis d'importation et d'exportation lorsque lesdites licences ou lesdits permis sont fixés en vertu de la législation nationale respective de chaque Partie, sous réserve des dispositions de l'article 5.

(2) Aux fins du présent Accord, le terme « déclarations » aura la même signification que les termes « licence » ou « permis ».

### *Article 3. Exemption du traitement de la nation la plus favorisée*

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux :

a) Avantages que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder à des pays contigus en vue de faciliter le commerce frontalier;

b) Avantages ou aux préférences accordés par l'une ou l'autre des Parties à tout pays tiers, conformément à un accord commercial multilatéral;

c) Avantages ou préférences que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder au titre d'un plan de développement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, dont l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie; et

d) Avantages ou préférences qui découlent de la participation à une union douanière et/ou à une zone de libre-échange dont l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie.

### *Article 4. Promotion et facilitation du commerce*

Afin de continuer à renforcer les relations commerciales entre les Parties, chacune d'entre elles, conformément au présent Accord et sous réserve de leurs législations nationales respectives, s'engage à :

(a) Encourager et faciliter les visites d'hommes et de femmes d'affaires ainsi que de délégations commerciales;

(b) Faciliter activement la participation mutuelle à des salons professionnels organisés par l'une ou l'autre des Parties; et

(c) Organiser des expositions commerciales d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 5. Entraves au commerce*

Les Parties s'efforcent de supprimer toute entrave non tarifaire risquant de gêner les liens commerciaux entre elles. Dans le cas de relations dans le domaine des services, les deux Parties encouragent le mouvement de biens et services entre les deux pays, sous réserve de leurs législations nationales respectives.

#### *Article 6. Pratiques commerciales déloyales et commerce illégal*

Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour combattre et éradiquer toutes formes de pratiques commerciales déloyales et de commerce illégal susceptibles d'exister entre leurs pays.

#### *Article 7. Paiements*

Les paiements pour les biens et services résultant de la mise en œuvre du présent Accord, seront effectués en devises librement convertibles conformément aux lois relatives au change en vigueur dans les pays des Parties.

#### *Article 8. Réexportation des biens*

(1) Les biens seront considérés comme provenant du pays de l'une ou l'autre Partie quand :

(a) Ils sont entièrement produits ou fabriqués dans le pays de l'une ou l'autre des Parties;

(b) Dans le cas de produits semi-finis, ils ont été soumis à un traitement final dans le pays de l'une ou l'autre des Parties.

(2) Les Parties peuvent si nécessaire demander que certains produits soient accompagnés de certificats d'origine émis par les organisations agréées dans le pays de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 9. Droits de douane*

(1) Les biens provenant du pays de l'une ou l'autre des Parties et importés dans le pays de l'autre Partie seront soumis aux droits de douane et aux taxes en vigueur dans ce pays.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, les Parties autorisent sur une base réciproque, l'importation des biens suivants, sous réserve de l'exemption des droits de douane et autres taxes :

- (a) Les articles à présenter ou montrer dans des salons ou des expositions;
  - (b) Du matériel de publicité, de démonstration et d'annonce (tel qu'affiches, livres, brochures, enregistrements sonores, films et diapositives), ainsi que les appareils permettant de les utiliser;
  - (c) Des matériels de construction et de décoration et des installations électriques pour des stands d'exposition ou pour la présentation ou la démonstration des articles visés au présent article;
  - (d) Des articles importés provisoirement pour des réparations, sous réserve que ces articles soient réexportés après ces réparations;
  - (e) Des articles en transit sous réserve que ces articles soient accompagnés de documents douaniers;
  - (f) Des articles qui ont été exportés mais doivent être renvoyés conformément aux réglementations douanières en vigueur;
  - (g) Des articles et des instruments qui font partie des bagages personnels des techniciens et experts et que ces derniers ont l'intention d'utiliser pendant la mission qui leur a été confiée et dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre desdits salons, expositions, manifestations, séminaires, congrès ou conférences.
- (3) Les articles importés conformément aux dispositions du présent article, ne seront pas vendus, loués, prêtés ou autrement échangés, si les droits de douane, redevances et taxes liés à leur importation n'ont pas été payés.

*Article 10. Encouragement du transit de marchandises*

Les Parties conviennent de faciliter le transit de marchandises à travers leurs pays respectifs, conformément à leurs législations nationales respectives.

*Article 11. Mesures de sauvegarde*

- (1) Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou discriminatoire, les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits de l'une ou l'autre des Parties à adopter ou exécuter certaines mesures :
- (a) Pour des raisons de santé publique, de normes morales, d'ordre public et de sécurité, ainsi que de protection de l'environnement;
  - (b) Pour la protection des plantes et des animaux contre les maladies et les parasites;
  - (c) Contre le trafic d'armes, de munitions et d'autres instruments de guerre;
  - (d) Pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance des paiements;
  - (e) Pour protéger des trésors nationaux de valeur artistique, historique et archéologique;
  - (f) Contre tout autre commerce de biens ou services illicite au regard de la législation nationale en vigueur dans le pays de l'une ou l'autre des Parties.

(2) Le présent article ne doit pas être interprété comme accordant des droits ou imposant des obligations qui ne sont pas conformes à un accord international auquel l'une ou l'autre des Parties est ou peut être partie, ou qui enfreignent un tel accord.

*Article 12. Coopération technique*

(1) Les Parties encouragent la coopération technique entre leurs ressortissants, y compris les personnes physiques et morales.

(2) Les domaines de coopération comprendront notamment mais pas exclusivement :

(a) L'échange de visites d'affaires et de délégations du secteur privé de l'une ou l'autre des Parties;

(b) La coopération dans le domaine des secteurs de la production, du développement des infrastructures et d'autres projets de développement;

(c) L'échange d'informations commerciales et de technologies; et

(d) L'échange d'expertise et de formation de personnel.

(3) Les Parties conviennent de faciliter la coopération entre leurs chambres nationales de commerce, associations du secteur privé, associations industrielles, autorités douanières, organismes de normalisation et toutes les autres organisations contribuant à faciliter et à promouvoir le commerce et les investissements dans le pays de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 13. Autorités compétentes*

(1) Les autorités compétentes suivantes seront responsables de l'application du présent Accord et autres questions y afférentes :

(a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, son Ministère du commerce et de l'industrie; et

(b) Dans le cas du Soudan, son Ministère du commerce extérieur.

(2) Chaque Partie aura le droit de nommer à tout moment, toute autre instance appropriée au lieu de celle qui est désignée dans le présent article.

(3) Chaque Partie informera l'autre de toute modification de l'instance désignée chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 14. Création d'un comité mixte du commerce*

(1) En vue de faciliter la mise en œuvre effective du présent Accord, les Parties créeront un comité mixte du commerce.

(2) Le comité mixte sera composé de représentants des Parties.

(3) Le comité mixte aura pour mission de continuer à développer le commerce et la coopération entre les Parties, en définissant un programme de travail conjoint.

(4) Le comité mixte se réunira aussi souvent que nécessaire, alternativement en République sud-africaine et en République du Soudan.

(5) Le comité mixte du commerce agira par consensus.

*Article 15. Règlement des différends*

(1) Tout différend susceptible de résulter de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociations entre les Parties.

(2) L'une ou l'autre des Parties peut soumettre l'affaire au comité mixte si elle considère cette affaire comme incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

(3) En cas de différend entre leurs sujets résultant de la mise en œuvre et/ou de l'interprétation du présent Accord, les Parties encourageront la résolution dudit différend par voie d'arbitrage.

*Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe (3).

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois par voie diplomatique notifiant son intention de le dénoncer.

(4) La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte ni préjudice de quelque manière que ce soit aux droits acquis ou aux obligations contractées en vertu du présent Accord avant l'entrée en vigueur de cette dénonciation.

*Article 17. Amendements*

(1) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties via un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

(2) La modification du présent Accord ne portera pas atteinte ni préjudice de quelque manière que ce soit aux droits acquis ou aux obligations contractées avant la date de modification dudit accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Cap le 7 novembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :  
Ministre du commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :  
Ministre du commerce extérieur





**No. 44835**

**South Africa  
and  
Zimbabwe**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Zimbabwe on scientific and technological cooperation. Cape Town, 29 November 2007**

**Entry into force:** *29 November 2007 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Zimbabwe**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Le Cap, 29 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE**

**ON**

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

**RECOGNISING** the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

**CONSIDERING** that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

**DESIROUS** of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

**CONSIDERING** further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Objectives**

- (1) The Parties shall promote and support the development of cooperation in the fields of science and technology between their countries on the basis of equality and mutual advantages.
- (2) In this Agreement the term “scientific and technological cooperation” includes research cooperation within human and social sciences as well as natural sciences.

## ARTICLE 2

### **Modalities of cooperation**

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of-

- (a) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (b) the exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (d) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (e) other modalities of cooperation as agreed upon by the Parties.

## ARTICLE 3

### **Competent Authorities**

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Republic of Zimbabwe, the Ministry of Science and Technology Development; and
- (b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Science and Technology.

## ARTICLE 4

### **Implementing Agreements and Protocols**

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement, a Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as “the Joint Committee”), is hereby established. The Parties shall notify each other about the composition of the Joint Committee.
- (2) The tasks of the Joint Committee shall be to –
  - (a) identify priority fields of cooperation;

- (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
  - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;
  - (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
  - (e) review programmes regarding the implementation of this Agreement and guide future cooperative activities.
- (3) The Joint Committee shall meet alternately in South Africa and in Zimbabwe on agreed dates.
- (4) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.

## **ARTICLE 5**

### **Implementing Agreements and Protocols**

- (1) The Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations (hereinafter referred to as “cooperating entities”), including the signing of implementing agreements or protocols.
- (2) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall be signed in accordance with the domestic law in force in their respective countries, as well as their international obligations.
- (3) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other relevant matters.
- (4) The implementing agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of cooperative activities.

## ARTICLE 6

### **Intellectual Property Rights**

- (1) The agreements and protocols referred in sub-Article (1) of Article 5 shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose when necessary.
- (2) The terms and conditions in respect of sharing of intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually accepted by the Parties.

## ARTICLES 7

### **Equipment and Apparatus**

- (1) The terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating entities, as the case may be.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms agreed upon between the Parties.

## ARTICLE 8

### **Exchange of information**

The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full-text documents by means of electronic information and communication networks.

**ARTICLE 9**

**Third parties**

- (1) No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.
- (2) Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or from international organisations may be invited, upon consent of both cooperating entities, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

**ARTICLE 10**

**Financial matters**

- (1) Travel expenses between the two countries for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperating entities, in terms of sub-Article (1) of Article 5, shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the entities.

**ARTICLE 11**

**Assistance and Facilities**

Each Party shall, subject to the domestic law in force in its country and its international obligations, extend to the assigned personnel of the other Party who stay in its territory, all assistance and facilities for the fulfilment of the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.



**ARTICLE 12**

**Medical Matters**

- (1) The sending Party or cooperating entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) To give effect to sub-Article (1), visiting personnel shall be advised to obtain medical insurance in their country for the duration of their stay in the country of the other Party.
- (3) Details concerning medical treatment and the covering of medical expenses shall be included in agreements between the cooperating entities referred to in sub-Article (1) of Article 5.

**ARTICLE 13**

**Amendment**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 14**

**Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 15**

**Entry into Force, Duration and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.

- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall be automatically extended for a further period of five (5) years, unless it is terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic..

DONE at *Cape Town* ..... on this *29<sup>th</sup>* day of *November* ..... 2007

*M. M. M. M. M.*  
.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

*G. M. M. M. M.*  
.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leurs économies nationales et dans l'amélioration de leurs niveaux de vie socio-économique;

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques est à l'avantage des deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie; et

Considérant qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties promeuvent et soutiennent le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

2. Dans le cadre du présent Accord, le terme « coopération scientifique et technologique » couvre la coopération de recherche aussi bien dans le domaine des sciences humaines et sociales que dans celui des sciences naturelles.

*Article 2. Modalités de la coopération*

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie sera mise en œuvre par :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts et d'universitaires;
- (b) L'échange d'information et de documentation scientifique et technologique;
- (c) L'organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers scientifiques et technologiques bilatéraux consacrés à des sujets d'intérêt commun;

- (d) L'élaboration et l'exécution de programmes de recherche conjoints et de programmes de développement et par l'échange des connaissances qui en découlent; et
- (e) D'autres modalités de coopération convenues entre les Parties.

*Article 3. Autorités compétentes*

Les Autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- (a) Le Ministère du développement scientifique et technologique pour la République du Zimbabwe; et
- (b) Le Département des sciences et technologies pour la République sud-africaine.

*Article 4. Accords et protocoles d'application*

(1) Aux fins de l'application du présent Accord, une commission mixte des sciences et de la technologie (ci-après dénommée la « Commission mixte ») est mise en place. Les Parties se notifieront l'une l'autre de la composition de la Commission mixte.

(2) Les tâches de la Commission mixte sont les suivantes :

- (a) Identifier les domaines de coopération prioritaires;
- (b) Créer des conditions favorables à l'exécution du présent Accord;
- (c) Faciliter la mise en œuvre des programmes et de projets conjoints;
- (d) Promouvoir l'échange d'informations afin de servir au développement de la coopération; et
- (e) Passer en revue les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord et guider les futures activités de coopération.

(3) La Commission mixte se rencontrera en Afrique du Sud et au Zimbabwe alternativement, à des dates convenues.

(4) La Commission mixte déterminera ses propres règles de procédure.

*Article 5. Accords et protocoles d'application*

(1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties promeuvent une coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre leurs institutions gouvernementales, entreprises, instituts de recherche, universités et autres établissements de recherche et de développement (ci-après dénommés les « entités de coopération »), en ce compris la signature d'accords et de protocoles d'application.

(2) Les accords et protocoles visés au paragraphe premier du présent article seront conformes à la législation en vigueur dans chacune des Parties et à leurs obligations internationales.

(3) Les accords et protocoles visés au paragraphe premier du présent article comprendront des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au trans-

fert et à la licence de propriété intellectuelle, aux arrangements financiers correspondants et à d'autres sujets connexes.

(4) L'application des accords et protocoles visés au paragraphe premier du présent article inclus des programmes de coopération pour lesquels des rapports seront rédigés tous les deux ans ou dans toute période convenue et qui établissent les détails des activités de coopération.

#### *Article 6. Droits de propriété intellectuelle*

(1) Les accords et protocoles visés au paragraphe premier de l'article 5 accorderont la considération nécessaire à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord. Les Parties se consulteront l'une l'autre à cette fin lorsque nécessaire.

(2) Les termes et conditions en matière de partage des droits de propriété intellectuelle seront stipulés dans des accords et protocoles séparés qui seront approuvés par les deux Parties.

#### *Article 7. Matériel et équipements*

(1) Les conditions relatives à la fourniture et à l'acheminement du matériel nécessaire pour les recherches conjointes engagées en application du présent Accord seront convenues dans chaque cas par accord écrit entre les Parties ou entre les différentes entités de coopération;

(2) Les acheminements du matériel et des équipements d'un pays à l'autre requis en application du présent Accord se font conformément aux conditions conclues entre les Parties.

#### *Article 8. Échange d'informations*

Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de publications, de périodiques et de bibliographies, en ce compris l'échange d'informations et de documents intégraux par le biais de l'information électronique et des réseaux de communication.

#### *Article 9. Tierces parties*

(1) Chaque Partie accepte de ne pas divulguer à des tiers les informations obtenues par elle ou par son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement spécifique de l'autre Partie contractante.

(2) Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des universitaires et des institutions d'un pays tiers ou d'une organisation internationale peuvent être invités, sur consentement mutuel des entités de coopération, à participer aux projets et program-

mes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation incombera à la tierce partie, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

*Article 10. Questions financières*

(1) Les frais afférents au voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays incombent à la Partie d'envoi alors que tout autre coût est répercuté aux Parties conformément aux termes et conditions convenus d'un commun accord, par écrit, entre les Parties.

(2) Les dépenses liées aux entités de coopération, visées au paragraphe premier de l'article 5, sont répercutées selon les termes et conditions convenus d'un commun accord entre les entités.

*Article 11. Aides et facilités*

Conformément à sa législation interne en vigueur et à ses obligations internationales, chaque Partie offre au personnel nommé de l'autre Partie séjournant sur son territoire toutes aides et toutes facilités dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article 12. Questions médicales*

(1) La Partie d'origine ou les entités de coopération s'assureront que le personnel qui visite l'autre Partie dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires ou que des mécanismes appropriés sont mis en place afin de couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure.

(2) Afin de donner effet au paragraphe premier du présent article, le personnel visiteur sera tenu de souscrire à une assurance médicale dans son pays pour la durée de son séjour sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Les détails concernant le traitement médical et la couverture des frais médicaux seront repris dans des accords conclus entre les entités de coopération visées au paragraphe premier de l'article 5.

*Article 13. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

*Article 14. Résolution des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

(3) La dénonciation du présent Accord n'affectera en rien l'accomplissement des activités et programmes de coopération entrepris dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas terminés au moment de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, fait en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap le 29 novembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

**No. 44836**

---

**South Africa  
and  
Sudan**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sudan on cooperation in immigration, population and election matters. Cape Town, 7 November 2007**

**Entry into force:** *7 November 2007 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Soudan**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération en matière d'immigration, de population et d'élections. Le Cap, 7 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**SUDAN**

**ON**

**CO-OPERATION IN IMMIGRATION,**  
**POPULATION AND ELECTION MATTERS**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sudan (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**CONSIDERING** the General Co-operation Agreement signed in February 2003 between the Parties;

**WISHING** to pursue the objective of co-operation in the fields of immigration, population and election matters;

**DESIROUS** that this Memorandum of Understanding should constitute the foundation for the technical engagements of the Parties, as well as further expansion of co-operation;

**BEARING** in mind that the Parties are member States of the African Union,

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be—
  - (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs; and
  - (b) in the case of the Republic of Sudan, the Ministry of Interior.
- (2) The Competent Authorities shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application and implementation of this Memorandum of Understanding.
- (3) The Competent Authorities shall meet annually or when requested by the Parties, to review the application of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 2**  
**AREAS OF CO-OPERATION**

- (1) The Parties agree to co-operate in the areas of immigration, population register and elections:

**Immigration**

- (2) The Parties agree to co-operate in the following areas:
- (a) Capacity building of immigration personnel and transfer of technology;
  - (b) facilitating movement of citizens of the two countries between the two countries;
  - (c) development of standard operating procedures vis-à-vis travel documents and information technology and communication systems; and
  - (d) safekeeping and management of records.

**Population Register**

- (3) The Parties agree to co-operate in the following areas:
- (a) Information technology and communication systems;
  - (b) National Population Register and identity documents in the areas of focus;
  - (c) equipment and infrastructure;
  - (d) safekeeping and management of records;
  - (e) capacity building of civic services personnel; and
  - (f) introduction of technical know-how in specific areas such as fingerprinting.

**Elections**

- (4) The Parties shall sign a statement of intent to allow the two electoral commissions to work together on matters of elections and technical assistance.

**ARTICLE 3**  
**FORMS OF CO-OPERATION**

The Parties undertake to co-operate in the following ways:

- (a) Establishing a joint task team of experts;

- (b) study tours by technical and task teams;
- (c) establishing of a permanent committee specialising in security and migration issues in the two countries;
- (d) convening of periodical meetings or consultations on mutual security and migration issues;
- (e) training and transfer of technology;
- (f) exchange of appropriate information; and
- (g) provision of logistical and infrastructure support.

#### **ARTICLE 4**

#### **PRINCIPLES OF CO-OPERATION**

- (1) Co-operation activities undertaken between the Parties will be in a spirit of mutual trust, respect and benefit;
- (2) The Parties shall ensure that all technical information, knowledge and expertise exchanged between the Parties shall not be passed on to third Party without prior written consent of the originating Party.

#### **ARTICLE 5**

#### **AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

#### **ARTICLE 6**

#### **SETTLEMENT OF DISPUTE**

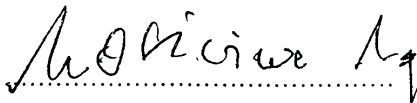
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 7**  
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

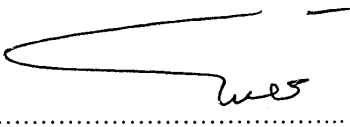
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Memorandum of Understanding may be terminated by mutual consent or by either Party giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN..... on this 7<sup>th</sup>... day of NOVEMBER..... 2007

  
.....

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

  
.....

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SUDAN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'IMMIGRATION, DE POPULATION ET D'ÉLECTIONS

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement « Partie »),

Considérant l'Accord de coopération générale signé en février 2003 entre les Parties;

Souhaitant poursuivre l'objectif de coopération dans les domaines de l'immigration, de la population et des questions liées aux élections;

Désireux que le présent Mémoire d'accord constitue le fondement des engagements techniques des Parties, ainsi qu'un nouveau développement de la coopération;

Sachant que les Parties sont des États membres de l'Union africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités compétentes*

(1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

(a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère des affaires intérieures; et

(b) Dans le cas de la République du Soudan, le Ministère de l'intérieur.

(2) Les autorités compétentes décident conjointement de mesures précises destinées à faciliter l'application et la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

(3) Les autorités compétentes se réunissent une fois par an ou à la demande des Parties, pour examiner l'application du présent Mémoire d'accord.

*Article 2. Domaines de coopération*

(1) Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines de l'immigration, du recensement de la population et des élections :

Immigration

(2) Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

(a) Renforcement des capacités du personnel chargé de l'immigration et transfert de technologie;

- (b) Simplification du mouvement des citoyens des deux pays entre les deux pays;
- (c) Mise au point de procédures de fonctionnement standard en matière de titres de voyage et de systèmes d'informatique et de communication; et
- (d) Conservation et gestion des archives.

Recensement de la population

(3) Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- (a) Technologies de l'information et systèmes de communication;
- (b) Recensement national de la population et pièces d'identité dans les zones importantes;
- (c) Équipements et infrastructures;
- (d) Conservation et gestion des archives;
- (e) Renforcement des capacités du personnel de la fonction publique; et
- (f) Introduction d'un savoir-faire technique dans des zones spécifiques telles que la prise d'empreintes digitales.

Élections

(4) Les Parties signent une déclaration d'intention pour permettre aux deux commissions électorales de travailler en coopération sur des questions liées aux élections et à l'assistance technique.

*Article 3. Formes de coopération*

Les Parties s'engagent à coopérer des différentes façons suivantes :

- (a) Constituer une équipe spéciale conjointe d'experts;
- (b) Organiser des voyages d'études pour les équipes techniques et spéciales;
- (c) Constituer un comité permanent spécialisé dans les questions de sécurité et de migration dans les deux pays;
- (d) Convoquer des consultations ou des réunions périodiques sur les questions de sécurité mutuelle et de migration;
- (e) Assurer la formation et le transfert de technologie;
- (f) Échanger des informations appropriées; et
- (g) Fournir une assistance sur le plan de la logistique et des infrastructures.

*Article 4. Principes de coopération*

(1) Les activités de coopération entreprises entre les Parties le seront dans un esprit de confiance, de respect et d'intérêt mutuels;

(2) Les Parties assureront que toutes les informations techniques, connaissances et expertise échangées entre les Parties ne seront pas transmises à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les a émises.

*Article 5. Amendements*

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties via un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 6. Règlement des différends*

Tout différend survenu entre les Parties résultant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe (3) du présent article.

(3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par consentement mutuel ou si l'une ou l'autre des Parties notifie son intention de le dénoncer avec un préavis écrit de trois (3) mois par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap le 7 novembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :





**No. 44837**

—  
**South Africa  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic on bilateral cooperation in the field of sport and recreation. Pretoria, 28 February 2007**

**Entry into force:** *28 February 2007 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

—  
**Afrique du Sud  
et  
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération bilatérale en matière de sport et de récréation. Pretoria, 28 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2007 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC**

**ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE  
FIELD OF**

**SPORT AND RECREATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in the singular as "Party");

**INSPIRED** by the desire to promote and strengthen friendly bilateral relations and cooperation in the field of sport;

**SEEKING** to encourage and further develop amicable relations through the exchange of sport programmes, aimed at benefiting the people of both countries; and

**BASED** on a mutual commitment to the principles of fair play and ethical behaviour in sport;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1 GENERAL OBJECTIVES**

- (1) This Agreement provides the framework within which detailed proposals for programmes of co-operation in the field of sport and recreation, at both developmental and high performance levels are to be considered mutually between the Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit.
- (2) In so far as either Party is interested in pursuing topics which are outside the direct mandate of the other, an effort shall be made to meet the needs expressed.
- (3) The Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, the advancement of contact and cooperation between and through the recognised sport structures of the respective countries.

**ARTICLE 2**  
**FIELDS OF COOPERATION**

The Parties shall facilitate the implementation of this Agreement in respect of, but not limited to, the following listed programme areas in the field of sport and recreation, to bring about:

- (a) mutual exchange and visits to their respective countries of high level sport officials;
- (b) participation in international festivals and championships to be held in their respective countries;
- (c) participation in sport and sport science seminars arranged in their respective countries;
- (d) exchange of sport teams in order to organise sport camps and friendly events for men and women;
- (e) cooperation between respective sport federations and bodies, including “Sport for All”, which is a support and assistance programme for the physically disabled and women;
- (f) cooperation in the field of anti-doping;
- (g) cooperation through, amongst other means, the exchange of information and training in the field of sport;
- (h) visit of experts in the field of physical education;
- (i) facilitation of, as far as possible, the acquisition by each of the Parties of sport goods and other sport equipment;

- (j) cooperation in the field of sport informatics;
- (k) cooperation in the field of sport medicine and its applied science;
  
- (l) exchange of technical knowledge and experience, in particular with regard to the manufacturing of sport equipment;
  
- (m) exchange of views regarding issues related to international sport organisations; and
  
- (n) cooperation in the field of sport, safety and infrastructure.

**ARTICLE 3**  
**AUTONOMY OF SPORT BODIES**

- (1) The Parties shall, in accordance with the objectives contemplated in this Agreement, encourage the establishment of contact and cooperation between interested governmental and non-governmental institutions, organisations and persons in their respective countries, in the field of sport.
  
- (2) In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies. Their freedom to enter into contracts and maintain mutual relations shall be recognised, subject to the domestic law of the respective countries.
  
- (3) The Parties shall encourage cooperation through, amongst other means, the exchange of information and experts, and participation in joint projects.
  
- (4) The Parties shall encourage and facilitate the advancement of contact and cooperation between and through the recognised sport structures of their respective countries.

**ARTICLE 4**  
**FUNDING**

The expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be paid by the Parties. The sending Party shall bear the international transportation costs and the host Party shall pay for meals, accommodation and local transportation costs.

**ARTICLE 5**  
**APPLICABLE LAW**

All activities in accordance with the terms of this Agreement shall be subject to the applicable domestic law of the country where the activities are carried out.

**ARTICLE 6**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved amicably through consultations or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7**  
**AMENDMENTS**

- (1) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (2) Any amendment effected in accordance with sub-Article (1) shall enter into force on the date of the reply note accepting the proposed amendment.

**ARTICLE 8**  
**ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

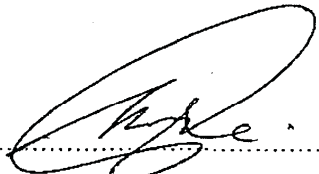
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a four-year period, where after it may be extended for subsequent periods as agreed upon between the Parties.

**ARTICLE 9**  
**TERMINATION**

Either Party may terminate this Agreement by giving six month's written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at 28/2/07 on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2007

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**DE COOPERACION BILATERAL**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
SUDAFRICA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

**EN MATERIA DE DEPORTE Y RECREACION**

## **PREAMBULO**

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados en forma conjunta las "Partes" y en singular la "Parte")

INSPIRADOS por el deseo de promover y fortalecer las relaciones bilaterales de amistad y cooperación en materia de deporte;

CON LA INTENCION de fomentar y desarrollar las relaciones de amistad a través del intercambio de programas deportivos destinados a beneficiar a los pueblos de ambos países; y

SOBRE LA BASE de un compromiso mutuo con los principios del juego limpio y el comportamiento ético en el deporte;

HAN ACORDADO lo siguiente:

## **ARTICULO 1 OBJETIVOS GENERALES**

- 1) El presente Acuerdo brinda el marco en el cual las Partes considerarán propuestas específicas sobre programas de cooperación en materia de deporte y recreación, tanto a niveles de desarrollo como de alto rendimiento, sobre la base de la reciprocidad y del beneficio mutuo.
- 2) En la medida en que alguna de las Partes tenga interés en alcanzar objetivos que estén fuera del mandato directo de la otra, se hará un esfuerzo para satisfacer las necesidades expresadas.
- 3) Las Partes fomentarán y facilitarán el desarrollo de los contactos y la cooperación entre las estructuras deportivas reconocidas de los respectivos países y a través de ellas.

## **ARTICULO 2 AMBITOS DE COOPERACION**

Las Partes facilitarán la implementación del presente Acuerdo respecto de, sin carácter taxativo, las áreas programáticas enumeradas a continuación en materia de deporte y recreación para lograr:

- a) el intercambio mutuo y las visitas a sus respectivos países de funcionarios del deporte de alto nivel;
- b) la participación en festivales y campeonatos internacionales a realizarse en sus respectivos países;

- c) la participación en seminarios deportivos y sobre ciencias del deporte organizados en sus respectivos países;
- d) el intercambio de equipos deportivos para organizar campamentos deportivos y eventos amistosos para hombres y mujeres;
- e) la cooperación entre las respectivas federaciones y entidades deportivas, incluyendo “Deporte para todos”, un programa de apoyo y ayuda para las persona con discapacidades físicas y las mujeres;
- f) la cooperación en materia de antidoping;
- g) la cooperación a través de, entre otros medios, el intercambio de información y capacitación en materia de deporte;
- h) la visita de expertos en educación física;
- i) la facilitación, en la medida en que sea posible, de la adquisición de artículos deportivos y otros equipamientos para el deporte por cada una de las Partes;
- j) la cooperación en materia de informática del deporte;
- k) la cooperación en materia de medicina deportiva y su ciencia aplicada;
- l) el intercambio de experiencia y conocimientos técnicos, en especial con relación a la fabricación de equipamientos para el deporte;
- m) el intercambio de opiniones sobre cuestiones relativas a las organizaciones deportivas internacionales ; y
- n) la cooperación en materia de deporte, seguridad e infraestructura.

### **ARTICULO 3 AUTONOMIA DE LAS INSTITUCIONES DEPORTIVAS**

- 1) Las Partes, de conformidad con los objetivos contemplados en el presente Acuerdo, fomentarán los contactos y la cooperación entre las instituciones gubernamentales y no gubernamentales interesadas, organizaciones y personas de sus respectivos países en materia deportiva.
- 2) En la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se tendrá debidamente en cuenta la autonomía de las instituciones y entidades pertinentes. Se reconocerá su libertad de celebrar acuerdos y mantener relaciones mutuas, de conformidad con la legislación interna de los respectivos países.

- 3) Las Partes fomentarán la cooperación a través de, entre otros medios, el intercambio de información y expertos y la participación en proyectos conjuntos.
- 4) Las Partes fomentarán y facilitarán el desarrollo de los contactos y la cooperación entre las estructuras deportivas reconocidas de sus respectivos países.

#### **ARTICULO 4 FINANCIACION**

Los gastos incurridos en la implementación del presente Acuerdo serán sufragados por las Partes. La Parte enviada se hará cargo de los costos del transporte internacional y la Parte anfitriona abonará los gastos de comidas, alojamiento y transporte local.

#### **ARTICULO 5 LEGISLACION APLICABLE**

Todas las actividades en virtud de los términos del presente Acuerdo estarán sujetas a la legislación interna vigente del país en el que se realicen las actividades.

#### **ARTICULO 6 SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo será solucionada en forma amigable a través de consultas o negociaciones entre las Partes.

#### **ARTICULO 7 MODIFICACIONES**

- 1) El presente Acuerdo podrá ser modificado con el mutuo consentimiento de las Partes mediante el Canje de Notas entre las Partes a través de la vía diplomática.
- 2) Cualquier modificación efectuada de conformidad con el inciso (1) entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta en la que se acepte la modificación propuesta.

#### **ARTICULO 8 ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

- 2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cuatro años, pudiendo posteriormente prorrogarse por períodos subsiguientes según lo acordado entre las Partes.

**ARTICULO 9  
TERMINACION**

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo notificando por escrito con seis meses de antelación, a través de la vía diplomática, su intención de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Pretoria el 28 de febrero de 2007.



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SUDAFRICA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MA-  
TIÈRE DE SPORT ET DE RÉCRÉATION

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine, (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales amicales et la coopération dans le domaine du sport;

Cherchant à encourager et à développer les relations amicales par l'échange de programmes sportifs au bénéfice de la population des deux pays; et

Prenant mutuellement l'engagement de respecter les principes fondés sur le fair-play et l'éthique dans le sport,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs généraux*

1) Le présent Accord fournit le cadre au sein duquel les propositions détaillées de programmes de coopération dans le domaine du sport et des activités récréatives, tant au niveau du développement que des performances élevées, doivent être mutuellement prises en considération par les Parties au titre de la réciprocité et des avantages mutuels.

2) Des efforts doivent être faits pour répondre aux attentes de toute Partie intéressée par la poursuite de sujets qui ne relèvent pas du mandat direct de l'autre.

3) Les Parties s'efforcent d'encourager et de faciliter, le cas échéant, l'approfondissement des relations et de la coopération entre les organismes sportifs reconnus de leurs pays respectifs et au sein de ceux-ci.

*Article 2. Domaines de coopération*

Les Parties encouragent la mise en œuvre du présent Accord, notamment dans les domaines sportifs et récréatifs suivants, figurant au programme :

- a) Échange mutuel et visites dans leurs pays respectifs de dirigeants sportifs;
- b) Participation à des festivals et des championnats internationaux qui se tiendront dans leurs pays respectifs;

- c) Participation à des séminaires sur le sport et les sciences sportives organisés dans leurs pays respectifs;
- d) Échange d'équipes sportives dans le but d'organiser des camps sportifs et des rencontres amicales pour les hommes et les femmes;
- e) Coopération entre les fédérations et les organismes sportifs respectifs, y compris « Sport pour tous », qui est un programme de soutien et d'assistance aux personnes physiquement handicapées et aux femmes;
- f) Coopération en matière d'antidopage;
- g) Coopération, entre autres moyens, par l'échange d'informations et de formations dans le domaine du sport;
- h) Visite d'experts dans le domaine de l'éducation physique;
- i) Facilitation, dans la mesure du possible, de l'acquisition par chacune des Parties d'articles de sport et autre équipement sportif;
- j) Coopération en matière d'informatique sportive;
- k) Coopération dans le domaine de la médecine sportive et de sa science appliquée;
- l) Échange de connaissances et d'expérience dans le domaine technique, en particulier en ce qui concerne la fabrication d'équipements sportifs;
- m) Échange d'opinions sur les questions relatives aux organisations sportives internationales; et
- n) Coopération dans le domaine du sport, de la sécurité et de l'infrastructure.

### *Article 3. Autonomie des organismes sportifs*

1) Les Parties, conformément aux objectifs visés dans le présent Accord, favorisent l'établissement de contacts et d'une coopération dans le domaine du sport entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales, les organisations et les personnes intéressées dans leurs pays respectifs.

2) Lors de l'application des dispositions du présent Accord, il sera dûment tenu compte de l'autonomie des institutions et des organismes concernés. Leur liberté de conclure des contrats et de maintenir des relations mutuelles sera reconnue, sous réserve de la législation interne des pays respectifs.

3) Les Parties encouragent la coopération, entre autres moyens, par l'échange d'informations et d'experts, ainsi que la participation à des projets communs.

4) Les Parties encourageront et faciliteront l'évolution des contacts et de la coopération entre les structures sportives reconnues de leurs pays respectifs et au sein de celles-ci.

### *Article 4. Financement*

Les dépenses engagées dans la mise en œuvre du présent Accord seront supportées par les Parties. La Partie expéditrice prendra à sa charge les frais de transport international et la Partie hôte supportera les frais de repas, de logement et de transport interne.

*Article 5. Droit applicable*

Toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord sont soumises au droit national en vigueur dans le pays où les activités sont exercées.

*Article 6. Règlement des différends*

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 7. Modifications*

1) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais de notes qu'elles s'échangeront par la voie diplomatique.

2) Toute modification effectuée en vertu du paragraphe 1) entrera en vigueur à la date de la note en réponse selon laquelle la modification proposée est acceptée.

*Article 8. Entrée en vigueur et durée*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans, après quoi il pourra être reconduit pour des périodes successives convenues entre les Parties.

*Article 9. Dénonciation*

Chaque Partie est en droit de dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique et l'avisant de son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau au bas du présent Accord rédigé en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 28 février 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République argentine :





**No. 44838**

---

**South Africa  
and  
Burkina Faso**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Burkina Faso on the establishment of a Joint Commission of Cooperation. Pretoria, 2 April 2007**

**Entry into force:** *2 April 2007 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Burkina Faso**

**Accord sur la création d'une commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Burkina Faso. Pretoria, 2 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2007 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
BURKINA FASO**

**ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT  
COMMISSION OF COOPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Burkina Faso (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**CONSCIOUS** of the bonds between the two countries and of the necessity to promote security and cooperation in support of sustainable development in their respective countries as well as on the African continent in general;

**DESIROUS** of further enhancing the understanding, friendship and solidarity between their peoples and of promoting their well-being;

**DESIROUS** of intensifying and enhancing cooperation between the various sectors of development in their countries;

**COMMITTED** to the universal norms of equality, democracy, human rights and the rule of law;

**FURTHER** to the signing in Pretoria on 13 July 2004 of a General Co-operation Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Faso;

**HEREBY** agree as follows:

**Article 1**

**ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION OF CO-OPERATION**

By virtue of this Agreement, the Parties shall establish a South Africa-Burkina Faso Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as the “Joint Commission”).

**Article 2**

**PURPOSE OF THE JOINT COMMISSION**

- (1) The purpose of the Joint Commission shall be to -

- (a) seek ways and means of promoting and enhancing co-operation between the sectors of the Parties; and
- (b) to facilitate contact between the civil and private sectors of the structures of the Parties.

### **Article 3**

#### **COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE JOINT COMMISSION**

- (1) The Joint Commission shall be presided over by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Minister of Foreign Affairs of Burkina Faso.
- (2) The Joint Commission shall consist of senior Government representatives of the Parties in the various sectors of cooperation as may be determined from time to time.
- (3) Sectoral Committees will be established by the Parties as and when deemed necessary.
- (4) Parastatal, private sector and civil sector representatives may be invited to participate in meetings of Sectoral Committees or in other structures established by these Committees.
- (5) Each Party shall determine the composition of its delegation to participate in Joint Commission sessions

### **Article 4**

#### **SUB-COMMITTEES OR WORKING GROUPS**

- (1) Each Sectoral Committee may set up ad hoc sub-committees or Working Groups to see to the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations made by mutual consent by the Joint Commission.

- (2) The outcome of the deliberations of the ad hoc sub-committees or Working Groups shall also, through the relevant Sectoral Committees, be submitted to the Joint Commission for appraisal.
- (3) Sector-specific agreements may be signed between the Parties within the context of the Sectoral Committees.

#### **Article 5**

### **FREQUENCY OF MEETINGS**

The Joint Commission shall meet in ordinary sessions bi-annually in Ouagadougou and Pretoria alternately, or in extraordinary session at the request of either Party.

#### **Article 6**

### **AGENDA FOR MEETINGS**

- (1) The agenda of each meeting shall be agreed upon after an exchange of proposals by the Parties through the diplomatic channel at least one month prior to the opening of each session.
- (2) The agenda shall be agreed upon after an exchange of proposals by the plenary session of the Joint Commission.

#### **Article 7**

### **RECORD OF DELIBERATIONS**

- (1) The outcome of the deliberations of each Sectoral Committee as well as other matters of importance to the Joint Commission shall be submitted to the Joint Commission in plenary for appraisal and record purposes.
- (2) The deliberations of the Joint Commission shall be sanctioned by a record signed by both Chairpersons.

**Article 8**  
**SECRETARIATS**

- (1) The Parties agree that their respective Foreign Ministries shall be responsible for the coordination of logistical and administrative arrangements for plenary sessions of the Joint Commission and act as the General Secretariat of the Joint Commission in this regard.
- (2) The Parties further agree that each Sectoral Committee may establish its own Sectoral Secretariat and shall keep the General Secretariat informed of its activities in writing.

**Article 9**  
**FINANCIAL OBLIGATIONS**

The Parties agree that each Party shall be responsible for its own accommodation and transport. Each Party shall determine the size and composition of its delegation attending the session.

**Article 10**  
**ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

**Article 11**  
**DURATION OF AND AMENDMENTS TO AGREEMENT**

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of five years whereafter it shall be automatically extended for a further period of five years.
- (2) This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

**Article 12**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations through diplomatic channel.

**Article 13**  
**TERMINATION OF AGREEMENT**

This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and the French languages, all texts being equally authentic.

Done at Pretoria..... on this 2nd day of April..... 2007

NcZuma  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**H.E. DR N.C DLAMINI ZUMA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
BURKINA FASO**

**H.E. MR Y OUEDRAOGO  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**SUR LA CREATION D'UNE COMMISSION**

**MIXTE DE COOPERATION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
D'AFRIQUE DU SUD**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO**

## **PREAMBULE**

Le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement du Burkina Faso (ci-après collectivement dénommés les «Parties » et individuellement une « Partie ») ;

**CONSCIENTS** des liens qui existent entre les deux pays et de la nécessité de promouvoir la sécurité et la coopération pour le développement durable dans leurs pays respectifs et sur le continent africain en général ;

**DESIREUX** de renforcer l’entente, l’amitié et la solidarité entre leurs peuples et de promouvoir leurs bien-être ;

**DESIREUX** d’intensifier et de promouvoir la coopération dans les différents secteurs de développement entre leurs pays ;

**DESIREUX** de respecter les normes d’égalité, de démocratie, des droits humains et de l’état de droit ; et

**CONSIDERANT** l’Accord cadre de coopération signé à Pretoria le 13 juillet 2004 entre la République d’Afrique du Sud et le Burkina Faso ;

**CONVIENNENT PAR LE PRESENT** de ce qui suit :

### **Article 1**

#### **CREATION D’UNE COMMISSION MIXTE DE COOPERATION**

En vertu du présent Accord, il est institué entre le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement du Burkina Faso, une Commission Mixte de Coopération ci-après dénommée « la Commission Mixte ».

### **Article 2**

#### **OBJET DE LA COMMISSION MIXTE**

La Commission Mixte vise :

- a) à rechercher les voies et moyens de promouvoir et d’intensifier la coopération entre les parties dans les différents secteurs d’intérêt commun ;
- b) faciliter les contacts entre les structures des secteurs public et privé des Parties.

### Article 3

#### **COMPOSITION ET STRUCTURE DE LA COMMISSION MIXTE**

- (1) La Commission Mixte est présidée par le Ministre des Affaires Etrangères de la République d'Afrique du Sud et le Ministre des Affaires Etrangères du Burkina Faso.
- (2) La Commission Mixte est composée de représentants de haut niveau des Parties dans les différents secteurs de coopération qui pourraient être déterminés chaque fois que de besoin.
- (3) Des Comités sectoriels seront créés par les parties, si nécessaire.
- (4) Les représentants des secteurs paraétatique, privé et public pourraient être invités à participer aux réunions des Comités sectoriels ou à des réunions d'autres structures créées par lesdits Comités.
- (5) Chaque partie détermine la taille et la composition de sa délégation qui prendra part aux sessions de la Commission Mixte.

### Article 4

#### **SOUS-COMITES/GROUPES DE TRAVAIL**

- (1) Chaque Comité Sectoriel pourrait créer des Sous-comités ad hoc ou des Groupes de Travail en vue d'assurer une bonne et adéquate mise en œuvre des décisions et des recommandations prises d'un commun accord par la Commission Mixte.
- (2) Les résultats des délibérations des Sous-comités ad hoc ou des Groupes de Travail sont soumis à la Commission Mixte pour appréciation.
- (3) Des accords sectoriels peuvent être signés entre les Parties dans le cadre des Comités Sectoriels.

### Article 5

#### **PERIODICITE DES REUNIONS**

La Commission Mixte se réunit en session ordinaire deux fois par an alternativement à Ouagadougou et à Pretoria ou en session extraordinaire à la demande d'une des Parties.

**Article 6**

**ORDRE DU JOUR DES REUNIONS**

(1) L'ordre du jour de chaque réunion doit faire l'objet d'échanges de propositions entre les Parties par voie diplomatique, un mois au plus tard avant l'ouverture de chaque session.

(2) Il est adopté par la plénière de la session de la Commission Mixte.

**Article 7**

**RAPPORT DES DELIBERATIONS**

(1) Les résultats des délibérations de chaque Comité Sectoriel où sur toute question jugée importante par la Commission Mixte sont soumis en plénière à la Commission pour appréciation.

(2) Les délibérations de la Commission Mixte sont sanctionnées par un rapport signé par les deux Présidents.

**Article 8**

**SECRETARIATS**

(1) Les Parties conviennent que leurs Ministères des Affaires Etrangères respectifs seront chargés de la coordination des dispositions logistiques et administratives relatives aux sessions plénières de la Commission Mixte et agiront en qualité de Secrétariat Général de la Commission Mixte à cet effet.

(2) Les Parties conviennent par ailleurs que chaque Comité Sectoriel peut créer son propre secrétariat, lequel doit tenir le Secrétariat Général informé de ses activités par écrit.

**Article 9**

**DISPOSITIONS FINANCIERES**

Les Parties conviennent que chaque Partie assure son hébergement et son transport. Chaque Partie détermine la taille et la composition de sa délégation qui prendra part à la session de la Commission Mixte.

**Article 10**

**ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD**

Le présent Accord entre en vigueur à sa date de signature.

Article 11

**DUREE ET AMENDEMENTS DE L'ACCORD**

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.
- (2) Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties à travers un Echange de Notes. Tout amendement sera immédiatement appréciable.

Article 12

**RESOLUTION DES DIFFERENDS**

Tout différend lié à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie diplomatique.


Article 13

**DENONCIATION DE L'ACCORD**

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties à travers un préavis écrit de six mois adressé par voie diplomatique à l'autre Partie.

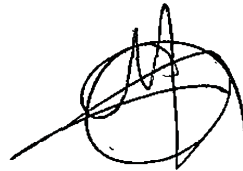
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Etats respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux copies originales en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Fait à .....le.....2007



.....  
**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**

Son Excellence  
**DR N.C. DLAMINI ZUMA**  
Ministre des Affaires Etrangères



.....  
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU BURKINA FASO**

Son Excellence Monsieur  
**Youssouf OUEDRAOGO**  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération Régionale

**No. 44839**

---

**South Africa  
and  
Burundi**

**General Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi. Cannes, 14 February 2007**

**Entry into force:** *14 February 2007 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Burundi**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi. Cannes, 14 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 février 2007 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**GENERAL CO-OPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BURUNDI**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**PROCEEDING** from the traditional close relations of friendship and solidarity that exist between the Parties and their peoples;

**CONVINCED** that both Parties can draw mutual benefit from the further strengthening and enhancement of the existing co-operation between the two countries;

**CONSCIOUS** that both Parties share the values of freedom, democracy, justice and the rule of law;

**CONSIDERING** the role that both Parties have to play in the economic, social and cultural development of Africa; and

**REAFFIRMING** their commitment to the objectives and principles of the African Union;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope**

The Parties undertake to further strengthen their bilateral relations of friendship and co-operation and to this end shape and expand their co-operation in the political, economic, trade and investment, scientific, cultural, educational, health, technical and other fields on the basis of the principle of the sovereign equality of states.



## **ARTICLE 2**

### **General Structure of Co-operation**

The Parties undertake that heads of relevant government departments and senior officials of the Parties shall meet annually, alternatively in South Africa and Burundi, in order to take the necessary steps required for the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Competent Authorities**

The Competent Authorities responsible for co-ordinating the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Foreign Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Burundi, the Ministry of External Relations and International Co-operation.

## **ARTICLE 4**

### **Economic Co-operation and Trade Ties**

The Parties undertake to enhance their economic co-operation and trade ties with the view to furthering the objectives of the African Union, the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) and the Southern African Development Community (SADC).

## **ARTICLE 5**

### **Cultural Co-operation**

The Parties undertake to enhance all-round co-operation in the fields of culture, literature, art, press, radio, television, cinema and sports, and to exchange experience for the purpose of a more profound understanding of the life, work and achievements of the peoples of the two countries.

**ARTICLE 6**

**Promotion of Peace and International Security**

The Parties undertake to continue to work closely for the promotion of peace and international security with particular emphasis on ending conflicts in Africa.

**ARTICLE 7**

**Sectoral Co-operation**

The Parties undertake to encourage their respective institutions, organizations and enterprises to strengthen their co-operation in the fields of science, education, health, agriculture, information and communication technology (ICT), construction industries, financial services and trade and investment. In this respect, the respective institutions, organizations and enterprises of the Parties may conclude separate agreements to consolidate the objectives of this Agreement.

**ARTICLE 8**

**Cost Implications**

Each Party shall carry its own costs and expenses incurred as a result of attendance of the meetings between the Parties.

**ARTICLE 9**

**International Treaty Obligations**

The Parties agree that nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Parties under existing international treaties or obligations arising from regional or international organisations of which they are members.

**ARTICLE 10**  
**Dispute Resolution**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

**ARTICLE 11**  
**Amendment**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 12**  
**Entry into Force, Duration and Termination**

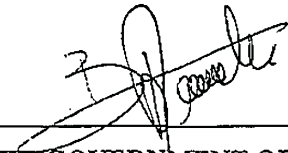
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force indefinitely.
- (2) Notwithstanding sub-Article (1), either Party may terminate this Agreement at any time provided that it gives the other Party six months' prior written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Notwithstanding sub-Article (2), ongoing specific projects and programmes under the framework of this Agreement shall continue uninterrupted until completion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and French languages. In the case of divergence between the texts, the English text shall prevail, also for the purpose of disputes resolution in terms of Article 10.

DONE at CANNES on this 14<sup>th</sup> day of FEBRUARY 2007.

Nkomo

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
BURUNDI

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD GENERAL DE COOPERATION ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU  
SUD ET LE GOUVERNEMENT DU BURUNDI**

-----

**PREAMBULE**

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément la « Partie » :

**SE FONDANT** sur les relations traditionnelles d'amitié et de solidarité qui existent entre les Parties et leurs peuples ;

**CONVAINCUS** que les deux Parties peuvent mutuellement bénéficier du renforcement de la coopération existant entre les deux pays ;

**CONSCIENTS** que les deux Parties partagent les valeurs de liberté, de démocratie, de justice et d'Etat de droit ;

**CONSIDERANT** le rôle que les deux Parties doivent jouer dans le développement économique, social et culturel de l'Afrique, et

**REAFFIRMANT** leur engagement aux objectifs et principes de l'Union africaine ;

**ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1**

**Portée**

Les Parties s'engagent à renforcer davantage leurs relations bilatérales d'amitié et de coopération et à définir et étendre à cette fin leur coopération en politique, économie, commerce et investissement, science, culture, éducation, santé, technique et autres secteurs sur la base du principe de l'égalité souveraine des Etats.

## **ARTICLE 2**

### **Structure générale de coopération**

Les Parties s'engagent que les directeurs généraux des départements ministériels compétents et les hauts cadres des Parties se réuniront annuellement, alternativement en Afrique du Sud et au Burundi, en vue de prendre les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

## **ARTICLE 3**

### **Autorités compétentes**

Les Autorités compétentes chargées de coordonner la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Département des Affaires étrangères, et
- b) Pour le cas du Gouvernement de la République du Burundi, le Ministère des Relations extérieures et de la Coopération internationale.

## **ARTICLE 4**

### **Coopération économique et Relations commerciales**

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération économique et leurs relations commerciales dans le but de réaliser les objectifs de l'Union africaine, du Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique (NEPAD) et de la Communauté Economique pour le Développement de l'Afrique Australe (SADC).

## **ARTICLE 5**

### **Coopération culturelle**

Les Parties s'engagent à développer une coopération globale dans les secteurs de la culture, de la littérature, de l'art, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma et du sport, et à échanger des expériences en vue d'une compréhension beaucoup plus approfondie de la vie, du travail et des réalisations des peuples des deux pays.

## **ARTICLE 6**

### **Promotion de la Paix et de la Sécurité internationales**

Les Parties s'engagent à continuer à travailler en étroite collaboration pour la promotion de la paix et de la sécurité internationales avec un accent particulier sur la fin des conflits en Afrique.

## **ARTICLE 7**

### **Coopération sectorielle**

Les Parties s'engagent à encourager leurs institutions, organisations et entreprises respectives à renforcer leur coopération dans les secteurs de la science, de l'éducation, de la santé, de l'agriculture, de la technologie de l'information et de la communication (TIC), de l'industrie du bâtiment, des services financiers ainsi que du commerce et de l'investissement.

## **ARTICLE 8**

### **Implications financières**

Chaque Partie prendra en charge les coûts et les dépenses relatifs à la participation aux réunions entre les Parties.

## **ARTICLE 9**

### **Obligations découlant des Traités internationaux**

Les Parties conviennent que rien dans le présent Accord n'affectera les obligations des Parties en vertu des Traités internationaux existant ou des obligations découlant des Organisations internationales ou régionales auxquelles elles sont membres.

## **ARTICLE 10**

### **Règlement des différends**

Tout différend entre les Parties né de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable à travers la consultation et la négociation entre les Parties.

## **ARTICLE 11**

### **Amendement**

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties à travers un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

## **ARTICLE 12**

### **Entrée en vigueur, Validité et Dénonciation**

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pour une durée indéterminée.
- 2) Nonobstant l'alinéa 1, chaque Partie pourra mettre un terme au présent Accord à tout moment, pourvu qu'elle donne une notification écrite à l'autre Partie, six mois à l'avance par voie diplomatique, de son intention de mettre fin au présent Accord.
- 3) Nonobstant l'alinéa 2, les projets et programmes spécifiques en cours de réalisation en vertu du présent Accord se poursuivront de manière ininterrompue jusqu'à leur terme.




EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française. En cas de divergence entre les deux textes et également aux fins de règlement de différends visés à l'article 10, le texte anglais prévaudra.

Fait à CANNES, le 14 / 2 / .....2007

*NCuma*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU BURUNDI

**No. 44840**

---

**South Africa  
and  
Uganda**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda regarding the renovation of the OR Tambo School of Leadership. Pretoria, 6 March 2007**

**Entry into force:** *6 March 2007 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Ouganda**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la rénovation de l'École de leadership OR Tambo. Pretoria, 6 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2007 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
UGANDA**

**REGARDING THE RENOVATION OF THE  
OR TAMBO SCHOOL OF LEADERSHIP**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa recognizes and acknowledges the support which the Government of the Republic of Uganda gave to the South African freedom fighters during their liberation struggle against the apartheid regime;

**AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa recalls the historical role of the OR Tambo School of Leadership camp;

**AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa seeks to have an appropriate place for their fallen combatants who died in the Republic of Uganda and were buried in Kampala and Kaweweta;

**AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa commits to the reconstruction and rehabilitation of the OR Tambo School of Leadership, to be used by the Government of the Republic of Uganda in recognition of the support which the latter government gave during the Apartheid era:

**AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa seeks to promote, encourage, develop and strengthen the existing friendly relations and cooperation between itself and the Government of the Republic of Uganda:

**NOW THEREFORE THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (HEREINAFTER JOINTLY REFERRED TO AS THE "PARTIES" AND SEPARATELY AS A "PARTY" HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

1. In this Memorandum of Understanding , unless the context indicates otherwise;
  - (a) **“Competent authority”** means the competent authorities specified in Article 8;
  - (b) **“DFA”**, means the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa;
  - (c) **“Equipment”** means medical equipment of a fixed nature;
  - (d) **“Project”** means the Project contemplated in Article 2 (1)
  - (e) **“MoU”** means Memorandum of Understanding’
  - (f) **“RSA”** means the Republic of South Africa;
  - (g) **“RU”** means the Republic of Uganda.

**ARTICLE 2**  
**PURPOSE**

1. The purpose of this MoU is to implement a project that entails the-
  - (a) the construction, renovation and refurbishing of the OR Tambo School of Leadership in the RU;
  - (b) the equipping of a health centre; and
  - (c) the erection of a Remembrance Wall.
  
2. The Parties shall for the purpose of sub-Article (1)-
  - (a) co-operate in the fields of procurement and construction towards the execution of the project; and
  - (b) contribute financial, human and logistical resources to discharge their respective obligations in the execution of the project.

**ARTICLE 3**  
**SCOPE OF WORK**

1. The scope of work on the project shall include the following:
  - (a) Renovations and completion of the Great OR Tambo Hall and construction of an ablution block;
  - (b) completion and equipping a health centre and support structures;
  - (c) construction of an administration block;
  - (d) construction of the Commanding Officer's residence;
  - (e) construction of staff quarters for nurses, doctors and officers;
  - (f) construction of an additional block of seven (07) classrooms;
  - (g) supply of essential services of the above facilities referred to in paragraphs (a) to (f): and
  - (h) consolidation and memorialisation of the graves of the fallen combatants and erection of a Remembrance Wall.

**ARTICLE 4**  
**FINANCING AND DISBURSEMENT OF FUNDS**

1. The Government of RSA shall finance the Project to the value of R 15.5 m (fifteen and a half million Rand)
2. Interim payments shall be made to the contractor for work done and certified by the consultant
3. The finance referred to in sub-Article (1) shall:
  - (a) cover the costs involved in the implementation of the Project in accordance with the scope of work contemplated in Article 3: and
  - (b) include consultant's fees.

**ARTICLE 5**  
**OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE RSA**

1. The Government of the RSA shall donate the funds referred to in Article 4.
  
2. The Government of the RSA shall:-
  - (a) provide consultants, who shall work in conjunction with their counterparts in the Government of the RU;
  - (b) pay for international and local costs of travel, accommodation and subsistence of its officials while on project duties in the RU;
  - (c) pay for the dispatch of the equipment and the courier of any documents regarding the project to the RU;
  - (d) assist with the coordination of logistical arrangements, exclusive of costs, for the local travel of visitors from the RU while on project duties in the RSA;
  - (e) prepare preliminary assessments, detailed designs and Bills of Quantities of the project;
  - (f) participate in the process of the selection and appointment of a contractor for the project;
  - (g) monitor the progress and quality of the work on the project;
  - (h) give procedural guidance and assistance with regard to the exhumation and relocation of the graves; and erection of Remembrance Wall in the capital city in memory of the fallen combatants..

**ARTICLE 6**  
**OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE RU**

1. The Government of the RU shall-
  - (a) appoint a Project Manager for the project;
  - (b) conduct a pre-qualification tender process;
  - (c) put the project to tender;
  - (d) evaluate the tenders and appoint a contractor for the project;
  - (e) coordinate the project generally;
  - (f) pay for international and local costs of accommodation, travel and subsistence of its officials while on project duties in the RSA;
  - (g) assist with coordination, exclusive of costs, of logistical arrangements for the local travel of officials from the RSA while on project duties in the RU;
  - (h) exhume and relocate the graves to Kaweweta and the costs associated herewith; to provide a site in the capital city for the erection of a Remembrance Wall; and
  - (i) maintain the facilities after construction



**ARTICLE 7**  
**PROJECT PLAN**

- (1) The Parties shall implement this MoU in accordance with the final agreed Project Plan.
  
- (2) The Project Plan contemplated in sub-Article (1) shall include the following:
  - (a) The tendering process for the contract (45 – 60 days);
  - (b) The tender award; and
  - (c) handing over of the site to the contractor.

**ARTICLE 8**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

The competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be-

- (a) in the case of the RU, the Ministry of Defence; and
- (b) in the case of the RSA, the Department of Public Works and the Department of Defence.

**ARTICLE 9**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this MoU shall be settled amicably through consultation of negotiations between the Parties.

**ARTICLE 10  
AMENDMENTS**

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

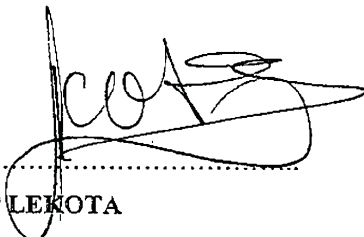
**ARTICLE 11**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
2. The MoU shall remain in force until completion of the Project, unless terminated in accordance with sub-article (3)
3. The MoU may be terminated by either Party giving six (06) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in duplicate in the English language, each text being equally authentic.

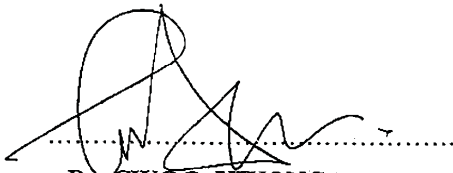
DONE at PRETORIA on this 6<sup>TH</sup> day of MARCH in the year  
Two Thousand and Seven



MGP LEKOTA

Minister of Defence

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Dr. CWC B. KIYONGA

Minister of Defence

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF UGANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À LA RÉNOVATION DE L'ÉCOLE DE LEADERSHIP OR TAMBO

*Préambule*

Entendu que le Gouvernement de la République sud-africaine reconnaît et admet le soutien apporté par le Gouvernement de la République de l'Ouganda aux combattants de la liberté sud-africains durant leur combat contre le régime de l'apartheid;

Entendu que le Gouvernement de la République sud-africaine rappelle le rôle historique joué par le camp de l'École de leadership OR Tambo (OR Tambo School of Leadership);

Entendu que le Gouvernement de la République sud-africaine cherche un endroit approprié pour ses combattants tombés en République de l'Ouganda et enterrés à Kampala et Kaweweta;

Entendu que le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage à reconstruire et à réhabiliter l'École de leadership OR Tambo, qui sera utilisée par le Gouvernement de la République de l'Ouganda, en signe de reconnaissance du soutien apporté par ce Gouvernement durant l'apartheid;

Et entendu que le Gouvernement de la République sud-africaine cherche à promouvoir, à encourager, à développer et à renforcer les liens d'amitié et la coopération existants avec le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord, à moins qu'il n'en soit spécifié autrement :

- (a) « Autorité compétente » désigne les autorités compétentes visées à l'article 8;
- (b) « DAF » désigne le Département des affaires étrangères de la République sud-africaine;
- (c) « Équipement » désigne l'équipement médical d'une nature fixée;
- (d) « Projet » désigne le projet visé à l'article 2, paragraphe (1);
- (e) « MA » désigne Mémoire d'accord;
- (f) « RSA » désigne la République sud-africaine;

(g) « RO » désigne la République de l'Ouganda.

*Article 2. Objectif*

1. L'objectif de ce MA est la mise en place d'un projet qui implique :

(a) La construction, la rénovation et la remise à neuf de l'École de leadership OR Tambo en RO;

(b) L'équipement d'un centre de santé; et

(c) L'érection d'un mur du souvenir.

2. Dans le cadre du paragraphe (1), les Parties s'engagent à :

(a) Coopérer dans les domaines de la passation de marché et de la construction afin d'exécuter le projet; et

(b) Apporter des ressources financières, humaines et logistiques afin d'honorer leurs obligations respectives dans l'exécution de ce projet.

*Article 3. Champ d'application*

1. Le champ d'application du projet reprend :

(a) La rénovation et l'achèvement du Grand Hall OR Tambo et la construction d'un bloc sanitaire;

(b) L'achèvement et l'équipement d'un centre de santé et des structures de soutien;

(c) La construction d'un bloc administratif;

(d) La construction de la résidence des chefs de corps;

(e) La construction de quartiers du personnel pour les infirmières, docteurs et officiers;

(f) La construction d'un bloc supplémentaire de sept (07) classes;

(g) La fourniture des services essentiels aux facilités visées aux points (a) à (f); et

(h) La consolidation et la transformation en mémorial des tombes des combattants tués et l'érection d'un mur du souvenir.

*Article 4. Financement et déboursement de fonds*

1. Le Gouvernement de la RSA financera le projet à concurrence de 15,5 millions de rands (quinze millions cinq cent mille de rands).

2. Des paiements intermédiaires seront faits à l'entrepreneur pour le travail accompli et certifié par le consultant.

3. Le financement visé au paragraphe premier du présent article :

(a) Couvre les coûts engendrés par la mise en place du projet conformément au champ d'application visé à l'article 3; et

(b) Couvre également les frais de consultance.

*Article 5. Obligations du Gouvernement de la RSA*

1. Le Gouvernement de la RSA fera don des fonds visés à l'article 4.

2. Le Gouvernement de la RSA est tenu de :

(a) Fournir les consultants qui travailleront conjointement avec leurs homologues du Gouvernement de la RO;

(b) Prendre à sa charge les frais de déplacements internationaux et nationaux, les frais de logement et de séjour de ses représentants en mission dans le cadre de ce projet en RO;

(c) Prendre en charge l'envoi des équipements et de tout le courrier relatif au projet en RO;

(d) Apporter son aide en matière de coordination des arrangements logistiques, coûts non compris, pour le transport local des visiteurs venant de RO en RSA dans le cadre du projet;

(e) Préparer les évaluations préliminaires, les conceptions détaillées et les devis quantitatifs du projet;

(f) Participer au processus de sélection et à la nomination d'un entrepreneur pour le projet;

(g) Contrôler l'avancement et la qualité du travail sur le projet;

(h) Apporter une aide procédurale concernant l'exhumation et le déplacement des tombes ainsi que l'érection d'un mur du souvenir dans la ville capitale en mémoire des combattants tombés.

*Article 6. Obligations du Gouvernement de la RO*

1. Le Gouvernement de la RO est tenu de :

(a) Désigner un gestionnaire de projet pour le projet;

(b) Procéder à un appel d'offres de préqualification;

(c) Soumissionner le projet;

(d) Évaluer les candidats et de nommer un entrepreneur pour le projet;

(e) Coordonner le projet;

(f) Payer les frais de logement, de transport et de séjour internationaux et locaux de ses représentants se trouvant sur le territoire de la RSA dans le cadre du projet;

(g) Apporter son aide en matière de coordination des arrangements logistiques, coûts non compris, pour le transport local des représentants de la RSA se trouvant sur le territoire de la RO dans le cadre du projet;

(h) Procéder à l'exhumation et au déplacement des tombes vers Kaweweta et d'assumer les frais qui y sont liés et de fournir un site pour l'érection d'un mur du souvenir dans la ville capitale; et

(i) Entretien des installations après construction.

*Article 7. Plan du projet*

(1) Les Parties exécutent le présent MA conformément au plan de projet final approuvé.

(2) Le Plan du projet visé au paragraphe (1) du présent article comprend :

(a) Le processus d'appel d'offres pour le contrat (45-60 jours);

(b) La déclaration d'attribution; et

(c) La passation du site à l'entrepreneur.

*Article 8. Autorités compétentes*

Les Autorités compétentes responsables de l'application du présent MA sont :

(a) Le Ministère de la défense pour la RO; et

(b) Le Département des travaux publics et le Département de la défense pour la RSA.

*Article 9. Résolution des différends*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent MA sera réglé à l'amiable par la voie de consultation ou de négociations entre les Parties.

*Article 10. Amendements*

Le présent MA peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

*Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent MA entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent MA restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du projet, à moins qu'il ne soit dénoncé tel que décrit au paragraphe (3) ci-dessous.

3. Le présent MA peut être dénoncé par chacune des Parties par notification écrite de son intention de le dénoncer à l'autre Partie, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectif, signent et apposent leur sceau sur le présent MA, fait en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria ce 6<sup>e</sup> jour du mois de mars en l'année deux mille sept.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :  
Le Ministre de la défense,  
M.G.P. LEKOTA

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :  
Le Ministre de la défense,  
C.W.C.B. KIYONGA

**No. 44841**

---

**South Africa  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on co-operation in the field of water resources and forestry. Pretoria, 19 March 2007**

**Entry into force:** *19 March 2007 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine des ressources en eau et de la sylviculture. Pretoria, 19 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2007 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION**

**ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF WATER  
RESOURCES AND FORESTRY**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in a singular as "Party"),

**EXPRESSING** mutual interest in further development of co-operation between the two countries in the field of water resources and forestry,

**DESIRING** to further strengthen the friendly relations between the two countries on the basis of equality, mutual benefit and mutual respect,

**GUIDED** by the recommendations of the Joint Inter-Governmental Committee on Trade and Economic Co-operation between the Republic of South Africa and the Russian Federation (ITEC) corresponding to the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Russian Federation on Trade and Economic Co-operation of October 22 1993,

**RECOGNISING** the Parties' common interests and considerable potential for bilateral economic, scientific and technical, administrative, and institutional cooperation in the field of water resources and forestry,

**HEREBY AGREE** as follows:

**Article 1**

**Objective**

Within the framework of this Agreement the Parties shall implement co-operation on the following:

- (a) Management and protection of water resources; and
- (b) management, conservation, protection and reproduction of forests.

**Article 2**  
**Forms of Co-operation**

The Parties shall cooperate in the following framework:

- (a) Exchanging publicly available information, access to which is not restricted by the legislation of the States of both Parties, in the fields mentioned in Article 1 of this Agreement;
- (b) exchanging delegations for policy dialogue and project negotiations;
- (c) organizing technical training, seminars and study tours in each country on the basis of mutual interests; and
- (d) promoting creation of joint projects between South African and Russian enterprises and individuals.

**Article 3**  
**Competent Authorities**

1. The competent authorities responsible for implementing this Agreement shall be:
  - (a) In the case of the Republic of South Africa, the Department of Water Affairs and Forestry; and
  - (b) in the case of the Russian Federation, the Ministry of Natural Resources.
2. The Parties shall inform each other through the diplomatic channels of any changes in the official names of state authorities mentioned in Paragraph 1 of this Article, as well as of changes in the names and functions of their officials responsible for the implementation of this Agreement.

#### **Article 4**

##### **Meetings and Funding for Co-operative Projects**

1. The Parties shall hold concerted consultations on the issues related to the implementation of this Agreement at least twice a year.
2. Each Party shall finance the international travel, accommodation and daily subsistence of its own visiting delegations.
3. Technical experts invited by one Party to provide technical assistance to the other Party shall be financed by the receiving Party on the basis of prior agreement.
4. Funding for joint projects on the issues of co-operation mentioned in Article 1 of this Agreement, shall be determined by the corresponding contracts between the organisations of the Parties, concluded on the basis of prior consent of the Parties.

#### **Article 5**

##### **Settlement of disputes**

Any disputes arising between the Parties out of the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

#### **Article 6**

##### **Amendment**

This Agreement can be amended by mutual consent of the Parties. Any amendment shall be formalized as a separate protocol.

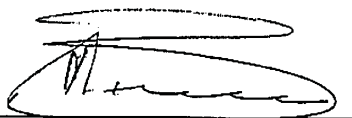
**Article 7**

**Entry into Force, Duration and Termination**

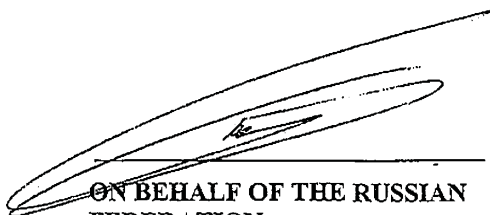
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further five year periods, unless either Party gives a written notice six months before the expiry of the current five-year period through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of the contractual obligations of the Parties' interested organisations on the basis of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

Done at Pretoria on this 19<sup>th</sup> day of March 2007.



**ON BEHALF OF THE REPUBLIC  
OF SOUTH AFRICA**



**ON BEHALF OF THE RUSSIAN  
FEDERATION**

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В ОБЛАСТИ ВОДНЫХ РЕСУРСОВ И ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА**

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем развитии сотрудничества между государствами Сторон в области водных ресурсов и лесного хозяйства,

стремясь к дальнейшему укреплению дружественных отношений между государствами Сторон на основе равенства, взаимной выгоды и уважения,

руководствуясь рекомендациями Смешанного межправительственного комитета по торгово-экономическому сотрудничеству между Южно-Африканской Республикой и Российской Федерацией, созданного в соответствии с Соглашением между Правительством Южно-Африканской Республики и Правительством Российской Федерации о торгово-экономическом сотрудничестве от 22 октября 1993 г.,

сознавая общие интересы и значительный потенциал двустороннего экономического, научно-технического, административного и институционального сотрудничества в области водных ресурсов и лесного хозяйства,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1  
Цели и задачи**

В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

1. использование и охрана водных объектов;
2. использование, охрана, защита и воспроизводство лесов.

## Статья 2 Формы сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1. обмен общедоступной информацией, доступ к которой не ограничен законодательством государств Сторон, по направлениям, указанным в Статье 1 настоящего Соглашения;
2. обмен делегациями Сторон для проведения переговоров, связанных с обсуждением методологических вопросов по совместным проектам в области водных ресурсов и лесного хозяйства;
3. организация курсов по профессиональной подготовке, семинаров и ознакомительных поездок в каждом из государств Сторон по вопросам, представляющим взаимный интерес;
4. содействие осуществлению совместных проектов между российскими и южноафриканскими организациями и частными лицами.

## Статья 3 Ответственные органы

1. Органами, отвечающими за координацию деятельности, связанной с реализацией настоящего Соглашения, являются:

для Южно-Африканской Республики - Министерство водных ресурсов и лесного хозяйства;

для Российской Федерации - Министерство природных ресурсов.

2. Об изменении органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в том числе их названий и функций, Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 4

##### Проведение встреч и финансирование совместных проектов

1. Стороны в согласованные сроки, но не реже двух раз в год, проводят консультации по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

2. При проведении консультаций каждая Сторона финансирует расходы, связанные с проездом и пребыванием своих делегаций.

Расходы на визиты технических специалистов, приглашаемых одной из Сторон для обеспечения технической помощи другой Стороне, финансируются принимающей Стороной на основе предварительной договоренности Сторон.

3. Финансирование совместных проектов по направлениям сотрудничества, определенным в статье 1 настоящего Соглашения, предусматривается в контрактах, заключаемых между организациями Сторон на основе предварительного согласия Сторон.

#### Статья 5

##### Решение споров

Спорные вопросы, которые возникают между Сторонами при толковании или реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.



**Статья 6**  
**Внесение изменений**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения, оформляемые отдельными протоколами.

**Статья 7**  
**Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

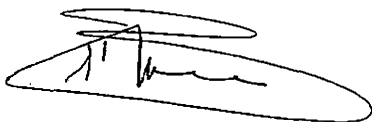
2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до окончания соответствующего пятилетнего периода не уведомит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения соглашений, протоколов и договоров между заинтересованными организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ » марта 2007 года.

**За Правительство Южно-  
Африканской Республики**



**За Правительство  
Российской Федерации**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUS-  
SIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RES-  
SOURCES EN EAU ET DE LA SYLVICULTURE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommées les « Parties » et individuellement « Partie »),

Exprimant un intérêt mutuel pour la poursuite du développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine des ressources en eau et de la sylviculture;

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs pays sur la base de l'égalité, du bénéfice et du respect réciproque;

Guidés par les recommandations de la Commission mixte intergouvernementale sur le commerce et la coopération économique entre la République sud-africaine et la Fédération de Russie (ITEC), correspondant à l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la Fédération de Russie sur le commerce et la coopération économique du 22 octobre 1993;

Reconnaissant les intérêts communs des Parties et le potentiel considérable pour la coopération bilatérale, économique, scientifique et technique, administrative et institutionnelle dans le domaine des ressources en eau et de la sylviculture,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Dans le cadre du présent Accord, les Parties mettent en œuvre la coopération sur les points suivants :

- (a) La gestion et la protection des ressources en eau;
- (b) La gestion, la conservation, la protection et la reproduction des forêts.

*Article 2. Formes de coopération*

Les Parties coopèrent dans le cadre suivant :

(a) L'échange d'informations accessibles au public, dont l'accès n'est pas restreint par la législation nationales des deux Parties, dans les domaines mentionnés à l'article premier du présent Accord;

(b) L'échange de délégations pour le dialogue politique et les négociations de projets;

(c) L'organisation de formations techniques, de séminaires et de voyages d'étude dans chaque pays sur la base d'intérêts mutuels; et

(d) La promotion en vue de la création de projets communs entre l'Afrique du Sud, les entreprises russes et les particuliers.

### *Article 3. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

(a) Pour la République sud-africaine, le Ministère des eaux et forêts;

(b) Pour la Fédération de Russie, le Ministère des ressources naturelles.

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de tout changement dans les noms officiels des autorités nationales mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des changements dans les noms et fonctions de leurs fonctionnaires chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article 4. Réunions et financement de projets de coopération*

1. Les Parties tiennent des consultations concertées sur les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord au moins deux fois par an.

2. Chaque Partie finance le déplacement international, l'hébergement et la subsistance quotidienne de ses propres délégations en visite.

3. Les experts techniques invités par une Partie à fournir une assistance technique à l'autre Partie sont financés par la Partie hôte sur la base d'un accord préalable.

4. Le financement de projets communs sur les questions de la coopération mentionnée à l'article premier du présent Accord sera déterminé par les contrats correspondants entre les organisations des Parties conclus sur la base du consentement préalable des Parties.

### *Article 5. Règlement des différends*

Tout différend survenant entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

### *Article 6. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification doit être formalisée par un protocole distinct.

### *Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans successives, à moins que l'une des Parties ne donne un préavis écrit de six mois de son intention de dénoncer le présent Accord à l'autre Partie, par voie diplomatique, avant l'expiration de la période actuelle de cinq ans.

(3) La dénonciation du présent Accord n'affecte en aucune manière l'exécution des obligations contractuelles des organisations intéressées des Parties sur la base du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 19 mars 2007.

Pour la République sud-africaine :

Pour la Fédération de Russie :



**No. 44842**

---

**South Africa  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Protocol between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of the Congo on hospital services. Kinshasa, 21 August 2007**

**Entry into force:** *21 August 2007 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
République démocratique du Congo**

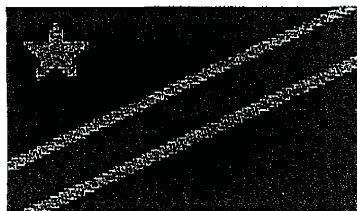
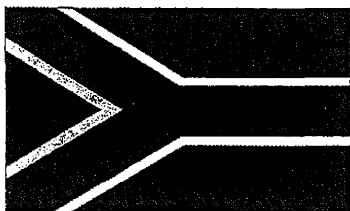
**Protocole d'accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur les services hospitaliers. Kinshasa, 21 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2007 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]



**PROTOCOL**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE**  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO**  
**ON**  
**HOSPITAL SERVICES**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa through its National Department of Health and the Government of the Democratic Republic of Congo through its Ministry of Public Health, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**WILLING** to establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

**RECALLING** that the Co-operation Agreement, between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on Co-operation in the Field of Health generally makes provision for co-operation in hospital services, including referral of patients;

**DESIRING** to elaborate on the outline agreement for the referral of patients to South African hospitals;

**RECOGNISING** that the Parties shall determine the Democratic Republic of Congo's needs and identify South African hospitals where patients would be referred;

**BEING AWARE** of the importance of health development for the future of both Parties; and

**ACKNOWLEDGING** mutual advantages that may result from this Protocol;

**HEREBY AGREE** as follows:



## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

In this Protocol unless the context otherwise indicates –

**"twinning between public hospitals"** means the pairing of public hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Protocol;

**"telemedicine"** means the use of information and telecommunications technologies to provide medical information and services at a distance;

**"telehealth"** means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment as well as education and the transfer of medical data;

**"specialist"** means a person who is registered with a statutory health professional body in terms of the domestic law in force in the countries of the parties and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity related to human health; and

**"health technology"** includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided.

## ARTICLE 2

### SCOPE OF PROTOCOL

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of health in relation to hospital services within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit.

### **ARTICLE 3**

#### **COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Protocol shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Democratic Republic of Congo; and
- (b) in the case of the Democratic Republic of Congo, the Ministry of Public Health or otherwise represented by the Embassy of the Democratic Republic of Congo in the Republic of South Africa.

### **ARTICLE 4**

#### **AREAS OF CO-OPERATION**

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Referral of patients to South Africa;
- (b) short-term exchanges in hospital management;
- (c) sharing of information and protocols on hospital management;
- (d) short-term exchanges of specialists;
- (e) technical support to hospitals in the Democratic Republic of Congo in the areas of hospital infrastructure and health technology;
- (f) sharing of experiences in creating conducive conditions for telemedicine and tele-health
- (g) short-term exchanges and technical support to the management of health care insurance
- (h) promoting twinning between public hospitals, and any other areas related to improving hospital services ;

## ARTICLE 5

### FORMS OF CO-OPERATION

#### **Patient referrals**

- (1) Patients referred to South Africa by the Democratic Republic of Congo shall be treated at South African public hospitals, and if this is not possible, an alternative private hospital will be recommended, with the agreement of the Congolese Party.
  
- (2) Prior to the patients contemplated in sub-Article (1) being referred to South Africa, the referring Party shall send a request to refer the patients in writing.
  
- (3) Prior to the patients contemplated in sub-Article (2) being referred to South Africa, the receiving Party shall give consent in writing to the referring Party within one (1) month which period may be shortened, in case of an emergency.
  
- (4) The referring Party shall bear the costs with regard to treatment and hospitalisation including any travel and accommodation expenses. The referring Party shall purchase or effect medical insurance or proof of sufficient funds for its patients for the period of treatment.
  
- (5) The amount requested in the pro forma invoice by the receiving Party shall be transferred to the bank account of the receiving Party, before the transfer of the patient.
  
- (6) Patients referred to hospitals in the Republic of South Africa shall comply with the domestic law in force in the Republic of South Africa regarding entry into and staying within the Republic of South Africa.

### **Short-Term Exchanges in Hospital Management**

- (7) The Parties will facilitate co-operation in exchange programmes on capacity building for personnel in hospital management.
- (8) Prior to the exchange of personnel contemplated in sub-Article (7), each Party shall inform the other in writing of its intention to send its personnel to the host country and the objective of such exchange, one (1) month before the commencement of the exchange programme.
- (9) The referring Party shall bear all the costs related to the remuneration of its personnel including any travel and accommodation expenses. The referring Party shall purchase or effect medical insurance or provide proof of sufficient funds for its personnel for the period of exchange.

### **Short-Term Exchange of Specialists**

- (10) The Parties will facilitate exchange of specialists for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes between the two countries.
- (11) Priority shall be given to the following areas of specialization: medical oncology; radiation oncology; complex orthopaedics; gastroenterology; nephrology; cardiology; ophthalmology; neuro surgery; urology; emergencies and other areas of specialization.
- (12) Prior to the exchange of specialists, each Party shall inform the other in writing of its intention to send its specialists to the host country and the objective of such exchange, three (3) months before the commencement of the exchange programme.
- (13) The Parties shall ensure that the specialists receive temporary registration with the relevant statutory medical or health professional councils in each country as well as abide to the rules and regulations relating to the study permits.

- (14) The referring Party shall bear all the costs for the remuneration of its specialists including any travel and accommodation expenses. The referring Party shall purchase or effect medical insurance or provide proof of sufficient funds for its members for the period of visits and exchange.

#### **Exchange of Information and Protocols**

- (15) The Parties shall exchange and share information on various health protocols including protocols on clinical, quality assurances and health technology.

### **ARTICLE 6**

#### **MONITORING AND EVALUATION**

The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in the areas referred to in Article 4.

### **ARTICLE 7**

#### **PROJECTS**

In support of this Protocol the Parties shall conclude business plans in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of co-operation referred to in Article 5.

### **ARTICLE 8**

#### **OVERSIGHT COMMITTEE**

- (1) An Oversight Committee, which shall be responsible for overseeing and monitoring the implementation of this Protocol, shall be established.

2 The Oversight Committee shall comprise of:

(a) in the case of South Africa:

- (i) Representatives from the National Department of Health; and
- (ii) Representatives from the South African Provincial Health Departments that will receive patients from the Democratic Republic of Congo in accordance with the provisions of this Protocol, represented, if need be, in the Democratic Republic of Congo by the Embassy of the Republic of South Africa in Kinshasa.

(b) in the case of the Democratic Republic of Congo:

- (i) Representatives from the Ministry of Public Health at the Central Government level,
- (ii) Representative of the Provincial Governments represented, if need be, in the Republic of South Africa, by the Embassy of the Democratic Republic of Congo in Pretoria, in South Africa

3 The Oversight Committee shall meet if the need arises alternatively in South Africa and the Democratic Republic of Congo at the request of any of the Parties represented in the Oversight Committee. Members of the Oversight Committee shall cover all their own costs with regard to any travel and accommodation expenses.

## ARTICLE 9

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

## **ARTICLE 10**

### **AMENDMENT**

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

## **ARTICLE 11**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Protocol shall remain in force for the duration of the Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo and shall be renewable on the same terms as stated in the Co-operation Agreement.
- (3) Notwithstanding the provisions of sub-Article (2) above, this Protocol may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Protocol, or on termination of the stated Co-operation Agreement.
- (4) The termination of this Protocol by either Party shall not affect any existing contracts or obligations undertaken in terms of this Protocol. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, such contracts or obligations shall continue until they have been completed.

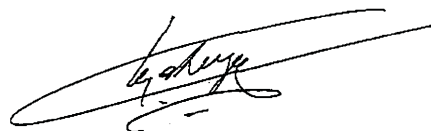
**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at *Kinshasa* on this *21<sup>st</sup>* day of *August* 2007.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC SOUTH  
AFRICA

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF CONGO

  
Dr M Tshabalala-Msimang  
Minister of Health

  
Mr Victor MAKWENGE KAPUT  
Minister of Public Health

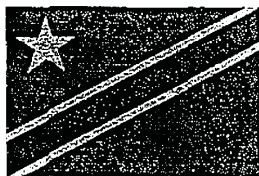


[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

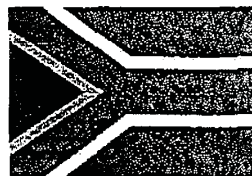
## **PROTOCOLE D'ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**



**ET**



**LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**

**SUR LES SERVICES HOSPITALIERS**

## PREAMBULE

Le Département National de la Santé de la République d'Afrique du Sud ici considéré comme « Département National de la Santé » et le Ministère de la Santé Publique de la République Démocratique du Congo ici considéré comme « Ministère de la Santé Publique » et tous les deux considérés conjointement comme « Parties » et individuellement comme « Partie ».

**Ayant la volonté** d'établir et de développer une coopération diversifiée dans le domaine de la santé dans un esprit de solidarité et de fraternité entre les deux parties.

**Rappelant** que l'Accord global de coopération entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud prend en compte la coopération générale sur la santé qui prévoit la coopération hospitalière y compris le transfert des malades.

**Désirant** élaborer un accord particulier en ce qui concerne le transfert des malades dans les hôpitaux sud africains.

**Reconnaissant** la nécessité des deux parties à définir les besoins de la République Démocratique du Congo et d'identifier les hôpitaux sud africains capables d'accueillir les malades à transférer.

**Conscient** de l'importance du développement de la santé dans l'avenir pour les deux parties et

**Reconnaissant** l'avantage mutuel résultant du présent accord

Les deux parties se conviennent de ce qui suit :

## Article 1

### DEFINITIONS

Dans le présent Protocole d'Accord à moins le contexte le désigne autrement :

« **jumelage entre les hôpitaux publics** » signifie le couplage des hôpitaux publics ayant les mêmes fonctions et spécialités dans les deux pays pour le besoin du présent Protocole d'Accord.

« **la télémédecine** » signifie l'utilisation de la technologie de l'information et de la télécommunication pour pourvoir les informations et services médicaux à distance.

« **Télé santé** » signifie la pratique des soins de santé en utilisant l'audio, le visuel et la communication des données. Ceci inclus la fourniture des soins médicaux, le diagnostic, le traitement ainsi que le transfert de données médicales.

« **Spécialiste** » signifie une personne enregistrée à l'ordre des médecins suivant la législation du territoire des deux parties ayant la connaissance, l'expérience et l'expertise significative dans un domaine spécifique lié à la santé humaine.

« **technologie sanitaire** » inclus le matériel, les médicaments, les procédures chirurgicales et la connaissance tous combinés pour la prévention, le diagnostic et le traitement d'une maladie ainsi que la réhabilitation, l'organisation et les systèmes de prise en charge à travers lesquels les soins de santé sont administrés.

## Article 2

### DOMAINE DU PROTOCOLE

Les parties devront œuvrer à promouvoir, à développer et à accroître la coopération médicale dans leurs juridictions respectives en explorant toutes les possibilités de coopération sur les bases de l'égalité et de bénéfice mutuel.

**Article 3**

**AUTORITES COMPETENTES**

Les autorités compétentes chargées de la mise en exécution du présent protocole sont :

- (a) Pour l'Afrique du Sud, le Département National de la Santé ou alors l'Ambassade d'Afrique du Sud en République Démocratique du Congo.
- (b) Pour la République Démocratique du Congo, le Ministère de la Santé Publique ou alors l'Ambassade de la République Démocratique du Congo en Afrique du Sud.

**Article 4**

**DOMAINES DE LA COOPERATION**

La coopération entre les deux parties concerne les domaines suivants :

- (a) Transfert des malades en Afrique du sud ;
- (b) Echange à court terme d'expériences dans la gestion des hôpitaux ;
- (c) Echange d'informations et des protocoles dans la gestion des hôpitaux ;
- (d) Echange à court terme des spécialistes ;
- (e) Assistance technique aux hôpitaux de la République Démocratique du Congo dans le domaine des infrastructures hospitalières et de la technologie sanitaire ;
- (f) Echange d'expériences en créant des conditions d'application de la télémédecine et la télé santé ;
- (g) Echange à court terme d'expériences et l'assistance technique dans la gestion du système d'assurances maladie ;
- (h) Promotion du jumelage entre les hôpitaux publics et tout autre domaine ayant trait à leur amélioration.

## Article 5

### FORMES DE LA COOPERATION

#### Transfert des malades

1. Les malades transférés en Afrique du Sud par la République Démocratique du Congo devraient être reçus dans les hôpitaux publics. Et si cela n'est pas possible l'alternative pourrait être un hôpital privé avec l'accord de la partie congolaise.
2. Avant que le patient dont il est question dans le paragraphe 1 ne soit transféré en Afrique du Sud, la partie demanderesse doit envoyer une demande écrite de transfert.
3. Avant que le patient dont il est question dans le paragraphe 1 ne soit transféré en Afrique du Sud, la partie qui reçoit doit envoyer un accord écrit à la partie demanderesse endéans UN (1) mois. Toutefois, cette période peut être écourtée en cas d'urgence.
4. La partie qui transfert devra prendre en charge les frais liés au traitement et à l'hospitalisation ainsi que les frais de voyage et de logement. La partie qui transfert devra aussi souscrire une assurance ou alors donner la preuve de fonds suffisants pour la période des soins de ses malades.
5. Le montant de la facture proforma sollicité par la partie qui reçoit pour la prise en charge du malade devrait être disponible et transféré dans un compte bancaire avant son transfert.
6. Les malades transférés dans les hôpitaux en Afrique du Sud devront se conformer à la loi Sud-africaine en ce qui concerne l'entrée et le séjour.

**Echange à court terme dans la gestion des hôpitaux**

7. Les parties conviennent de faciliter la coopération dans un programme d'échanges pour le renforcement des capacités du personnel dans la gestion des hôpitaux.
8. Concernant le personnel prévu au paragraphe 7, chaque partie est tenue à informer l'autre partie par écrit de ses intentions à envoyer ledit personnel et les objectifs du programme UN (1) mois avant.
9. La partie qui envoie devra prendre en charge le paiement de son personnel ainsi que les frais de voyage et de logement. La partie qui envoie devra aussi souscrire une assurance ou alors prouver des fonds suffisants pour le personnel pendant toute la période du programme d'échange.

**Echange à court terme de spécialistes**

10. Les parties conviennent de faciliter les échanges dans le but de partager la connaissance sur les nouvelles techniques et technologies incluant la formation professionnelle et le programme y afférent pour les deux pays.
11. Priorité devra être donnée dans les domaines de spécialisation suivants : l'oncologie médicale, la radiothérapie, l'orthopédie, la gastro-entérologie, l'urologie, la néphrologie, la cardiologie, l'ophtalmologie, la neurochirurgie, les urgences et éventuellement d'autres domaines de spécialisation.
12. Avant l'exécution des échanges des spécialistes, chaque partie devra informer l'autre partie par écrit de ses intentions à envoyer ses spécialistes dans le pays de l'autre partie 3 mois avant le début du programme d'échanges.
13. Les deux parties devront s'assurer que le spécialiste obtienne une inscription temporaire à l'ordre des médecins du pays hôte avec tous les avantages y afférents.

14. La partie qui envoie devra prendre en charge le paiement de ses spécialistes y compris les frais de voyage et de logement. La partie qui envoie devra aussi souscrire une assurance ou donner la preuve de fonds suffisants pour les spécialistes pour toute la période de visite et de l'échange.

**Echange d'informations et de protocoles.**

15. Les parties acceptent de partager les informations dans les différents protocoles sanitaires ainsi que les protocoles cliniques, les assurances et la technologie sanitaire.

**Article 6**

**Suivi et évaluation.**

Les deux parties devront effectuer des missions d'évaluation pour étudier, analyser et identifier des projets dans les domaines arrêtés à l'article 4.

**Article 7**

**PROJETS**

En soutien au présent Protocole d'Accord, les parties conviennent de faire des études de faisabilité pour chaque projet incluant les composantes des domaines spécifiques à l'article 4 et les formes de coopération spécifiées à l'article 5.

**Article 8**

**COMITE DE SUPERVISION**

1. Un Comité de Supervision, responsable de la gestion et du suivi de l'application du présent Protocole est ainsi établi.

2. Il comprend :

(a) Pour l'Afrique du Sud

(i) Représentants du Département National de la Santé et

(ii) Représentants des Départements Provinciaux de la santé qui auront à recevoir les malades transférés de la RDC dans le cadre du présent protocole et si nécessaire en République Démocratique du Congo par l'Ambassade de la République d'Afrique du Sud à Kinshasa.

(b) Pour la République Démocratique du Congo

(i) Représentants du Ministère de la Santé Publique au niveau central et

(ii) Représentants des Ministères Provinciaux de la Santé Publique et si nécessaire l'Ambassade de la République Démocratique du Congo à Pretoria.

3. Le comité de supervision, devrait se réunir alternativement soit en RSA soit en RDC à la demande de l'une des parties, membre du Comité de Supervision.

### **Article 9**

#### **RESOLUTION DES DIFFERENDS**

Tout différend qui surviendrait dans la mise en œuvre, l'application, et l'interprétation du présent Protocole d'Accord devra être réglée à l'amiable à travers les consultations et négociations entre les deux parties.



**Article 10**

**AMENDEMENT**

Le présent Protocole d'Accord peut-être amendé par consentement mutuel de deux parties à travers les échanges écrits entre les parties par voie diplomatique.

**Article 11**

**ENTREE EN VIGUEUR – DUREE – FIN**

1. Le présent Protocole d'Accord entre en vigueur à la date sa signature.
2. Le présent Protocole d'Accord restera en vigueur tout le temps que le sera l'Accord Général de Coopération bilatérale entre la République Démocratique du Congo et la République d'Afrique du Sud. Il est automatiquement reconduit en suivant le Protocole Cadre.
3. Le présent Protocole d'Accord peut prendre fin à l'initiative de l'une des parties par une notification écrite SIX (6) mois avant à l'autre partie de son intention de mettre un terme au présent Protocole par les canaux diplomatiques.
4. La résiliation du présent Protocole d'Accord n'affectera pas les contrats existants ou les obligations pris dans le cadre du présent Protocole à moins d'un accord écrit entre les parties. Les dits contrats ou obligations devraient continués jusqu'à leur termes.

En foi de quoi, les soussignés dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs ont signé en deux exemplaires le présent Protocole en anglais et en français. Les deux textes étant respectivement authentiques.

Fait à Kinshasa, le ..... / Août / 2007

Pour le Gouvernement de la République

Démocratique du Congo

  
Dr Victor MAKWENGE KAPUT

Le Ministre de la Santé Publique

Pour le Gouvernement de la

République Sud-Africaine

  
Dr M TSHABALALA-MSIMANG

Ministre de la Santé



Printed at the United Nations, New York

12-29713—June 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2507

USD \$35

ISBN 978-92-1-900552-5



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2507**

---

**2008**

**I. Nos.  
44818-44842**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---